

ISSN 0870-6832



FUNDAÇÃO ENG. ANTÔNIO DE ALMEIDA

CRUZEIRO SEMIOTICO

SEMIÓTIKA

NÚMERO 15
Julho 1991

*O HOMEM - SIGNO
NA SUA LINGUAGEM*

Norma B. Tasca

Joëlle Réthoré

Michel Balat

Claudine Tiercelin

Elisabeth Walther

Christiane Chauvire

John Ole Askedal

Anthony Jappy

Janice Deledalle-Rhodes

James Jakób Liszka



CRUZEIRO SEMIÓTICO

Julho 1991

*Associação
Portuguesa
de Semiótica*



CRUZEIRO SEMIOTICO

REVISTA SEMESTRAL

PROPRIEDADE DA ASSOCIAÇÃO PORTUGUESA DE SEMIÓTICA

Rua Tenente Valadim, 331
4100 Porto — Portugal

DIRECÇÃO

Norma Backes Tasca

CONDIÇÕES DE ASSINATURA (2 números):

Portugal: 3.800\$00
Estrangeiro: US\$30

NÚMERO AVULSO:

Portugal: 2.000\$00
Estrangeiro: US\$15

Todos os textos são da responsabilidade dos autores

Toda a colaboração é solicitada

DISTRIBUIÇÃO E ASSINATURAS:

Fundação Eng. António de Almeida

Rua Tenente Valadim, 331
4100 Porto - Portugal

Telef. 606 74 18 • Fax: 600 43 14
Telex 27155 CULTUS P

A Associação Portuguesa de Semiótica deseja deixar expresso o seu agradecimento à Fundação Eng. António de Almeida e ao seu Presidente, Dr. Fernando Aguiar-Branco, pelo patrocínio desta revista.

SUMÁRIO

<i>NORMA BACKES TASCA</i> Editorial	7
<i>JOËLLE RÉTHORÉ</i> Introduction: La magnifi-science du signe	9
<i>MICHEL BALAT</i> Fantaisie-Improptu	19
<i>CLAUDINE TIERCELIN</i> C. S. Peirce, ou la sémiotique peut-elle être une science?	27
<i>ELISABETH WALTHER</i> Sémiotique des langues naturelles	49
<i>CHRISTIANE CHAUVIRE</i> L'anaphore selon C. S. Peirce	59
<i>JOHN OLE ASKEDAL</i> Charles S. Peirce's Work on Relatives and Modern Valency Grammar	69
<i>ANTHONY JAPPY</i> Peirce, Language and Reality	83
<i>JANICE DELEDALLE-RHODES</i> Translation: the Transposition of Signs	101
<i>JAMES JAKÓB LISZKA</i> Toward a Peircean Theory of Troping	111
<i>JOËLLE RÉTHORÉ</i> Au suivant! dialogue à propos de <i>nos regrets-là</i>	123
Abstracts	135

EDITORIAL

Se este número de Cruzeiro Semiótico ilustra ainda a diferença que atravessa o campo semiótico, conforme os números anteriores consagrados à teoria de Ch. S. Peirce, esta diferença é assumida agora a partir da definição de um elemento central que está na origem mesma da semiótica, da incerteza do seu estatuto epistemológico: o Signo. Objecto construído ou fenómeno observado? Tal parece ser a questão originária, acarretando consequências práticas e teóricas, conforme testemunham as investigações que se reclamam desta ou daquela corrente, mostrando a complexidade da disciplina que exploram.

Sugerindo a riqueza da metalinguagem peirciana, as contribuições do presente volume não pretendem, no entanto, abarcar os diferentes domínios que foram objecto do saber enciclopédico de Ch. S. Peirce. Conhece-se a complexidade da álgebra e da lógica do pensador americano, do seu trabalho de físico, de geodesta. Ao contrário, os artigos agora publicados se detêm num dos eixos deste saber, eixo que diz respeito ao funcionamento da linguagem. Os signos aqui considerados são, portanto, os signos na língua, relevando consequentemente de um universo de discurso particular, postulado embora como o substrato de todos os outros universos sígnicos. De facto, o objectivo que subjaz a todo este número de Cruzeiro Semiótico, segundo Joëlle Réthoré que o organizou, é o de apontar o estatuto do universo do discurso para Peirce, objectivo inseparável de uma questão candente que diz respeito à relação existente entre semiótica e realidade.

Nesta óptica é o real que comanda os signos, a sua representação. O que implica a recusa de um eventual ponto de vista subjectivo sobre o discurso. O signo, que constitui a materialidade do discurso, é o que aparece: ele é. Há uma objectividade do signo, para Peirce, a qual determina a sua interpretabilidade. Esta afirmação pressupõe o postulado de uma base comum, constituindo esta a condição de possibilidade do discurso ele mesmo. Assim sendo, facto de um espírito que o concebeu, o signo é sobretudo parte integrante de um universo comum de discurso.

A posição do semioticista, a partir de uma tal concepção de signo, fica assim delimitada: o que aparece é a parte objectiva que ele observa e descreve.

Um ponto ainda é de ressaltar a partir daqui: qual a definição de semiótica que poderia implicar uma tal concepção? Ciência? Ou método que permite uma reflexão sobre os mecanismos do pensamento, reproduzindo os movimentos da semiose? Num debate por ele proposto a este respeito, Gérard Deledalle, em 1977, defende a ideia da semiótica como método. Em A Magnifi-ciência do Signo, que introduz este número, Joëlle Réthoré confirma, por sua vez, para lá de outros pontos de vista divergentes sobre a questão, esta posição. Não tendo um objecto próprio — segundo Peirce, tudo pode ser considerado signo — a semiótica só pode ser um método de investigação, capaz de dar conta de diferentes objectos. De onde o título deste número de Cruzeiro Semiótico — «O Homem-signo na sua linguagem» — que desvenda uma concepção de indivíduo como parte integrante de um universo de signos.

Nesta perspectiva, fiel ao pensamento peirciano, Joëlle Réthoré não só aponta, a partir do objectivo por ela delimitado para a organização deste número, a continuidade dos signos entre o homem e o mundo, mas lembra ainda a possibilidade de uma semiótica da cultura. Na óptica peirciana, a ideia de continuidade conduz à percepção das variações culturais, o homem e o mundo são reinterpretáveis, como a língua.

A Direcção agradece a Joëlle Réthoré a organização deste número e a todos os que nele aceitaram colaborar.

Norma B. Tasca
Paris, Julho 1991

JOËLLE RÉTHORÉ

Universidade de Perpignan

INTRODUCTION

La magnifi-science du signe

Tout le monde aura reconnu, derrière «l'homme-signe», ce langage propre à C. S. Peirce dont on ne peut pas dire qu'il ait provoqué, ni ne provoque encore, de déclarations d'adoption enthousiastes. Le titre de ce numéro de **Cruzeiro Semiótico** cache donc le nom de l'homme pour le faire parler au travers de neuf études de linguistes, philosophes et d'un psychanalyste, qui tentent de cerner, sur des tons variés, l'essentiel des facettes de sa théorie du langage, revue à la lumière des données du savoir contemporain.

Les discussions relatives à la difficulté de lecture des travaux relatifs à l'œuvre de Peirce ont souvent conclu — et parfois même en milieu peircien — à l'écueil représenté par son style et la masse de ses concepts propres. De mon point de vue, ce jugement est excessif: ses concepts ne sont ni très nombreux, ni affreusement exotiques; je dirais plutôt qu'ils sont l'expression d'une pensée systématique qui affiche le souci de ne pas céder à la facilité et au vague caractéristiques des langues naturelles. Une telle pensée fait peur par son aspect globalisant — qu'on déclare totalitaire —, son désir d'enracinement dans l'ensemble du champ scientifique — qu'on accuse d'impérialisme —, et sa rigueur — qu'on a beaucoup associée à un comportement doctrinaire.

On peut comprendre pourquoi j'ai donc été sensible à, pour ne pas dire rassurée par, les propos conjointement assumés par G. Deleuze et F. Guattari dans leur introduction commune à *Qu'est-ce que la philosophie?*¹, car les deux auteurs y défendent, avec une certaine vigueur, que «la philosophie est l'art de former, d'inventer, de fabriquer des concepts.»

Avant de livrer ce numéro à sa lecture, je crois important de tenter de justifier la réponse positive que je donnerai à deux questions distinctes qui se posent au coordonnateur d'un tel numéro sur le langage et l'œuvre de Peirce: (i) est-il utile (ou du moins intéressant) de recourir à des concepts 'typiquement' peirciens pour parler des objets de la description linguistique?; et (ii) n'est-il pas urgent d'harmoniser la traduction des concepts fondamentaux en français, quand on sait notamment que les concepts qui ont donné lieu aux propositions les plus diverses (et je pense à l'*index* et ses dérivés)

ont souvent déjà vu leur traduction en français proposée par l'auteur lui-même?

Pour répondre à la première question, je voudrais puiser quelques exemples au sein du système conceptuel peircien, dans le but de mettre en évidence leur motivation et, ce faisant, d'exprimer quelque doute sur l'objectivité de la critique dont ils font — trop lapidièrement me semble-t-il — l'objet.

Je commencerai par la trichotomie du *qualisigne*, du *sinsigne* et du *légisigne*, souvent incriminée. Cette trichotomie signifie que tous les signes sont justiciables de l'une ou l'autre description quant à leur matérialité: le signe dont j'assure la description est signe de *qualité*, ou il est tout à fait singulier ou il est un signe de *loi*.

On pourra objecter que c'est le concept de *trichotomie* qui produit de la confusion, mal distingué de celui de *triade*: prenons le temps d'admettre que le premier s'oppose au concept de *dichotomie*, et le second à la *dyade* et à la *monade*, et je reconnais que ces deux concepts, moins usités, puissent faire problème.

Il faut savoir, en effet, que la conception de la sémiologie comme processus général renvoyant à la production et à l'interprétation des signes comme phénomènes empiriques, est catégorielle, c'est-à-dire fondée sur les modes d'être des éléments de l'expérience mondaine, au nombre de trois, pour comprendre que la sémiologie est structurée comme une triade de moments à valeur catégorielle différente:

1. première trichotomie, premier regard sur la triade (R): le *signe* qui a déclenché le processus empirique possède une matérialité propre, une *talité*, qui s'avère être ce qu'elle est dans cette dimension du réel observable: soit une qualité, soit un individu, soit encore une loi.

2. deuxième trichotomie, une relation dyadique au sein de la triade (R-O): ce même signe, qui représente son propre objet, un objet qui l'a, en réalité, déterminé à sa représentation, dans cette relation dyadique avec cet objet relève d'une autre catégorie que celle de sa matérialité: il n'est plus simplement objet d'observation, il est un objet en relation avec un autre et il nous informe sur la nature de leur relation. Là encore, une trichotomisation de cette dimension apporte quelque éclairage sur des différences dans la représentation du réel, qui peut être une ressemblance (la plupart du temps structurelle) du signe avec son objet, ou une connexion existentielle, ou encore une convention (plus ou moins assortie d'une motivation, au moins originelle). Cette trichotomie, je n'y insisterai pas parce que cela a déjà été dit², est tout aussi célèbre qu'elle continue d'être mal perçue: il s'agit de l'icône, de l'indice et du symbole.

3. troisième trichotomie, la relation triadique complète ((R-O)I): la relation dyadique (R-O) que l'on vient d'évoquer peut être interprétée inférentiellement par l'esprit³ comme apportant un certain degré d'information sur le signe et ce qu'il représente. Cette trichotomie permet de décrire la potentialité cognitive du signe en question comme hypothétique (le signe est déclaré rhématique), ou propositionnelle (le signe est dicent), ou argumentative (le signe est argumental). Ceci dans le déroulement actuel d'une sémiologie ordinaire. Des sémiologies plus techniques (celles du linguiste, du logicien, du

psychanalyste, etc.) attribueraient d'entrée de jeu un contenu substantiel aux signes, qui aboutirait à leur identification par un nom (le signe est directement perçu comme un rhème, un dicisigne ou un argument), plutôt qu'à une appréciation qualitative (par le jeu des adjectifs correspondants: le signe est perçu, par exemple, comme une 'icône' de son objet, et donc nécessairement comme 'rhématique' du point de vue de son information en raison de la hiérarchie des catégories; s'il s'agit d'un 'indice', le même principe hiérarchique lui vaudra d'être ou bien 'rhématique', ou bien 'dicent').

Au bout du compte, douze notions pour parler du signe en action (la sémiologie) et en voir les *trois relations*: par rapport à lui-même (R), par rapport à l'autre (R-O), par rapport à l'esprit connaissant ((R-O)I), trois visions qui situent le signe dans une triade de rapports réels mais généraux; et pour identifier les particularités de ces trois relations, trois trichotomies livrant, chaque fois, la carte d'identité du signe, seul et dans ses relations. Trois illustrations de variations phénoménales rendues par trois classes de signes différents:

— Un moment de glossolalie sera perçu comme un *sinsigne* iconique (rhématique)⁴, un événement renvoyant à un ensemble de traits ou qualités, livrant l'énonciateur à ses spéculations quant au sens à donner à la séquence phonique en question.

— Proférer <Jean a perdu la tête> sans prendre la peine de vérifier que son interlocuteur sait de quel Jean il s'agit amène l'interprétation suivante: une telle représentation est une (réplique ou instance de) *légisigne* indiciaire rhématique⁵, autrement dit une occurrence d'un type (ou d'une règle) semblant renvoyer par sa forme à un objet existentiel singulier mais ne fournissant pas d'information substantielle claire sur lui.

— Si par contre l'interlocuteur est à même d'identifier correctement le sujet, et s'il dispose de suffisamment d'informations sur lui pour admettre que son comportement est effectivement qualifiable d'étrange, il conviendra sans doute de la justesse du jugement, classera ce signe parmi les (répliques) de *légisignes* indiciaires dicentes⁶, et modifiera son propre comportement en conséquence.

(ii) Deuxième problème posé par la diversité des traductions en français de l'œuvre de Peirce, parce qu'elle ne peut guère en faciliter l'accès:

1. Le concept d'*index*, très souvent utilisé en remplacement de celui d'*indice*, et les adjectifs *indexique*, *indiciel(le)* ou *indexial(e)* en lieu et place de celui d'*indiciaire*. Le dictionnaire, qui ne retient que le nom commun d'*indice* et l'adjectif *indiciaire*, donne raison, me semble-t-il, à Gérard Deledalle, le premier traducteur français de Peirce. Ce dernier a lui-même proposé la traduction de *index* en anglais par *indice* en français (dans le **Baldwin Dictionary**), assorti d'autres justifications intéressantes: un *index* est un doigt éventuellement pointé sur un objet, l'*indice* est une conception plus large, qui s'applique à toutes sortes de formes et matérialités des signes, l'*index* y compris.

2. On remarquera aussi que le concept de *moyen* traduit, de l'allemand, le mot *Mittel* qui est le concept retenu par les théoriciens de l'École de Stuttgart pour rappeler qu'une des façons d'appréhender le sens de signe

ou représentamen est de le décrire comme un «*medium*» entre un objet et un interprétant, c'est-à-dire un *Mittel*. Bien que les peirciens de Perpignan entrevoient l'intérêt d'une telle précaution (contre la tentation dyadique du signe saussurien), ils trouvent un inconvénient devant un mot lié à une éventuelle conception utilitariste du signe et de sa pragmatique (du genre, la fin justifie les moyens), l'utilité étant souvent confondue avec l'utilisation d'une chose, fût-elle un signe.

3. Est-ce encore la double suffixation en anglais qui permet de créer des adjectifs sur la base du nom propre (*Peircian/Peircean*) qui est responsable d'une hésitation dans les traductions françaises entre peircien et peircéen? Ici encore je trancherai en faveur de la décision du premier traducteur (Gérard Deledalle), non pas pour des motifs d'autorité et d'antériorité, mais parce qu'il a strictement appliqué une règle de formation des suffixes en français: les noms terminés par un *e/é* prononcé forment leur suffixe en *-éen*, tandis que les noms terminés par un *e* muet (comme c'est le cas avec Peirce) prennent le suffixe *-ien*. Nous devrions donc dire *peircien*. Ceci n'empêche en rien d'apprécier les arguments en faveur de *peircéen*, qui sont l'euphonie, l'association malencontreuse du nom *peircien* avec un mot tel que *persienne*, par exemple), ou encore la ressemblance avec d'autres noms du Gotha littéraire ou philosophique, tel que *nietzschéen*, par exemple.

4. Le concept de *relatif*, enfin, que j'ai moi-même donné comme traduction de *relative* en anglais, pour lui conserver une spécificité de bon aloi me semblait-il, devrait enfin être traduit comme l'a fait Gérard Deledalle à la suite de Peirce (dans le *Baldwin*, toujours) par *relation*. J'ai toujours trouvé qu'il y avait plus d'inconvénients que d'avantages à favoriser ainsi la confusion possible du sens de *relative* avec celui de l'autre concept peircien *relation*. Mais s'il s'agit d'être strict, il convient sans doute de l'être tout à fait, quels que soient mes regrets en la matière!

J'en termine donc avec ces quelques remarques pour consacrer l'essentiel de cette introduction à la présentation d'un numéro réalisé par des chercheurs qui sont tous des familiers du point de vue peircien pour lui avoir (pour certains d'entre eux) consacré la rédaction d'une thèse, ce point commun n'excluant pas, et c'est heureux, des désaccords.

De la conception du langage que l'on peut trouver au fil des écrits de Peirce, il me semble légitime de dire qu'elle est capable de s'interpréter comme une véritable théorie du langage et du fonctionnement sémiotique de ce dernier, même si elle fournit par ailleurs un cadre épistémologique à des procédures descriptives non spécifiques de l'objet-langage ou de l'objet-langues naturelles. L'importance de l'apport des linguistes dans le domaine spécifique de la description des langues ne saurait nous détourner, cependant, de chercher dans la philosophie et la psychanalyse d'autres questionnements et réponses éventuelles au fonctionnement sémiotique du langage, entendu dans sa plus large extension.

En guise d'ouverture, j'ai donc choisi la «Fantaisie-Improptu» de M. Balat. Une authentique balade «à la manière de...», sur le thème du «Comment peut-on être...?», qui semble l'avoir aspiré dans un rythme générateur de sa propre dynamique, où le perlocutoire le dispute à l'illocutoire avoué. M. Balat est porteur, dans son propos, du sentiment de lassitude des habitués de Peirce devant l'apparente nécessité de répéter sans cesse le pour-

quoi du comment être peircien. Comme les autres, il s'y plie, mais non sans élever une protestation qui, pour être sonore, n'en est pas moins empreinte de musicalité, et même de légèreté. Tous ceux qui ont trouvé à se plaindre jusqu'ici de la lourdeur du style peircien apprécieront cette savoureuse (ré)création.

En philosophe, C. Tiercelin s'attaque, à sa suite, à la discussion — qui pourrait s'avérer brûlante pour les sémioticiens — de la légitimité d'une 'science sémiotique', sachant la difficulté de retenir une définition et une seule du concept de 'signe', et de délimiter un domaine d'investigation propre à la sémiotique, qui la distinguerait des autres champs du savoir. Il faudra, souligne-t-elle, que Peirce en arrive à oublier la totale concentration de ses débuts, sur le signe comme représentation, et comme symbole, pour élaborer une sémiotique générale qui soit une 'logique' au sens large, et que soit ainsi donnée une place à l'observation des autres modes d'être des produits de la pensée que sont les icônes et les symboles. Avec Duns Scot, Peirce construira une Grammaire Formelle de la structure des modes de signification, qui évite le piège de la psychologisation.

E. Walther-Bense, philosophe elle aussi, applique aux langues naturelles les développements de la sémiotique et de la phénoménologie de Peirce, largement diffusés par la revue *Semiosis*, créée en 1975-6 sous l'impulsion de Max Bense. Le système de la langue est présenté comme un système métasémiotique qui trouve ses fondements dans une sémiotique générale, mettant l'accent sur sa définition comme «système formel triadique-trichotomique». L'auteur tente de classer les entités linguistiques (du phonème à la phrase) en faisant appel à deux concepts benseiens, la 'thématique de la réalité' à laquelle on aboutit par un procédé appelé 'dualisation', dans un système global de dix classes de signes possibles⁷. Autrement dit, l'identification par l'analyse sémiotique de la classe de signes à laquelle appartient tel 'moyen' (signe) donne, en reflet de miroir, en quelque sorte, une thématique parfois homogène (c'est alors une trichotomie complète, dans trois cas sur 10: quand M thématise M, ou O, O, ou I, I), et parfois pas (tous les autres cas, c'est-à-dire la plupart, sept sur dix). Ces observations lui permettent de conclure qu'en matière d'expression linguistique les 'Moyens' se réfèrent, par eux-mêmes, à des objets et à des interprétants, au point qu'aucun Moyen linguistique ne peut être compris indépendamment de sa relation à l'objet et à l'interprétant, et que du moment que le mot fonctionne comme signe, il impose la présence des deux autres relations, sans pour autant qu'elles soient thématisées.

On retiendra qu'un qualisigne est apprécié, dans cette optique, comme un moyen thématisé par sa matérialité même, un insigne indiciaire dicent a un objet qui se thématise lui-même, et un argument a un interprétant qui thématise la dimension interprétante. Pour le reste, les dualisations donnent des résultats hétérogènes, puisque le sinsigne iconique voit son objet thématisé par le Moyen.

C. Chauviré, en traitant de l'anaphore, touche au cœur de certains débats très actuels en linguistique: l'approche du réel par les signes, leur capacité à le représenter et à le signifier. Elle rappelle qu'avec Peirce apparaît l'idée que l'utilisation du nom propre présuppose plus que celle du nom

commun en matière d'objet: avec le nom propre, il faut une familiarité, une expérience, fût-elle indirecte, tandis que le nom commun peut se contenter d'une connaissance par ouïe-dire, d'une association de représentations, même pauvres. Le nom propre est un des universaux du langage, et c'est le seul nom véritable, puisqu'il n'enveloppe aucun verbe. Mais la particularité du nom propre est aussi de varier dans sa sémiotité en fonction du degré de familiarité de l'interprète: d'abord indice, puis icône, puis enfin seulement symbole. C'est à ce moment-là, d'accession à la dimension symbolique, que le nom propre a le plus à voir avec le nom commun, ce que souligne l'auteur, tout en remarquant d'abord que Peirce penche du côté du rejet du sens, puis ultérieurement de la signification. Or il me semble que ce qu'elle nomme «des représentations annexes dans l'esprit de l'interprète» est justement de l'ordre de la signification.

Du nom propre il est facile de passer aux démonstratifs, indices par excellence, meilleurs indices d'ailleurs que le nom propre, on en conviendra avec Peirce.

Mais le nom propre est également doté d'une forte capacité anaphorique: il est une mémoire historique, et à ce titre, il surpasse tous les pronoms anaphoriques (personnels, relatifs, démonstratifs). Sa double capacité à pointer un référent dans le réel tout en signifiant la totalité des prédicats de ses occurrences passées est une bonne illustration de l'articulation du langage sur la réalité.

J. Askedal propose un aperçu — rare — de la précedence de la théorie peircienne des relatifs (relations logiques et 'relationships') par rapport à la grammaire des valences élaborée par le linguiste L. Tesnière. J. Askedal souligne que Tesnière se situe pleinement dans la tradition grammaticale européenne et regrette qu'à sa connaissance les travaux historiographiques sur son œuvre n'aient pas fait mention de Peirce⁸.

Il est important que soit davantage rappelé le fait que Peirce trouva une source d'inspiration dans la chimie; et que les graphes existentiels lui parurent tout à fait appropriés à la représentation iconique des rapports entre langage et réalité.

Un 'relatif' (sic) est l'équivalent d'un mot ou d'un syntagme qui, soit par lui-même, soit grâce à la copule, devient une phrase, avec un certain nombre de noms propres laissés en blanc. Une 'relationship' (terme intraduisible) — ou *fundamentum relationis*⁹ — est un fait relatif à un certain nombre d'objets, mais considéré à part de ces objets, comme s'ils eussent été effacés. Une 'relation' est une 'relationship' considérée comme quelque chose dont on peut dire qu'elle est vraie d'un de ces objets, les autres objets étant distingués de cette 'relationship', quoique conservés présents à l'esprit. En conséquence, pour toute 'relationship', il existe autant de relations qu'il y a de blancs. La 'relationship' qui consiste en un individu en aimant un autre est fait de deux relations, celle d'aimer, et celle d'être aimé par.

S'attaquant aux différents degrés de clarté des catégories grammaticales (prépositions, noms propres et communs, verbes, etc.), Peirce proposa que, dans le deuxième degré de clarté, les relations soient identifiées par le nombre défini des marque-places devant être occupés par des indices ou équivalents: la particularité de ces blancs est d'être qualitativement différents les uns des autres et de communiquer ces qualités aux connexions¹⁰. Là où il n'y a pas de blanc, la proposition est complète, c'est une médade. Là où il

y a un blanc, avec un nom non-relatif, on parle de monade ou rhème (« — is a man»). Un relatif ordinaire comporte deux blancs, et c'est donc une dyade (« — is a lover of —»). Un relatif d'un ordre supérieur est une polyade: son 'adinité' correspondra au rang qu'il occupe par ce nombre de blancs qui le caractérise (« — gives — to — »).

Dans le troisième degré de clarté, Peirce passe par la description des atomes chimiques: à l'instar des relatifs, ils se caractérisent par un nombre défini d'extrémités libres, comparables aux blancs des relatifs¹¹.

J. Askedal pointe, systématiquement, toutes les ressemblances entre les deux théories, mais aussi chez Fillmore (grammaire des cas); des grammaires de la valence (cf. les diagrammes de Helbig et Buscha, 1984; Erben, 1972, et une grammaire sémantique (celle de Brinkmann, 1971), mal connus, voire même, pour certains, tout à fait inconnus en France.

A. Jappy, partant des travaux du célèbre W. D. Whitney, relance le débat sur la nécessaire distinction du *phusei* et du *thései*; et à ce propos nous rappelle que Peirce contribua largement au *Century Dictionary* dont le rédacteur en chef n'était autre que Whitney, défenseur du point de vue conventionnel que développera Saussure.

La situation actuelle est connue: Peirce est perçu — paradoxalement souligne A. Jappy — comme un naturaliste depuis la publication en 1965 de «A la recherche de l'essence du langage». Pourtant la théorie de l'iconicité est généralement présentée comme un avatar post-structuraliste du cratylisme, peut-être en raison d'une lecture fautive du texte peircien par Jakobson. En fait, la théorie continuiste de Peirce permet à ce dernier d'éviter la question de savoir si les signes linguistiques sont reliés à leurs objets naturellement ou par convention (étant d'essence symbolique, ils possèdent nécessairement un certain degré d'indiciarité et d'iconicité). L'erreur de Jakobson, qui voit bien cependant la valeur modale des hypoicônes de Peirce (image, diagramme, métaphore), fut sans doute de ne retenir que la figure dyadique, dénotative, du diagramme, se rapprochant ainsi de l'atomisme logique de la théorie des tableaux de Russell et Wittgenstein et s'éloignant, de ce fait, à la fois du pragmatisme et de la phénoménologie de Peirce. L'article d'A. Jappy se poursuit de façon moins paisible, le chat que John laissait naguère dormir sur le paillason devenant désormais la cible de ses coups de pied: l'action narrée produit ce fil identitaire et qualitatif qui nous permet de vivre avec le chat cet ultime avatar, par la vertu de la présence subjective du narrateur à son propre discours. La théorie de l'iconicité doit satisfaire, nous dit Jappy, à deux ordres de description de l'objet: les modes de saisie du référent, sans doute (et c'est ce que Jakobson a fait), mais aussi la représentation de l'énonciateur dans le signe linguistique émis. On est bien loin, c'est évident, de la conception structuraliste d'un système linguistique clamant son indépendance vis à vis d'un monde apparemment plus réel.

La contribution de Janice Deledalle-Rhodes nous permet d'aborder franchement la question de l'interprétation, par le biais de la traduction. Partant de la citation de Peirce (5.594) qui met la traduction au cœur même de toute sémiologie, et donc de tout discours, elle récusé, et c'est légitime du point de vue peircien, que le langage ait valeur de paradigme pour l'étude de tous les autres types de signes.

Il existe une certaine convergence dans le traitement du phénomène de communication avec A. Jappy, à cette différence près que l'expérience collatérale de l'objet devient, dans le texte de J. Deledalle-Rhodes, communauté de champs d'interprétants. Ces propos pourraient se réconcilier, me semble-t-il, dans le concept d'univers de discours, qui est le cadre de notre expérience de la langue et du discours, et donc de cette mémoire cognitive sans laquelle nous ne pourrions même pas penser. Le concept de 'champ d'interprétants', certes issu du texte de Peirce mais développé et affiné par Gérard Deledalle, ne doit pas être confondu avec les 'interprétants' que sont l'interprétant immédiat, l'interprétant dynamique et l'interprétant final, qui eux saisissent les divers niveaux et modes de l'acte interprétatif. Le champ est le cadre duquel dépend l'interprétation: il est identifiable par la qualité, la forme, le contenu des signes interprétants du signe d'origine. Il ressort de l'utilisation analytique de ce concept que toute traduction est impossible si la connaissance de l'interprète n'est que linguistique, à l'exclusion, notamment, des éléments de priméité présents dans la signification des signes (sentiments, sensations, etc.).

Quant au concept de transposition, il est un hyperonyme possible de celui de traduction, soit dans son sens commun, soit au sens plus vague d'interprétation de symboles non constants dans le temps, en d'autres symboles issus d'ailleurs. Au bout du compte, J. Deledalle-Rhodes n'hésite pas à conclure qu'il est quasiment impossible de fonder une bonne théorie de la traduction sur l'idée qu'à tout signifiant correspond un signifié immuable et unique. Le recours à ce qu'elle fustige sous le nom de «connotation-gadget» ne peut suffire à saisir le texte comme un construit du processus de lecture, sachant que ce dernier est intimement dépendant des champs d'interprétants (conçus comme des savoirs) du lecteur.

James Liszka nous propose une lecture jakobsonienne de Peirce (que l'on retrouve dans les travaux de M. Shapiro, H. Andersen, R. Antilla, et d'autres), et prend de ce fait une position un peu décalée par rapport à A. Jappy et J. Deledalle-Rhodes sur les thèmes des tropes (qui sont des hypocônes) et de leur interprétation (ou traduction, parfois en une autre métaphore), pour faire une place aux concepts de «marque» [*markedness*] et d'«ordre» [*rank*]. Il n'hésite pas à associer la psychologie à la sémiotique pour traiter de la métaphore: la métaphore est ainsi non seulement un troisième (catégoriel) du fait de la ressemblance de certains objets avec d'autres objets de nature différente avec lesquelles ils partagent une signification forte, mais un processus en trois étapes, l'association, la «dissociation» et la «transsociation». L'association se fait à l'intérieur d'un système d'idées; la dissociation permet de séparer ce qui est séparable dans la perception; la transsociation, comme l'abduction, comme la métaphore, entraîne un changement d'habitude de la pensée: autrement dit, elle fait surgir un nouvel interprétant, par le fait de dissocier un ou plusieurs prédicats du terme dans le but de le transsocier avec un autre terme avec lequel il partage ce prédicat, mais pas d'associations conventionnelles.

L'article de James Liszka démonte avec clarté le mécanisme de la prédication, en appliquant — situation peu répandue chez les peirciens — les concepts de largeur (ou extension), profondeur (ou intension) et information

aux phénomènes de métaphorisation. Il exploite, par ailleurs, et de façon convaincante, les concepts (non peirciens) de déplacement et de condensation, à propos aussi de la métonymie, de la synecdoque, etc.

Pour en finir avec ce numéro consacré à l'homme-signe dans son langage, l'histoire a commencé à évaluer sa théorie sémiotique, à juger de son degré d'asymétrie dans l'aventure scientifique, à identifier sa «marque». La pragmatique linguistique, d'abord assise de guingois sur des lectures indirectes, par personne interposée, creuse désormais sa trajectoire au cœur des opérations verbales, mettant en scène les agents d'une interlocution non dépourvue de surprises: je dirai l'agrément que j'ai éprouvé dans le commencement d'un dialogue qui me fut proposé par C. Normand et J.-M. Barberis sur le sens de deux structures du français, celle du verbe «regretter» et celle du «là dit de clôture», qui se chante sur un autre ton que celui du là référentiel.

NOTES

¹ Publié aux Editions de Minuit, 1991.

² Cf. notamment R. Marty, *Langages*, n.° 58, 1980.

³ Les cognitivistes spécialistes de l'intelligence artificielle nous diraient qu'elle peut également l'être par l'ordinateur.

⁴ Il s'agit, pour Peirce, de la deuxième classe de signes (2.255): l'exemple qu'il en donne est le diagramme individuel.

⁵ Sixième classe (2.259): un pronom démonstratif [qui, bien que Peirce ne le précise pas, a été un pronom <ça> effectivement produit dans une situation d'énonciation non quelconque].

⁶ Septième classe (2.260): un cri dans la rue.

⁷ L'élargissement à 27 classes, éventuellement, n'est pas mentionné.

⁸ En fait, référence est plusieurs fois faite à Tesnière dans, il est vraie, une thèse consacrée à Peirce, cf. J. Réthoré, 1988.

⁹ Peirce, 3.466. Cf. J. Réthoré, *ibid.*

¹⁰ Peirce, 3.464.

¹¹ Peirce, 3.468, mais aussi 1.289sv., 1.346 et 1.421. Cf. J. Réthoré, *ibid.*

Il existe une certaine convergence dans le traitement du phénomène de communication avec A. Jappy, à cette différence près que l'expérience collatérale de l'objet devient, dans le texte de J. Deledalle-Rhodes, communauté de champs d'interprétants. Ces propos pourraient se réconcilier, me semble-t-il, dans le concept d'univers de discours, qui est le cadre de notre expérience de la langue et du discours, et donc de cette mémoire cognitive sans laquelle nous ne pourrions même pas penser. Le concept de 'champ d'interprétants', certes issu du texte de Peirce mais développé et affiné par Gérard Deledalle, ne doit pas être confondu avec les 'interprétants' que sont l'interprétant immédiat, l'interprétant dynamique et l'interprétant final, qui eux saisissent les divers niveaux et modes de l'acte interprétatif. Le champ est le cadre duquel dépend l'interprétation: il est identifiable par la qualité, la forme, le contenu des signes interprétants du signe d'origine. Il ressort de l'utilisation analytique de ce concept que toute traduction est impossible si la connaissance de l'interprète n'est que linguistique, à l'exclusion, notamment, des éléments de priméité présents dans la signification des signes (sentiments, sensations, etc.).

Quant au concept de transposition, il est un hyperonyme possible de celui de traduction, soit dans son sens commun, soit au sens plus vague d'interprétation de symboles non constants dans le temps, en d'autres symboles issus d'ailleurs. Au bout du compte, J. Deledalle-Rhodes n'hésite pas à conclure qu'il est quasiment impossible de fonder une bonne théorie de la traduction sur l'idée qu'à tout signifiant correspond un signifié immuable et unique. Le recours à ce qu'elle fustige sous le nom de «connotation-gadget» ne peut suffire à saisir le texte comme un construit du processus de lecture, sachant que ce dernier est intimement dépendant des champs d'interprétants (conçus comme des savoirs) du lecteur.

James Liszka nous propose une lecture jakobsonnienne de Peirce (que l'on retrouve dans les travaux de M. Shapiro, H. Andersen, R. Antilla, et d'autres), et prend de ce fait une position un peu décalée par rapport à A. Jappy et J. Deledalle-Rhodes sur les thèmes des tropes (qui sont des hypocoïnes) et de leur interprétation (ou traduction, parfois en une autre métaphore), pour faire une place aux concepts de «marque» [*markedness*] et d'«ordre» [*rank*]. Il n'hésite pas à associer la psychologie à la sémiotique pour traiter de la métaphore: la métaphore est ainsi non seulement un troisième (catégoriel) du fait de la ressemblance de certains objets avec d'autres objets de nature différente avec lesquelles ils partagent une signification forte, mais un processus en trois étapes, l'association, la «dissociation» et la «transsociation». L'association se fait à l'intérieur d'un système d'idées; la dissociation permet de séparer ce qui est séparable dans la perception; la transsociation, comme l'abduction, comme la métaphore, entraîne un changement d'habitude de la pensée: autrement dit, elle fait surgir un nouvel interprétant, par le fait de dissocier un ou plusieurs prédicats du terme dans le but de le transsocier avec un autre terme avec lequel il partage ce prédicat, mais pas d'associations conventionnelles.

L'article de James Liszka démonte avec clarté le mécanisme de la prédication, en appliquant — situation peu répandue chez les peirciens — les concepts de largeur (ou extension), profondeur (ou intension) et information

aux phénomènes de métaphorisation. Il exploite, par ailleurs, et de façon convaincante, les concepts (non peirciens) de déplacement et de condensation, à propos aussi de la métonymie, de la synecdoque, etc.

Pour en finir avec ce numéro consacré à l'homme-signe dans son langage, l'histoire a commencé à évaluer sa théorie sémiotique, à juger de son degré d'asymétrie dans l'aventure scientifique, à identifier sa «marque». La pragmatique linguistique, d'abord assise de guingois sur des lectures indirectes, par personne interposée, creuse désormais sa trajectoire au cœur des opérations verbales, mettant en scène les agents d'une interlocution non dépourvue de surprises: je dirai l'agrément que j'ai éprouvé dans le commencement d'un dialogue qui me fut proposé par C. Normand et J.-M. Barberis sur le sens de deux structures du français, celle du verbe «regretter» et celle du «là dit de clôture», qui se chante sur un autre ton que celui du là référentiel.

NOTES

¹ Publié aux Editions de Minuit, 1991.

² Cf. notamment R. Marty, *Langages*, n.° 58, 1980.

³ Les cognitivistes spécialistes de l'intelligence artificielle nous diraient qu'elle peut également l'être par l'ordinateur.

⁴ Il s'agit, pour Peirce, de la deuxième classe de signes (2.255): l'exemple qu'il en donne est le diagramme individuel.

⁵ Sixième classe (2.259): un pronom démonstratif [qui, bien que Peirce ne le précise pas, a été un pronom <ça> effectivement produit dans une situation d'énonciation non quelconque].

⁶ Septième classe (2.260): un cri dans la rue.

⁷ L'élargissement à 27 classes, éventuellement, n'est pas mentionné.

⁸ En fait, référence est plusieurs fois faite à Tesnière dans, il est vraie, une thèse consacrée à Peirce, cf. J. Réthoré, 1988.

⁹ Peirce, 3.466. Cf. J. Réthoré, *ibid.*

¹⁰ Peirce, 3.464.

¹¹ Peirce, 3.468, mais aussi 1.289sv., 1.346 et 1.421. Cf. J. Réthoré, *ibid.*

MICHEL BALAT

Universidade de Perpignan

FANTASIE-IMPROMPTU

— Ah! ah! Monsieur est Peircien? c'est une chose bien extraordinaire!
Comment peut-on être Peircien?

— C'est une malédiction Madame! Devoir sans cesse ànonner l'alphabet de cette langue: quel ennui!

— Vous pourriez vous montrer plus aimable! (*à part*) Quel original!

— Je vous ai entendue... L'originalité, Madame, est la catégorie de la pure présence, de ce dont l'être ne dépend de nulle autre chose, de ce qui est simplement possible. A peine la remarquez-vous qu'elle s'enfuit, effarouchée, vous y livrez-vous qu'alors vous ne savez même plus être: la conscience frémit et s'abolit.

— Existe-t-il un telle chose!

— Mais l'existence est autre chose! Elle est marquée d'altérité, de résistance, d'effort et de réaction. Le réel brut, l'être-là de l'existant, le Secondat, Madame, s'impose vivement à vous: il m'arrive parfois d'appeler celui-ci l'obsistant, condensation des mots «objet» et «existant». Il faut être deux pour exister.

— Ah! vous me transportez! Allez-vous finir par me persuader que moi aussi... comme vous...

— Vous y venez! Transport et persuasion condensent en une transuasion qui est la troisième catégorie, celle de la relation, celle de la fécondation d'un existant par l'originalité.

— Faites-moi vite connaître ces mondes enchanteurs!

— Mais vous y être, Madame, vous y êtes! On passe insensiblement de l'un à l'autre. Originale, vous l'êtes quand vous musez. Fragile musement cessant au premier bruit qui vous plonge dans le monde de l'obsistence. C'est alors que vous établissez ce lien par lequel ces deux mondes s'accouplent: vous venez d'entrer dans la transuasion. Sont-ce trois états du même monde? ou sont-ce trois mondes? Qu'importe: la question ne se pose que pour le troisième.

— Comme vous y allez! Quand je muse, vous dites que je n'existe pas?

— Comment pourrais-je dire une telle chose alors que vos yeux rêveurs, en ces instants, me font chavirer. Non, non, nul doute que vous existez... pour moi. Car reconnaissez-le, vous ne vous posez pas alors clairement la question. Dans ce monde premier, l'existant se présente sous les traits de l'impossible, — le possible n'y trouve-t-il pas ici sa limite — une

spirale sans fin qui s'enroule autour d'un impossible vortex. Maître Léonard lui-même, accumulant traits subtils sur traits enchanteurs, ne put faire qu'un ultime mouvement fit surgir sur sa toile un être de chair.

— On s'y croirait! Mais dans l'état de transuasion, alors, j'existe, n'est-ce pas?

— Là, l'existence y est le fruit de l'habitude: elle est supposée comme fort probable. Mais, précisément, ne vous arrive-t-il pas de l'oublier? Plongée dans une réflexion transuasive (qui n'est pas un musement), c'est seulement à vous en extraire par un pincement (obsistant) que l'assurance de votre corps vous est donnée (ainsi qu'ordinairement le physicien cherche sa preuve). Ne dirions-nous pas que le transuasif est impuissant à présenter l'obsistant? Le trébuchet à l'aide duquel il arrive aux plus sages de peser leurs mots ne peut-il être pour ces derniers ce qu'il est pour ces oiseaux qui dans le trébuchet trébuchent? Ainsi le transuasif est-il prompt à se revêtir d'ambiguïté, là où l'obsistant excelle à se singulariser: demandez à l'oiseau!

— Le vilain exemple! Ce pauvre oiseau pris au piège, c'est moi! Je compte jusqu'à trois pour que la cage s'ouvre et...

— ... et qu'ainsi se déploie un cygne majestueux. Permettez-moi ce mot. Car en trois est un signe.

— Qu'est-ce à dire?

— En Transuasie vit le peuple des signes. Tresseurs infatigables, grands producteurs d'objets, ils sont tout à la fois les arbres et les lianes, la terre et les eaux. Fussent-ils tous des mots, leur moindre mouvement semblerait un langage. Il n'en est pas ainsi. Certains, les plus originaux, font comme une musique, un ton aux échos multiples et presque indistincts. D'autres sont obsistants et se forment en chaînes aux solides maillons. Les autres enfin, diaphanes, sont mots ou près des mots: légères sont les chaînes par lesquelles ils se nouent, complexes en sont les assemblages. Tout ce monde vit, parfois à notre insu; et nous, animaux politiques, sommes en Transuasie bien plus qu'elle n'est en nous.

— Le conte est aimable, mais la chute peu vraisemblable. Vous prétendez ainsi que loin de vous parler, ici, on vous parle de moi? Est-ce bien raisonnable? Esprit paradoxal! Là où je tiens un discours, vous voudriez faire accroire que le discours me tient?

— Ci-fait, Madame. L'un des plus étranges parmi leurs professeurs — en leur province de Lacanie — soutient même, avec vraisemblance dois-je dire, que quatre discours nous tiennent malgré nous.

— J'aimerais entendre cela! Soyez donc mon maître.

— Essun!

— A vos souhaits!

— C'est le vôtre. Vous vouliez un maître: je vous fournis ici le premier terme de son discours, Essun, auquel comme il se doit répond un Essedeux.

— Et c'est tout?

— Que nenni. Tout d'abord la réponse est un répons, car Essedeux est le savoir. Savoir su, savoir insu, les deux sans doute, et ce répons ne présente pas l'écriture, mais une inscription. Essun, le maître, auquel répond Essedeux, le savoir, soutiennent le sujet...

— Inconscient!

— ...de l'inconscient, précisément. L'habit ne fait-il pas le moine?

— Le tour est sacrilège.

— Mais l'idée est commune. Du moine l'habit est le maître. Quand, revêtant sa robe, il se mire en son chiche miroir l'habit est son semblant. Il sort. La pure majesté des lieux est le savoir de sa bure, sa place y est indiquée, à chaque habit son site. Accomplissant sa trajectoire, il obéit en fait à un subtil discours: notre moine renaît. Un ineffable sentiment de jouissance s'empare de lui.

— Et s'il jouissait déjà?

— Il jouira un peu plus!

— Que me faites-vous dire!

— Rien que vous ne sachiez. Le semblant de maître que je suis en nos propos trouve par votre réponse tout ensemble assurance de l'obscur sujet que je puis être et supplément de jouissance que celle-ci découvre.

— Vous vous oubliez! Ces habits lacaniens vous rendent égrillard, et vous auriez sujet à vous plaindre de votre tailleur.

— Vous rajoutez à ma démonstration.

— Bien malgré moi. C'est le Peircien que j'interroge et l'impertinent ne me répond-il pas sous une autre figure! Laissez-là tous vos Esses. Si je suis pour vous une source d'ennui, brisons là.

— N'en croyez rien...

— Foin des dénégations. Quel beau maître ai-je là!

— Ah! que sans vous vexer vous m'entendiez encore! Car voyez. N'est-il pas merveilleux de vous voir inventer, ici, sous nos yeux, le plus beau des discours, celui de l'hystérique.

— Je ne vous permets pas!

— Permettez-moi encore: loin qu'il vous desserve ce discours vous honore. Bien plus, installant entre nous un objet délicieux ce discours fait en nous pousser les ailes du savoir. Lorsqu'ainsi, à mes yeux, tel objet se présente, ah! Madame! c'est le flot du désir qu'il invente.

— (*Surprise, à voix basse*) Comme vous devinez... (*Se resaisissant*) Mais qui êtes-vous donc pour me dire cela?

— Ce trouble est provoqué par ce que j'opère ici d'un troisième discours en lequel, me parant à mon tour des traits de cet objet, je représente à vos fins ce qu'à votre insu vous saviez.

— Vous me faites horreur!

— Et j'en suis désolé, croyez-le. Mais cela n'est pas pour moi inattendu. L'objet de nos désirs, Madame, nous est insupportable.

— Mais vous l'êtes.

— La belle ambiguïté! Celle-ci nous révèle qu'un Essun est à naître.

— Finissons-en!

— Alors imaginons qu'un scribe, posté là, vienne pour la postérité rapporter nos débats. Voici ce qu'il dirait. «Un étrange dialogue se tenait ce jour-là. Un homme et une femme discutaient doctement. Quand, petit à petit, par un déplacement, la tournure fut prise d'un échange galant. Dévoilant le propos, l'homme, renvoya abruptement à la dame le sel dont elle avait parsemé ses dires, provoquant ainsi une étrange surprise.»

— Je veux bien. Mais alors?

— Un semblant de savoir prend ainsi la parole en lieu et place du maître appelé de vos vœux. A qui s'adresse-t-il?

— A tous et à personne.

— C'est là, Madame, l'Université en son discours. Outre de savoir, tenant lieu d'un maître annaliste insaisissable, impuissante à saisir l'objet de

son désir, c'est donc à ce dernier qu'elle s'adresse. Et voilà notre scribe, lieutenant outrifié, dépendant d'un désir qu'il ignore, produisant à l'envi le vain sujet qu'il est.

— Et de quatre! Car, je vous ai compris, vous nous faites mouvoir dans vos quatre discours. Du maître nous passâmes à celui que, bien insolentement, vous avez qualifié d'hystérique. Puis, par un étrange artifice auquel je n'ai compris goutte, vous nous avez plongés dans un discours étrange, sans nom. Enfin, pour achever j'espère, ce scribe fut là comme prétexte à votre quatrième, l'universitaire. Dois-je vous dire...

— Quoi?

— J'hésite...

— (...)

— Vous me torturez...

— (...)

— Votre silence!

— (...)

— Votre discours étrange...

— (...)

— ... que je ne me sens plus la même.

— Sachez que j'ai dû, moi-même, avoir toute honte de pour m'adresser ainsi à vous. Mon audace de ce moment est encore présente. Asserter présuppose un discours, et les assertions, ainsi, ne s'équivalent point: elles ne valent que pour les discours qu'elle incarnent.

— Je crois comprendre, après avoir vécu tout ce chamboulement...

— Puis-je dessiner ici ce que je prétends dire? Tout homme est mortel.

— Ci-fait. Toute femme l'est, hélas, aussi.

— Par votre réponse vous constituez mon discours alors qu'il n'était que possible.

— Vous eussé-je répondu, par exemple, qu'alors, si Socrate est un homme...

— ... qu'un deuxième discours eût été par vous installé, car ce «si», quoiqu'ouvrant au fameux syllogisme, n'est pas moins de nature à installer ici ces mœurs que l'ont dit grecques.

— Qu'un silence alors soit toute la réponse.

— C'est un autre discours qui surgit, Madame.

— Diable d'homme!

— Eussiez-vous dit cela après mon énoncé qu'un quatrième discours eût été en cause...

— ... et la boucle bouclée.

— Dans ces quatre figures, la même proposition porte différemment de par votre réponse.

— C'est donc comme on répond que surgit l'intention de ce qui était à dire? Qu'ainsi une proposition couvre autant d'assertion qu'il est de discours que celle-ci inclut.

— Vous me comprenez admirablement. De la transuasive proposition le discours donne le ton et l'assertion l'obsistence.

— Quel délice! Comment ne pas être Peircien!

— Vous dirai-je, Madame, que de tous les «iens», aucun ne me convient. Un tel suffixe qui fait tout rimer avec rien, ne saurait me complaire. Goûter l'eau d'une source ne saurait signifier qu'on ne puisse aussi bien tirer directement l'eau de dedans un puits. A ce propos me vient ceci: Asserter

n'est-ce pas ne pas dire à la belle, vêtue de fraîche eau claire: «Cachez ce sein où je ne saurais boire!»?

— Amusant! Donc asserter, c'est assumer...

— ... la réponse de l'autre par laquelle le discours se noue. N'est-ce pas assez dire que je ne puis vouloir que ce que le désir m'impose? Car enfin songez qu'à la réponse que vous feriez je pourrais à mon tour ajouter la réponse...

— ... et moi la mienne!

— ... faisant ainsi qu'en somme nous danserions notre sarabande dont les notes sont mots et le rythme discours.

— Asserter c'est danser...

— ... avec des chaussons rouges, tout comme cette femme qui, lorsqu'elle les chaussait, à leur gré, sur la piste, virevoltait sans fin.

— Ne peut-elle les enlever?

— A condition qu'au mouvement elle se plie. Il en est bien ainsi: ce discours vivant en nos répliques ne peut être mené qu'à lui on obéisse.

— Mais ne condamnez-vous pas, ici, l'intention?

— L'intention, Madame, est l'interprétation. Qu'un mot de ma bouche surgisse, il interprétera ce que je voulais dire. Mais cette volonté, ou cette intention, dépend, pour émerger, de vos dispositions. Ce que je pense dire doit, pour se révéler, s'exercer en dialogue.

— Laissez-moi respirer. A vous entendre, alors, il est indifférent que ceci ou cela soit par moi prononcé.

— Examinons ce point. Supposez que je dise — et par là je le dis —, qu'aujourd'hui, en ce lieu, je vous parle.

— Cette proposition me paraît vraisemblable et je vois mal qu'ensemble, sauf à nous chamailler, nous puissions assumer autre chose.

— Qu'assumons-nous, Madame? La proposition?

— Et quoi d'autre?

— Je prétends ici même assumer la contraire.

— J'aimerais voir cela!

— Aujourd'hui en ce lieu, je ne vous parle pas...

— Balivernes!

— ... c'est vous qui m'écoutez.

— Vous trichez.

— Mais je ne triche pas, j'ai déplacé le thème.

— C'est trop de paradoxe. Car enfin tout de même, aujourd'hui, en ce lieu, vos dires vont à moi.

— Le jugement confus que mes deux dires expriment, fussent-ils opposés, doit, pour se soutenir, asseoir une tendance dont l'agir est le terme — l'agir et non l'action.

— Précisez, je vous prie.

— Que je dise qu'ici, en ce temps, je vous parle ou que, me ravisant j'énonce qu'en ce lieu, maintenant, je ne vous parle pas, il s'agit de ce que, allant de vous à moi, des sons et des mots se transportent. Vîtes-vous un jour des saints?

— Je ne vis jamais que des hommes, soumis à leurs passions, loin de la sainteté.

— De sorte qu'ainsi vous ne les approchâtes jamais qu'en icône.

— Sans vouloir offenser les imaginations, je n'ai jamais pu voir de ces saints qu'en peinture.

— Ainsi l'icône, bien que pétrie de matière, s'en détache pourtant comme la forme le fait du corps et le visage de la figure. Dès lors, loin qu'elle mène à nous tel homme saint, c'est la sainteté qu'elle exprime.

— Voulez-vous signifier que, jaillissant des mots entre nous prononcés, une icône s'insère, présentant un tableau où cependant qu'un homme en un lieu délibère, une femme l'écoute?

— Quel admirable esprit! Je dirai maintenant que de nos positions cette icône témoigne, laissant, elle n'en peut mais, à la situation le soin d'envisager nos deux corps obsistants: c'est l'indice.

— Pendant que vous parlez, j'écoute. Le son de votre voix et votre corps présent assurent à mon ouïe, ainsi qu'à tous mes sens, qu'un être est là, et par là-même, que je suis là aussi.

— Ce dont nous ne doutons. Cette icône et nos corps sont la seule évidence. Pourtant il manquerait à cette association un lien, la condition. Car c'est ici par le truchement du langage que compulsivement ensemble nous mêlons l'icône et puis nos corps.

— Je ne vous écouterai pas davantage s'il n'y avait une épée dans le mitan du dit.

— Cette épée qui nous lie pendant qu'elle nous sépare. Ne tremblez point, Madame. Mon seul but est ici d'évoquer avec vous ce que peut signifier d'assumer une phrase. La proposition que successivement j'affirme et puis je nie n'est là que pour nourrir la mise en relation d'icônes et d'indices. Et l'interprétation qu'à elle nous donnons ne sera à son tour qu'une proposition jusqu'au moment enfin où, cessant notre duel...

— Comme vous y allez!

— L'épée! Madame. Vous avez commencé! Cessant donc notre duel, c'est la conditionnelle que nous emporterons tous deux en ritournelle.

— Qu'est-ce à dire, Monsieur?

— Qu'un «si» dans notre for personnel prend sa place, suivi d'un «fait!» cinglant. Quand je parle et que vous m'écoutez, cette image qu'en moi vivement il se forme est celle d'un orant dont la dévotion recueillie par une âme qui emprunte vos traits n'attend qu'un mot de vous pour que ce «fait!» agisse. Et qu'ainsi, m'exprimant clairement, si nous conduisons un dialogue galant, que ce «fait!» soit pour nous l'occasion d'un savoir. Si nous constituons une dialogue savant, faisons notre profit des mots que l'on échange en tissant un sujet que le savoir emporte. Si de notre discours le grand-maître j'étais, que ce «fait!» à lui seul en jouissance nous porte. Si enfin du désir j'étais l'ordonnateur, que ce «fait!» forme un maître.

— Cette obscure clarté qui jaillit de vos lèvres ne me satisfait pas. Votre «si» et vos «fait!» ne se combinent pas en moi facilement.

— L'épée, Madame,...

— Encor!

— ... dont un adolescent qui partait à la guerre, se plaignait aussi bien à Sparte qu'à sa mère qu'elle fût trop courte. Quand celle-ci répond: «Avance donc d'un pas!».

— Et ce zeugme fini, quelle conclusion votre histoire fournit?

— «Si tu es un homme, meurs!» C'est ce que bien des mères n'ont jamais formulé sinon qu'en des propos qui tous le supposaient. Notre conditionnelle par un impératif se conclut. Au «si», le «fait!» a répondu. Au dit de cette femme son dire fait écho. Ce qui, pour résumer, pourrait ainsi s'avouer: — «Mère, mon épée est trop courte! Que dis-tu? — Que d'un pas

tu t'avances afin que de mon fils je n'aie point à rougir. — Qu'est-ce à dire? — Si tu es un homme fait, soit comme un homme, meurs!, que je puisse pleurer sur tes tendres dépouilles.»

— Passe encor que dans ces temps anciens de telles mères existassent, mais votre prétention à vouloir laisser croire qu'une mère, à présent, rêvât la mort d'un fils!

— Si de tels sentiments à vous sont étrangers, je ne puis de moi-même vous y faire accéder. Je mettrais toutefois une sorte de douceur au sein de ces propos si je vous rappelais qu'injonction n'est pas acte, l'agir n'est pas l'action. Et qu'ainsi dans le cœur d'une mère peuvent coexister des sentiments divers au point que cet agir dont vous souffrez Madame se transforme parfois, pour une mère, en acte où l'on voit celle-ci substituer à son fils ce corps qui l'enfanta afin qu'il ne pérît.

— Ne sont-ce pas ici fruits surs d'une icône qui, incapable qu'elle est d'appliquer les édits qu'elle crayonne, évoque ce tailleur à la mort condamné — à la place du boulanger — pour la simple raison que dans ce doux pays, les tailleurs étaient six et celui-ci tout seul.

— Une icône jamais ne forgea un indice, et pour identifier ceux, qu'impuissante, elle appelle, c'est syntaxiquement qu'il faut la constituer.

— Nos propos m'ont appris plus que je ne puis dire. Puis-je alors formuler une nouvelle fois, dans un contexte renouvelé maintenant par nos débats, cette question qui ouvrirait, moqueusement, nos échanges. Comment peut-on être Peircien?

— Mais en ne l'étant pas Madame.

CLAUDINE TIERCELIN

Universidade de Paris I

C. S. PEIRCE, OU LA SÉMIOTIQUE PEUT-ELLE ÊTRE UNE SCIENCE?

Il est banal de rappeler qu'en France l'histoire de la sémiotique s'est longtemps principalement inscrite dans la tradition issue de Saussure, alors qu'aux États-Unis et dans les pays plus proches de la culture anglo-saxonne, la sémiotique subissait surtout l'influence de C. S. Peirce¹. On a beaucoup écrit sur les mérites et défauts respectifs de ces deux «précurseurs»², et sans doute la sémiotique a-t-elle suffisamment acquis ses lettres de noblesse pour qu'il soit inutile, voire déplacé ou simplement démodé, de revenir, une fois encore, à ses ancêtres.

C'est pourtant ce que je me risquerai à faire en reprenant certaines analyses de Peirce sur la sémiotique. Non que je souhaite en refaire le panégyrique, puisqu'il me semble au contraire que pour une bonne part, les sémioticiens ont eu tort de voir en Peirce l'un des fondateurs de la sémiotique. Mais paradoxalement, si Peirce peut intéresser aujourd'hui le sémioticien, c'est parce qu'il n'a pas développé de sémiotique, au sens d'une discipline académique autonome, mais qu'il a jugé indispensable d'intégrer sa réflexion sémiotique au sein d'une métaphysique réaliste du signe. J'essaierai de montrer que c'est en raison de cette conception très particulière du signe, empruntée aux mathématiques et à la logique scolastique, en raison aussi de l'idée qu'il se fait de la science, et des conditions de scientificité auxquelles doit obéir une analyse des signes, que Peirce a pu proposer un réalisme sémiotique, qui loin de se perdre dans une vision idéologique ou théologique du signe, peut, à bon droit se lire comme les prolégomènes à toute sémiotique future qui voudrait pouvoir se présenter comme science.

1. Pour en finir avec l'idée d'une «Sémiotique de Peirce»³

Il n'y a rien de plus faussement séduisant que la «sémiotique» de Peirce. Se perdant souvent dans le foisonnement broussailleux des classifications et des néologismes, les commentateurs en ont tantôt célébré la richesse, tantôt pourfendu les ambiguïtés, les confusions, voire les incohérences⁴. A dire vrai, il n'est guère que René Thom pour tenir la classification peircéenne pour un modèle de simplicité et de profondeur⁵. Assurément,

Peirce est souvent obscur: sur le signe, il atteint des sommets. D'où le mérite de ceux qui essaient de se frayer un chemin dans cette jungle. Encore convient-il d'observer la plus grande prudence quant aux exploitations possibles, hors du système peircéen, des catégories sémiotiques que l'on met à jour. A cet égard, il est étonnant que les commentateurs soucieux de dégager une «sémiotique de Peirce» ne se sentent pas gênés par l'absence de deux conditions dont on pourrait penser qu'elles sont minimales pour établir les principes d'une Sémiotique rigoureuse; une définition nette du concept de signe, ou plus exactement, une détermination de ce qui est signe, et de ce qui ne l'est pas, et plus encore peut-être, une délimitation du domaine de la sémiotique, qui permette de la distinguer d'autres types de savoir.

Or la lecture de la multitude d'écrits consacrés par Peirce à la sémiotique (près de 90% de sa production selon J. Ransdell⁶) laisse perplexe: certes les définitions ne manquent pas, les classifications non plus, chacune qualifiée à son tour de «la plus importante» (par ex. la distinction entre signe-objet-interprétant cédant bientôt le pas devant celle entre index-icône-symbole). Tout ceci manifeste le souci de Peirce d'établir la sémiotique comme une science, aux concepts soigneusement définis et réglés, mais aussi une extension si grande du domaine de la sémiotique que l'on reste un peu sceptique à l'égard des professions de foi de rigueur et de scientificité. D'où ma question: peut-on vraiment parler d'une sémiotique de Peirce, au sens où celle-ci ne se limiterait pas à une réflexion sur des problèmes classiques liés à la signification, aux relations entre langage, pensée, vérité, (problèmes communs finalement à toute une tradition et que l'on retrouverait chez des auteurs tels que Russell, Frege ou Wittgenstein), mais jouerait bel et bien le rôle fondateur d'une discipline, pouvant, avec ses propres règles, codes et normes, servir de cadre de référence à une théorie plus générale de la culture et de la société?»⁷

Nombre de déclarations de Peirce vont incontestablement en ce sens. En témoigne ce commentaire écrit, tard dans sa vie il est vrai, à Lady Welby:

Sachez que du jour où, âgé de 12 ou 13 ans, je mis la main dans la chambre de mon frère aîné sur une copie de la Logique de Whately et lui demandai ce qu'était la logique, et que, ayant obtenu une réponse simple, je me jetai, sur le plancher et m'enfonçai dans sa lecture, je n'ai jamais été capable d'étudier quoi que ce fût — mathématiques, éthique, métaphysique, gravitation, thermo-dynamique, optique, chimie, anatomie comparative, astronomie, psychologie, phonétique, économie, histoire des sciences, whist, hommes et femmes, vin, météorologie —, autrement que comme une étude de sémiotique»⁸.

Mais on peut à l'évidence interpréter de deux façons de telles déclarations: en un sens fort qui définit la sémiotique comme une discipline suffisamment établie pour encadrer l'étude des autres disciplines citées, ou en un sens faible ou «mou», selon lequel la sémiotique et le concept de signe auraient une extension assez vague et imprécise pour couvrir toute une série de domaines.

Or cette dernière impression peut être renforcée de deux manières. Par le fait d'une part que pour conférer un sens au concept de signe, il faut pouvoir distinguer entre ce qui est signe et ce qui ne l'est pas⁹. Ce qui n'est

pas le cas chez Peirce, puisqu'en toute rigueur, notre pouvoir de connaître nous place d'emblée sur le plan strictement phénoménal (impossibilité de la chose en soi): comme les textes publiés en 1868 dans le *Journal of Speculative Philosophy* le démontrent, être, c'est être connaissable (5, 257), et vue sous cet angle, toute chose envisagée dans sa phénoménalité est signe; l'univers est donc un «immense representamen» (5, 119; cf. 5, 448, n), et non un monde composé de deux sortes de choses mutuellement exclusives, signes et non-signes; **Il n'y a rien qui ne puisse être un signe.** «Tout cet univers est imprégné de signes, sinon composé exclusivement de signes» (5, 448 n 1).

La seconde difficulté tient à la signification que Peirce accorde au concept de signe lui-même. Non que celui-ci soit flou, puisqu'au contraire, j'y reviendrai, l'ancrage historique et philosophique qui est le sien permet de le situer parfaitement. Reste à savoir si, sortis de ce contexte, les concepts de signe et de sémiotique, continuent à avoir un sens. Or, dès que l'on tente une telle approche, on se heurte à une série de confusions.

Il est clair par exemple que pendant longtemps, et fidèle en cela aux conclusions de l'article principal écrit en 1867 *On a New List of Categories*, Peirce s'intéresse parmi les signes, aux seuls symboles. Ce n'est que vers 1880 qu'il souligne l'importance des indices et des icônes. Mais c'est le concept de **représentation** qui, en 1865-67, tient lieu de terme technique pour les signes en général (1. 557) en sorte que la Sémiotique n'est ni plus ni moins qu'une théorie très générale de la représentation. D'où les réticences de Peirce à suivre alors Locke dans son projet d'identification de la Logique à la Sémiotique, développée au dernier chapitre de *l'Essai Concernant l'Entendement Humain* (1690) (W, 1, pp. 174-5).

Plutôt qu'à une identification de la logique avec la sémiotique, Peirce semble donc d'abord favorable à une définition de la logique comme l'une des trois parties d'une symbolistique qui serait à son tour l'une des trois parties de la sémiotique ou «science générale des représentations» (W, 1, p. 174). Aussi, tant dans les Conférences qu'il donne à Boston à l'automne 1866 (W, 1, pp. 357-504), que dans *On a New List of Categories* (1. 545-1559), continue-t-il à employer «représentation» au sens général de «signe» (W, 2, pp. 49-59). Certes le concept de représentation semble céder le pas au profit de celui de signe dans la théorie positive qui se dégage des articles de 1868, la théorie de la pensée-signe, conséquence de ce que nous n'avons aucun pouvoir d'intuition ni d'introspection et donc «aucun pouvoir de penser sans signes» (5. 265); sans doute est-ce parce qu'il s'agit ici de montrer que le rejet du rationalisme cartésien comme de l'empirisme britannique suppose une théorie de la représentation radicalement nouvelle, anti-psychologiste et s'appuyant sur le modèle d'une théorie de la connaissance par signes, reposant sur une relation à trois termes ou triadique (5. 283). Reste que même alors, le signe continue à renvoyer comme «seconde intention» à une représentation (5. 289).

C'est donc vers 1880 seulement que Peirce mesure l'importance des indices et des icônes et que par là-même, le concept de signe se dégage peu à peu de son acception générale de «représentation». Vers 1894, dans le chapitre sur le signe de son seul traité achevé sur la logique (la fameuse «Grand Logique»), Peirce soutient que dans tout raisonnement, nous devons employer «un mélange» d'icônes, d'indices et de symboles, «Nous ne pouvons pas nous dispenser de l'un ou de l'autre d'entre eux» (Ms 404). C'est alors aussi

qu'il semble envisager, à côté d'une logique des symboles, l'existence d'une logique des icônes et des indices (4.9; 1906). Tout en continuant à souligner (en 1901 et en 1902 encore) la nécessité d'une relation index-interprétant (2. 305 et 5. 569), il commence aussi à admettre qu'un index ne perdrait pas son caractère de signe «s'il n'y avait pas d'interprétant» (2. 304) avant d'écrire en 1905 que «le pragmatisme est incapable de fournir une traduction ou un sens d'un nom propre, ou autre désignation d'un objet individuel» (5. 429).

C'est donc vers cette date seulement (1902-5) que le signe acquiert vraiment une spécificité, différente de celle qui l'associe au concept de représentation et que parallèlement le trivium «symbolistique» devient le trivium «sémiotique», la Logique étant désormais définie comme Sémiotique (1903), la logique «au sens étroit» initialement entendu, relevant désormais seulement de la «Critique» (NEM, IV, p. 20 sq.)¹⁰.

Mais le paradoxe est de taille; plus le concept de signe se spécifie, et moins la sémiotique apparaît comme un domaine spécifique, puisque c'est la logique toute entière (et donc la logique en sa partie la plus formelle aussi) qui est définie comme sémiotique. D'abord hésitant, et reconnaissant l'ambiguïté de son emploi du terme (1. 444; Ms 751), Peirce finit par identifier la logique à la sémiotique.

Assurément, bien que la logique soit à présent de part en part sémiotique, elle ne constitue pas pour Peirce toute la sémiotique. Il ne s'agit que de la sémiotique diversement appelée «cénoscopique» (Ms 499), «formelle» (NEM, IV, p. 20 sq.), «générale» (1. 444), «normative» (2. 111), «spéculative» (Ms 693) ou encore de la «Sémiotique générale, la théorie a priori des signes» (Ms 634), «la doctrine quasi-nécessaire et formelle des signes» (2. 227) ou encore «la théorie pure des signes en général. (Ms L 107). Ce pourquoi, outre la sémiotique cénoscopique, il y a ou plus exactement, il peut y avoir des études idioscopiques de signes aussi variées que les sciences idioscopiques elles-mêmes, physique, biologie, géologie, anthropologie, psychologie, médecine, musique, économie, politique, etc. Peirce les appelle très nettement de ses vœux en 1909:

«Un grand desideratum, c'est une théorie générale de toutes les espèces de signes possibles, de leurs modes de signification, de dénotation, et d'information, et de tous leurs comportements et propriétés, dans la mesure où ils ne sont pas accidentels» (Ms 634).

Sans doute est-il tentant de prendre appui sur de telles déclarations, en se référant de surcroît aux préceptes peircéens en matière de connaissance — «ne jamais bloquer la voie de la recherche» (1. 135) — pour voir en Peirce le père de la sémiotique contemporaine et pour se poser en continuateur de celui qui se qualifie de «pionnier ou défricheur de forêts» (4. 488). Encore faut-il se souvenir que:

1) La sémiotique qui est mise en place en 1867 dans *On a New List of Categories* a pour point de départ la **logique** et est considérée du point de vue de la logique¹¹.

2) Lorsqu'en 1868, la sémiotique se développe en une théorie sémiotique de la connaissance, affirmant que non seulement notre pensée est signe, mais que l'homme lui-même est signe (5. 313; 5. 383; 5. 314), sans doute

s'agit-il d'une extension de la sémiotique, l'élaboration déjà d'un modèle possible du mental, mais cette théorie a d'abord pour but de démontrer que sans elle, la validité des **lois de la logique** serait «rien moins qu'explicable» (5. 318).

3) Quand Peirce dit envisager la possibilité d'une étude sémiotique pour des disciplines autres que la logique, ce n'est pas sans rappeler que les raisonnements qui y ont cours doivent pouvoir être soumis à l'étude logique. Ainsi la psychologie:

«Bien sûr les psychologues devraient, comme c'est en fait le cas, faire leurs propres études inestimables de fabrication de signes et d'utilisation de signes — inestimables, dis-je, en dépit du fait qu'elles ne sont pas susceptibles de parvenir à leurs conclusions finales, tant que d'autres études plus élémentaires n'auront pas donné leurs premiers fruits» (Ms 675).

4) Bien que la conception apparemment élastique des frontières entre les domaines du savoir semble autoriser une théorie générale des signes menée par d'autres chercheurs que le logicien, on peut se demander dans quelle mesure Peirce a réellement pensé jusqu'au bout cette possibilité, puisque, selon lui tout ce qui a été jusqu'alors accompli en cette direction fut l'œuvre de logiciens (Whately, Mill, Boole, Ockham), lesquels paraissent donc le mieux à même de poursuivre cette tâche. Ainsi, même si «un morceau de musique est un signe de même que l'est un mot ou une commande» et que «la logique n'a positivement rien à faire de ces sortes de signes», «il n'est pas vraisemblable qu'à notre époque, on trouve quelqu'un qui soit capable d'étudier la physiologie générale de signes non-logiques, si ce n'est le logicien» (Ms 499).

5) Il est enfin curieux que ce père d'une sémiotique généralisée, si peu avare par ailleurs en projets grandioses ait seulement envisagé comme l'un de ses ouvrages majeurs (dont il espérait qu'il aurait au XXI^{ème} siècle, le succès du *Système de Logique* de Mill) un *Système de Logique considéré comme Sémiotique* (Ms 640; NEM, 3, p. 875), c'est-à-dire un ouvrage portant non sur toute la sémiotique, mais sur la logique ou sémiotique cénoscopique.

En conséquence, il me paraît difficile de parler d'une «Sémiotique peircéenne» au sens d'une discipline dont Peirce aurait explicitement délimité le domaine d'application ou dédouané à l'avance toutes les extrapolations. L'esprit d'ouverture de ce grand savant savait aussi faire la différence entre la philosophie de laboratoire et ceux qui, selon ses propres termes, distribuent la «philosophie à la louche et dont on peut trouver les échoppes à tous les coins de rue».

Il me paraît clair au contraire que la sémiotique a toujours été comprise par Peirce d'abord et avant tout en relation avec la logique. Comme G. Deledalle l'a montré, c'est d'ailleurs là un point décisif qui distingue la méthode de Peirce de celle notamment de Saussure¹². Cependant, il n'est pas sûr que l'on ait pour autant tout réglé en rappelant que la sémiotique est inséparable chez Peirce du point de vue du logicien. Aussi, lorsque Julia Kristeva dit de la sémiotique peircéenne «qu'elle rassemble dans un seul cadre tous les systèmes signifiants (les sciences, les langues, les gestes, les arts, etc.), en les réduisant à un discours logique»¹³, sans doute voit-elle le

rôle majeur que joue le logique dans la compréhension du concept de sémiotique chez Peirce. Reste à savoir ce qu'il faut entendre chez lui par «logique», et s'il s'agit en l'occurrence d'une réduction du champ sémiotique. Or c'est là que résident l'ambiguïté et la richesse de la réflexion peircéenne sur les signes. Car la logique n'a jamais chez Peirce un sens étroit. Elle se rattache d'emblée, comme dans la tradition classique à une analyse ontologique, laquelle prend d'ailleurs ici un tour réaliste et s'incarne dans un réalisme catégoriel triadique.

Pour mesurer tout l'intérêt que revêt une telle approche pour la constitution d'un projet sémiotique scientifique, j'indiquerai à présent les grandes lignes de ce réalisme sémiotique, et les conséquences que Peirce croit pouvoir en tirer.

2. Le réalisme sémiotique triadique

1) L'ancrage logique et ontologique du signe

Lorsque l'on se plonge dans les classifications opérées par Peirce dans ses écrits sur le signe, le vocabulaire technique, voire ésotérique qui les accompagne, conforme du reste à l'éthique terminologique, tend à faire oublier d'où elles procèdent. Or les classifications sémiotiques sont le reflet des classifications catégorielles élaborées, très tôt par le jeune et fervent lecteur de Kant qu'il est (4.2), de mettre en place un système métaphysique cohérent¹⁴.

Comment s'y prendre? Que Kant soit l'inspirateur essentiel de ce projet donne les règles du jeu. Kant a en effet montré, comme du reste tous les métaphysiciens de premier rang (2.221) que la logique n'est pas seulement la méthode de la métaphysique; elle en est le fondement. Mais si, comme l'écrit Kant dans le *Mémoire de Concours sur les progrès de la métaphysique depuis Leibniz et Wolff*, la métaphysique «ne peut que reposer directement sur la théorie de la logique» (2. 121), c'est parce que la logique ne saurait non plus se limiter à l'image triviale qu'on en donne souvent (3. 404).

La logique a en effet une profonde signification, parfaitement perçue par Aristote et Kant: «C'est le fait que les concepts communs ne sont rien que des objectivations de formes logiques» (3. 404). Se trouve ainsi indiqué l'enjeu du projet; former une déduction correcte des catégories. Si Kant n'a pas réussi à en dresser une table satisfaisante, c'est parce que sa logique n'a pas su éviter «les ambiguïtés psychologiques» (2. 466 nl; 4.2). Pourtant, il avait vu juste en définissant la logique comme «la science des lois nécessaires de l'entendement et de la raison» et comme «la science de la forme pure de la pensée». Très tôt, sans doute aussi parce qu'il fait la différence entre le bon et le mauvais usage de la psychologie¹⁵, Peirce est en effet convaincu que l'élaboration d'une table des catégories va de pair avec une analyse logique des produits de la pensée, laquelle est non seulement possible mais nécessaire. En effet, que nous le voulions ou pas, une métaphysique implicite accompagne tous nos jugements (1. 129) et nous pensons à l'intérieur d'une certaine *logica utens*, i.e. d'un «système de logique tout fait, même s'il est par endroits un peu vague» (2. 186), bref à l'intérieur d'un ensemble d'opinions et de croyances, dont il est vain de chercher à

faire abstraction, ou de les mettre radicalement en doute (6.2). Autant faire en sorte donc que cette *logica utens* devienne *logica docens* (2. 188). Aristote avait donc raison: «Nous devons philosopher, ne serait-ce que pour éviter de philosopher». Non que l'on s'imagine, ce faisant, parvenir à un savoir absolu; mais, c'est la seule façon, comme dans les sciences, de résorber quelques incertitudes (W2, p. 190). Aussi ne peut-on «échapper à un examen critique des premiers principes» (1, 129). Comment dès lors s'y prendre?

C'est à ce stade qu'il faut reprendre l'héritage kantien et l'aborder avec d'autres armes, Kant a bien vu qu'une science des formes de la pensée est possible, mais sans éviter les ambiguïtés de la psychologie des facultés, et surtout il a joint l'étroitesse au manque de rigueur du programme (1. 561).

Pour faire une analyse logique des produits de la pensée, on n'aura besoin ni de se référer à l'activité d'un quelconque esprit, ni davantage de considérer les produits de l'action de l'esprit, concepts ou jugements. Car si la logique a affaire avec la forme de la pensée, on peut l'étudier aussi bien dans sa représentation externe qu'interne. La logique pourra donc aller directement aux symboles eux-mêmes, mots, propositions arguments, qu'ils soient ou non compris, qu'ils soient ou non dans un esprit. Si la logique a donc affaire aux symboles, c'est parce qu'elle considère déjà la pensée comme des symboles.

Si Kant est bien celui de qui Peirce a retenu que la logique n'est que le vestibule de la métaphysique, mais qu'elle en est aussi le fondement, c'est assurément chez George Boole d'une part et chez les Scolastiques d'autre part (qu'il se met à lire vers 1864) qu'il croit pouvoir trouver la rigueur et la richesse d'une logique de ce genre. Comme il l'écrit en 1867 dans la *New List of Categories*, alors que «les concepts n'ont aucune existence sinon en ce qu'ils sont présents en acte à l'entendement», les symboles «signes extérieurs, gardent leurs caractères de symboles, aussi longtemps qu'ils sont seulement susceptibles d'être compris». D'où la nouvelle définition de la logique: «la logique traite de la référence des symboles en général à leur objet» (1. 599). L'importance de Boole et des Scolastiques de même que les hésitations de Peirce dans l'élaboration de son projet entre la conception occamiste du signe et la conception scotiste ou modiste me paraissent ici déterminantes pour comprendre ce qui est en jeu dans le concept peircéen de signe et dans la délimitation exacte du sémiotique chez Peirce.

Des *Lois de la Pensée*, Peirce a retenu, non la partie anthropomorphique du projet, «faire des investigations sur les lois fondamentales de ces opérations de l'esprit par lesquelles le raisonnement s'effectue», et en dernière analyse «rassembler à partir des divers éléments de vérité mis en avant dans le cours de ces recherches quelques suggestions probables concernant la nature et la constitution de l'esprit humain»,¹⁶ mais la tentative (chère à qui veut «examiner les produits de la pensée, les mots, les propositions, les arguments, directement» (Ms 351)), de donner à ces lois par lesquelles les opérations de l'esprit s'effectuent, «expression dans la langue symbolique d'un calcul» (*ibid.*). La grandeur de Boole ne consiste donc pas tant, aux yeux de Peirce, dans le mérite pratique du symbolisme comme tel que dans l'apport théorique de ce calcul qui permet de réfléchir sur les lois fondamentales du raisonnement, sans se soucier de la question de savoir si cette notation est ou non le reflet de certaines facultés mentales (conception, attention ou ima-

gination), mais en se servant de signes, et ce non pas comme formes d'expression particulières, mais «tels qu'ils sont définis et compris selon leur fonction représentative», en leur donnant une «interprétation fixe» permettant de «définir un univers de discours» (ch. 2, § 2.^o). Il y a donc d'abord, dans l'usage que fait Peirce du signe un réflexe de mathématicien, le réflexe de quelqu'un qui, comme Boole, a commencé par «penser en symboles algébriques», se rendant compte que penser, ce n'est pas, forcément «se parler à soi-même» (NEM, III, 1, p. 191). Une telle habitude de mathématicien est celle-là même qui l'amènera à penser «en diagrammes», avec un seul regret; celui de ne pouvoir, en raison du «grand coût le l'appareillage que cela nécessiterait», «penser dans des images stéréoscopiques» (*ibid.*). Le recours de Peirce aux signes est donc d'emblée plus qu'une forme de commodité pratique: c'est l'idée que l'on doit pouvoir ériger cet usage en méthode, et c'est pourquoi il écrira que «le pragmatisme est une philosophie qui devrait considérer le fait de penser comme une manipulation de signes pour envisager les questions» (*ibid.*).

C'est sans doute cet aspect des choses qui explique l'enthousiasme avec lequel, dès 1864, le jeune Peirce se met à lire les médiévaux, et notamment Ockham, chez qui il dit retrouver cette habitude de penser sous la forme de signes (8.20). Avec Ockham, Peirce trouve ainsi les moyens qu'il cherche pour faire «une analyse logique des produits de la pensée», puisqu'en utilisant des signes, on peut centrer l'analyse, non sur ce qu'ils sont, à savoir, peut-être des sons, des marques, des états de l'âme, mais sur l'usage qu'on en fait en formant des énoncés sur des choses qu'ils ne sont pas¹⁷. Comme l'écrit Ockham, on «se sert des signes linguistiques pour signifier les choses mêmes qui sont signifiées par les concepts de l'esprit, de sorte qu'un concept signifie premièrement et naturellement quelque chose, et un mot parlé signifie secondairement (et seulement conventionnellement) (*Summa Logicae*, 1. 1). Peirce reprend textuellement cette définition dans *On a New List* (1. 559). D'où une définition de la logique ou sémiotique comme «observation des pensées dans leur expression» (3. 490) et comme «traitant des intentions secondes appliquées aux premières» (1. 559), et l'affirmation que «chaque fois que nous pensons, nous avons présent à la conscience, quelque sentiment, image, concept, ou autre représentation, qui a le rôle d'un signe» (5. 283).

Les choses sont cependant plus complexes, car dans le temps où Peirce avoue ses préférences pour Ockham, et le suit, aussi bien dans sa déduction des catégories que dans l'analyse des termes relatifs, il a aussi en vue une Grammaire Spéculative, encore appelée Grammaire Formelle, et c'est aussi Duns Scot qu'il suit, aussi bien dans son interprétation de l'argument sous la forme d'une *consequentia simplex de inesse* que dans son identification par exemple des propositions catégoriques et hypothétiques. Car Peirce s'aperçoit vite que si la logique d'Ockham, est «simple et lucide», la Grammaire Spéculative du Pseudo-Scot, bien que — ou parce que — plus «complexe», permet de prendre en compte «tous les faits», (W2, p. 327), et donc d'ériger une «Philosophie de la grammaire», qui tout en évitant les pièges du mentalisme psychologique instaure une véritable théorie de la signification. Après tout, comme Heidegger l'a souligné, n'est-il pas vrai que pour Duns Scot «le sens de l'apport des *modi significandi* est à comprendre à partir de la valeur syntaxique, celui des *modi intelligendi* à partir de la valeur de vérité» en

sorte que «la théorie de la signification... est en rapport étroit avec la logique, elle n'est même rien d'autre qu'une partie de celle-ci?»¹⁸

Ces hésitations entre Ockham et Duns Scot sont significatives de la nature et de l'ambition du projet, et révélatrices aussi, pour ce qui nous concerne, du rôle que Peirce veut assigner au sémiotique. L'ambition? Construire une philosophie de la grammaire qui soit suffisamment formelle mais suffisamment vaste aussi pour rendre compte de toutes les relations entre le langage, l'esprit et la réalité. Suffisamment formelle? Les modèles seront Boole et Ockham. Suffisamment vaste? C'est plutôt de Kant et de Duns Scot qu'il faudra s'inspirer. Suivre Ockham? Sans aucun doute: c'est l'un des meilleurs guides pour éviter toute tentation psychologisante; mais à le suivre de trop près ne risque-t-on pas de tomber dans une forme ou une autre de réductionnisme nominaliste? A cela, Peirce ne résiste pas toujours, qui va jusqu'à écrire en 1868 que la pensée est non seulement un signe, mais «un signe qui se développe selon les lois de l'inférence valide». Pourtant, dans le même temps, les textes de cette époque ont pour mission de dénoncer toutes les formes possibles de réductionnisme nominaliste.

Suivre Duns Scot? Oui, il s'agit bien de construire une Grammaire Formelle. Certes Peirce préfère l'appeler Formelle plutôt que Spéculative. Mais la perspective reste entière; se placer sous l'égide de Duns Scot, c'est reconnaître qu'on peut analyser la structure des *modi significandi* indépendamment des *modi essendi*, ainsi que l'exige le programme dessiné par Duns Scot au début de la grammaire¹⁹, mais c'est aussi affirmer avec force qu'on ne saurait réduire les *modi essendi* aux *modi significandi* ou qu'en d'autres termes, il faut distinguer l'universel logique et l'universel métaphysique.

Si la logique peut donc devenir une Sémiotique généralisée sur le modèle d'une Grammaire Formelle, c'est parce qu'elle n'a pas seulement pour objet les arguments, mais les «signes de toutes sortes» (2. 206). De même cette grammaire formelle qui «traite des conditions formelles des symboles qui ont une signification» (1. 559), cette «grammaire pure» qui aura pour tâche d'«établir ce qui doit être vrai des representamen utilisés par toute intelligence scientifique de manière à ce qu'ils puissent incarner un sens quelconque» (2. 229), pourra être assimilée à la Transcendantale Elementarlehre de Kant (2. 206), à une *Erkenntnistheorie* ou même à l'épistémologie (*ibid.*), à condition de préciser, étant entendu qu'elle «n'a pas plus à voir avec une théorie psychologique de la connaissance que la logique n'est-elle-même concernée par le processus psychologique de la pensée» (2. 229).

On voit mieux dès lors ce que sont les fondements ontologiques qui animent la conception peircéenne du signe et le sens qu'il convient d'accorder au concept peircéen de logique: d'un côté, le projet métaphysique est bien coextensif au programme logique, puisque «les catégories métaphysiques ne sont que le miroir des catégories de la logique formelle» (2. 84). Mais simultanément, les modèles qui inspirent Peirce, la définition donnée de la logique et la mission qui lui est assignée, imposent en même temps qu'elles autorisent son élargissement. D'abord, parce que si la logique fait partie de notre réseau d'opinions et de croyances, elle oblige à un examen critique des premiers principes. Ensuite, parce qu'intégrer à ce projet la possibilité d'une analyse logique des produits de la pensée, c'est aussi manifester que l'une des fonctions de la logique sera l'établissement des règles d'un art de juger. En ce sens, si l'obsession de Peirce est de dissiper les ambiguïtés de la

critique kantienne des facultés, et surtout de la psychologie introspectionniste et associationniste, il est clair que la psychologie au sens expérimental mais aussi au sens kantien d'une science possible des formes de la pensée en général, fait partie de la logique et donc du projet métaphysique dans son ensemble. On peut du reste mesurer déjà que l'anti-psychologisme de Peirce ne va (et n'ira) pas aussi loin que celui de Frege ou de Wittgenstein; il ne signifie pas comme chez ces auteurs le discrédit de la théorie de la connaissance elle-même à cause de ses compromissions habituelles avec la psychologie²⁰. Peirce abandonne bien le problème du fondement et de l'origine de la connaissance mais jamais celui de sa justification; comment le jugement synthétique est-il possible? Quel est le fondement de la validité des lois de la logique?²¹

Inversement, si Peirce laisse bien à une Grammaire Formelle le soin de se préoccuper de l'analyse de la relation entre les actes mentaux subjectifs et leurs corrélats objectifs, le sens, la pensée, etc., ce n'est pas parce que cela signifierait que pour lui, comme pour Husserl, la constitution d'une philosophie de la logique impliquerait une analyse de ce genre; car si la grammaire formelle doit bien étudier ce qui doit être vrai de tous les représentamen en sorte qu'ils puissent incarner un sens quelconque, c'est parce que les représentamen concernent non l'esprit dans sa subjectivité, mais la pensée en général. Outre l'antinominalisme individualiste que cela suppose, cela veut dire aussi que Peirce n'entend pas du tout limiter le champ des représentamen à la pensée humaine; c'est pourquoi du reste il prendra très au sérieux l'hypothèse d'une machine qui pense²².

2) Le réalisme sémiotique

C'est par application de la méthode ockhamienne de *suppositio* que Peirce parvient à mettre en œuvre son projet et à déduire dès 1867 sa liste des catégories, (liste dont il modifiera par la suite certains éléments terminologiques mais sans renier quoi que ce soit de l'essentiel). Or que permet la supposition? Elle permet, en laissant de côté la *signification* du terme, de ne plus traiter le signe que sous l'angle de sa capacité, comme le dit Ockham «à être pris pour quelque chose en vertu de sa combinaison avec un autre signe du langage dans une phrase ou une proposition (*Summa Logicae*, I, 64). En analysant le signe à partir de sa supposition (l'un des «termes techniques les plus utiles du Moyen-Age» (5. 320 n1), Peirce veut donc mettre l'accent, indépendamment des propriétés sémantiques de la supposition, sur les traits plus formels du signe, puisque, l'une des caractéristiques du «terminisme» ockhamien c'est l'insistance sur la nécessité d'analyser la structure formelle du langage sans hypostasier cette structure en une science de la réalité ou de l'esprit²³.

Comment s'effectue dès lors la déduction catégorielle? La relation-signe opère une refonte complète de la relation propositionnelle traditionnelle entre sujet et prédicat. Le sujet est signe du prédicat. Il ne s'agit donc plus d'une relation de causalité mais d'une relation de terme à terme; ensuite, cette relation ne se fait pas entre des termes absolus, mais entre des termes connotatifs, i.e. tels qu'ils «signifient une chose premièrement et une autre secondairement» (*Summa Logicae*, ch. 5-9) et tels qu'ils ont une «définition nominale». Ces termes font donc bien directement référence à

des objets individuels, mais simultanément ils font indirectement ou obliquement référence à une signification. On peut donc dire qu'ils signifient premièrement les objets individuels et secondairement ceux-ci sur la base de cette signification. Ainsi, affirmer que la même chose est dite par «le poêle est noir» et «il y a de la noirceur dans le poêle» (1. 551), c'est affirmer que noir peut être considéré soit comme se référant directement au poêle, soit comme se référant obliquement à la noirceur. Sujet et prédicat ne sont donc pas en toute rigueur des concepts, mais des *hypothèses*: «L'être est signifiant quand on le prend avec le prédicat, parce qu'ils représentent alors une manière par laquelle un divers ou un autre peut être rendu plus déterminé» (1. 548; cf. 2, 415). Si la pensée est donc un signe, c'est dans la mesure où elle est susceptible d'être comprise comme étant mise pour (en *suppositio*) quelque chose d'autre. Elle ne tire donc pas son sens d'un sujet ou d'un esprit, mais de la relation de signification qui se trouve ainsi instaurée: «la pensée est un signe qui renvoie non à un objet, mais à une pensée qui est son signe interprétant, celle-ci renvoyant à son tour à une autre pensée-signe qui l'interprète et ceci en un processus continu» (cf. 5. 285). On aura reconnu un caractère spécifique du traitement sémiotique peircéen; le processus sémiotique est avant tout une relation à trois termes; un signe est une chose reliée sous un certain aspect à un second signe, son objet, de telle manière qu'il mette en relation une troisième chose, son interprétant, avec ce même objet, et ainsi de suite *ad infinitum*. Mais on notera surtout à quel point la démarche triadique est issue de l'analyse catégorielle elle-même telle qu'elle est mise en place dès 1867. Celle-ci va, au fil des textes et des analyses logiques et phénoménologiques, mettre en lumière l'existence des trois catégories distinctes et irréductibles les unes aux autres, bien que toujours liées dans l'expérience que sont la Priméité (la dimension qualitative et idiosyncratique du réel), la Secondéité (l'élément réactif et existentiel) et la Tiercéité (l'intelligence, la règle-habitude, le sens, la pensée), mais aussi et surtout le rôle prééminent que joue la dernière ou troisième catégorie, celle de Tiercéité.

On peut dès lors en mesurer les conséquences sur l'analyse du signe. — S'agissant tout d'abord des trois trichotomies établies par Peirce. L'on peut en effet, envisager le signe, comme tout autre phénomène, selon qu'il est premier, second ou troisième. Il en résulte une première trichotomie: le signe, pris par rapport à lui-même, le signe par rapport à son objet, le signe par rapport à son interprétant. De nouveau, chacune de ces divisions se décompose, la première trichotomie comprenant respectivement le *qualisigne* (signe incarné dans une qualité, n'ayant rien à voir avec son caractère de signe), le *sinsigne* (ou événement singulier existant qui est signe), le *légisigne* ou loi qui est un signe. Comme second, i.e. par rapport à son objet, le signe (ou existant) peut se décomposer à nouveau selon qu'il est premier ou *icône* (renvoyant à l'objet en vertu de caractères qui lui sont propres, que l'objet existe ou non), second ou *index* (renvoyant à l'objet par lequel il est dynamiquement affecté), troisième enfin ou *symbole* (renvoyant à l'objet en vertu d'une loi). Comme troisième, i.e. par rapport à l'interprétant, le signe peut exprimer sa généralité soit comme premier (rhème) ou possibilité qualitative, soit comme second (*dicisigne*) ou signe d'existence réelle, soit enfin comme troisième (*argument*) ou signe qui pour son interprétant est un signe de loi. Après 1906, Peirce multipliera les analyses trichotomiques (cf. 8. 345), mais quel que soit l'intérêt théorique de ces

réaménagements, qui manifestent chez Peirce un souci constant d'affiner l'analyse sémiotique en la confrontant avec l'expérience, mais sans perdre de vue les résultats de l'analyse catégorielle, il reste que ces classifications de signe ne sont des classifications que parce qu'elles associent l'analyse des signes à celle de leur sens. Et ici, nous touchons à la première idée forte du réalisme sémiotique peircéen. Il suffit une fois encore de partir de la structure même sous laquelle se livrent à nous la connaissance et le réel: être, c'est être connaissable. Être et connaissabilité sont des termes synonymes. En tout phénomène se trouve donc une structure d'intelligibilité, bref, une tiercéité, synonyme de représentabilité (5. 66; 5. 105). C'est pourquoi c'est la catégorie de tiercéité, catégorie ontologique et non psychologique qui donne la meilleure approche du signe, celui-ci apparaissant tantôt comme l'une des figures de la tiercéité, tantôt s'identifiant tout simplement à elle (8. 332). L'avantage de substituer à la notion de «représentabilité» la catégorie ontologique de «tiercéité», c'est de souligner que la structure d'intelligibilité ne se limite pas à la pensée humaine, comme en témoigne l'exemple du tournesol, phénomène purement générique de la nature elle-même.

La première conséquence du réalisme sémiotique et de l'analyse catégorielle, c'est donc cette idée de Tiercéité associée au signe, et par là-même l'idée que tout signe met en jeu de la signification (1. 343; 8. 331), ou encore «exécute une intention» (1. 538), et que dans tous ces cas, nous avons affaire à des significations inépuisables (1. 343), en raison du caractère irréductible de la troisième catégorie.

En second lieu, la notion de Tiercéité ne définit pas ce qu'est un signe: elle définit une **relation de signe**: «Je limite le mot représentation à l'opération d'un signe» (1. 540). «Le signe lui-même est un lien» (Ms 517). Deux conséquences en résultent: **d'une part**, l'importance du réalisme sémiotique peircéen ne réside pas au premier chef dans l'étude de classes de signes, ni davantage dans l'analyse plus générale de ce que c'est pour un objet que d'être un signe. Certes il faut des classifications et des définitions, si l'on veut constituer une étude «quasi-formelle», «quasi-nécessaire» des signes. Mais l'essentiel est de trouver des fonctions et des classifications réelles du signe, comme celles que le zoologiste essaie de trouver pour faire entrer telle espèce dans telle ou telle espèce naturelle: la sémiotique est de ce point de vue très peu différente d'une science naturelle:

«Si la question était seulement de savoir ce que nous voulons vraiment dire par signe, on pourrait facilement la résoudre. Mais là n'est pas la question. Nous sommes dans la situation d'un zoologiste qui veut savoir ce que devrait être le sens de «poisson» pour faire entrer les poissons dans l'une des grandes classes des vertébrés» (8. 332).

Peu importe donc, en définitive, ce que l'on peut vouloir dire, dans l'usage ordinaire par «signe»; on peut partir de cet usage, comme le zoologiste part des définitions dont il dispose; à la limite, une définition technique elle-même, bien que bénéficiant de l'éthique terminologique n'est pas non plus décisive; l'essentiel, c'est de partir dans l'analyse sémiotique, des classifications catégorielles, et de voir ensuite, par l'observation des phénomènes comment et si l'on doit retenir ou réviser les définitions et classifications traditionnelles, en se souvenant que nos conclusions sont «faillibles» et donc à

tout moment en droit «révisables». Pour toutes ces raisons, l'entreprise de Peirce ne peut non plus se lire, contrairement à ce que Ransdell et Thibaud ont suggéré²⁴, comme une analyse générale de ce que c'est pour un objet que d'être un signe, ce qui la rapprocherait de la démarche husserlienne. Des passages comme celui qui vient d'être cité sur le zoologiste rendent difficile de soutenir que comme Husserl, Peirce, opposerait une «science phénoménologique, portant sur l'objectification en tant que telle à une «science naturelle». Pas davantage ne faut-il y voir l'indice de cette tension maintes fois soulignée chez lui entre la tendance transcendantaliste et la tendance naturaliste. Il me semble au contraire que l'objectif sémiotique est dans la droite ligne du projet métaphysique; à quoi correspondent les classifications logiques? Ont-elles un correspondant dans la réalité? Peut-on lire dans le réel cette structure d'intelligibilité que nous livrent nos classifications?

D'autre part, comme Max Fisch l'a montré²⁵, le concept central de la sémiotique peircéenne, n'est ni celui de représentation ni celui de représentation, ni même celui de signe, mais celui de **signe en acte**; il s'agit moins d'une théorie générale de la représentation que d'une théorie de la production et de la reproduction des signes et de leur interprétation, c'est-à-dire, de la traduction possible de signes en d'autres signes. «Le sens d'un signe est le signe dans lequel il doit être traduit» (4. 132). «Le sens... dans son acception première, est la traduction d'un signe dans un autre système de signes» (4. 127)²⁶.

En ce sens, la tripartition désormais classique entre aspects syntaxiques, sémantiques et pragmatiques du signe ne peut s'appliquer à Peirce, pour qui la sémiotique est pragmatiste de part en part. C'est seulement par rapport à la sémosis que les divisions prennent leur sens. Ainsi la division entre index, icône et symbole est-elle moins une division entre des signes différents qu'une division entre différentes **fonctions** du signe (2. 304). De même les index, les icônes, et les symboles ne sont pas les trois «classes de signes» peircéens, et l'on ne saurait tenir pour absolue la définition analytique des trois éléments constitutifs d'un signe, quel qu'il soit. L'index, l'icône et le symbole ont chacun leur caractéristique réelle et irréductible; aucune prééminence donc du symbole par rapport aux deux autres, (l'interprétabilité des icônes et des indices, signes «dégénérés», n'exigeant pas toujours une relation triadique) même si le symbole apparaît comme le seul signe «authentique» (3. 359-63; 5. 73). Chacun assure en effet sa fonction dans la relation-signé, i.e. par rapport à l'objet et à l'interprétant... C'est pourquoi un sinsigne suppose un qualisigne, l'indice une icône, le dicisigne un rhème, de même que l'icône et l'indice sont des éléments constitutifs du symbole (2. 279, 293)²⁷. Reste que, tout comme l'analyse catégorielle a mis en lumière la réalité de chacune des catégories, en soulignant qu'elles sont pourtant réellement liées et ordonnées à la tiercéité, l'analyse sémiotique va aussi rappeler que dès que l'on a affaire à un système signifiant, il n'y a pas de purs indices (2. 306) ni de pures icônes (2. 276, 2. 279). Leur sens ne se précisant en effet que dans une sémosis ultérieure (4. 447, 2. 304), tous les signes restent, dans une certaine mesure symboliques, l'idée maîtresse de la sémosis étant d'exemplifier une tiercéité ou relation triadique (1. 537), bref une relation, qui contrairement à la relation dyadique, brutale, propre aux phénomènes de régulation automatique (5. 473), met en œuvre trois termes irréductibles; le signe, l'objet et l'interprétant, chacun ayant, dans le «triangle peircéen», une place pleine et entière.

3. En quel sens la sémiotique pourrait-elle être une science?

Essayons de prendre ces remarques schématiques sur le réalisme sémiotique peircéen comme axe de réflexion à la question initialement posée; que pourrait, que devrait être une sémiotique qui voudrait se présenter comme science? Si l'on admet que la question a un sens, on peut bien sûr commencer par se demander si pour Peirce, elle en aurait eu un.

Or bien que Peirce ait appelé de ces vœux un programme de ce genre, il semblerait que celui-ci ait surtout eu pour lui valeur de programme. De surcroît, si la sémiotique est indissociable de la métaphysique réaliste qui la fonde, il paraît difficile de penser que Peirce aurait sereinement envisagé la sémiotique comme discipline académique ou institutionnelle autonome. Une telle conclusion demande pourtant à être nuancée.

1) Science et rationalité normative

Lorsque l'on soulève en effet la question de la scientificité de la sémiotique, on doit d'abord s'interroger sur ce que l'on entend par «science», Peirce consacre plus que de simples remarques à ce sujet. Bien qu'avouant d'emblée la difficulté d'une définition précise de ce concept (8. 54), il n'en propose pas moins une classification très détaillée des sciences (1. 176-283) ainsi qu'une taxonomie s'appuyant sur la division de la science en deux branches théorique et pratique (1. 239) avant de distinguer, à nouveau, au sein de la première, la science qui découvre (1. 256) et la science qui recense. Mais le trait saillant de la conception peircéenne de la science, c'est que celle-ci est avant tout un mode de vie, un type d'activité animée par un seul but; la découverte de la vérité (8. 54). Si la science est bien aussi un corpus de connaissances et de vérités établies (8. 49), elle est d'abord pour Peirce découverte plus que doctrine, poursuite de savoir plutôt que savoir (1. 256). Ce qui permet donc de définir une science, ou de classer les sciences, ce n'est pas tant tel savoir particulier constitué, que le groupe social, la sous-communauté de la plus large communauté des chercheurs (8. 342; NEM, III, p. 343). Une telle vision de la science comme processus dynamique, entité historique vivante, «état incessant de métabolisme et de croissance» (1. 232), «corps vivant et croissant de vérité» oriente tout naturellement vers un privilège accordé à ses objectifs et à son esprit plus encore qu'à ses méthodes et à ses principes.

Or que doit être cet esprit? Celui de la recherche dont le pragmatisme a fixé les cadres dès 1878, au sein d'une théorie du doute et de la croyance, en ne retenant que la méthode de fixation de la croyance, celle qui s'appuie sur l'indépendance de certaines réalités (5. 417). L'homme de science est donc quelqu'un qui n'est animé que par le seul amour de la vérité et du savoir (1. 44-5). Il ne peut donc rien avoir d'un croyant (7. 606), puisque d'une part, dans la science, il n'y a pas de croyances, si par là on entend ce à partir de quoi un homme est prêt à agir, mais seulement des hypothèses que l'on est en train de tester, et des vérités établies, c'est-à-dire «des propositions sur lesquelles l'économie de la recherche prescrit que, pour le moment, plus ample investigation devra cesser» (5. 589). Et d'autre part l'amour du savoir exige que l'on soit prêt à tout moment à rejeter «toute la charretée de ses croyances» dès que l'expérience ira à leur rencontre» (1. 55; 6. 450). D'où deux

attitudes radicalement opposées; celle de l'homme de science «animé par la passion d'apprendre, d'apprendre la vérité» et celle de l'homme d'église ou du professeur «animé par le désir de continuer à croire à ce qu'il a cru» (5. 583), que Peirce stigmatise sous les deux formes anti-scientifiques de fixation de la croyance que sont les méthodes de ténacité et d'autorité.

Une telle vision idéaliste va plus loin; elle dénonce le dogmatisme et le conservatisme d'une science qui ne serait plus qu'entre les mains de l'establishment académique:

«Là où il y a une classe étendue de professeurs académiques, à qui on donne de bons revenus, et que l'on considère comme des messieurs, la recherche scientifique ne peut que s'alanguir. Partout où ces bureaucrates appartiennent à la classe la plus cultivée, la situation est encore pire» (1. 51).

Or comme la dévotion au savoir qu'exige la science rend difficile la vie mondaine, et que malheureusement «l'acquisition par l'homme de science de livres, d'instruments, de laboratoire, etc., dépend de qualifications qui lui font en général défaut — fortune, diplomatie, popularité du professeur —», il n'y a rien d'étonnant que «ce soit moins à lui qu'on les procure qu'à des individus moins qualifiés pour en faire bon usage pour l'avancement de la science» (1. 236).

Peirce en tire les conséquences suivantes; aucune compromission de la science avec la société, la morale et la pratique n'est possible (8. 143; 1. 43). On se doute de la cause d'une telle insistance; peut-être provient-elle de l'amertume personnelle qu'il peut éprouver à l'égard de sa propre situation, lui qui a toujours été tenu à l'écart de l'establishment. Mais surtout, il s'agit pour lui de s'opposer aux conceptions de la science qui prévalent alors et de mettre un terme aux contresens auxquels ont donné lieu les différentes formulations du pragmatisme. Quoi qu'il en soit, Peirce ne cesse, à tort ou à raison, de fustiger une vision utilitaire, matérialiste ou, au sens commun du terme, «pragmatique» de la science:

«La vraie science est de façon nette l'étude de choses inutiles. Car les choses utiles seront étudiées sans l'aide des hommes de science. Employer ces esprits rares à de telles tâches, c'est comme faire marcher une locomotive en brûlant des diamants» (1. 74).

Non qu'il faille négliger les éventuels effets pratiques de la science ou sa fonction de progrès. Mais quelles que soient les applications pratiques de la science, elles ne doivent jamais faire oublier son but véritable, qui est le savoir (2. 1). Et c'est pourquoi, dans les Conférences qu'il donne à Cambridge en 1903 (**On Vitrally Important Topics**), Peirce dissocie fermement les questions d'intérêt théorique et les questions d'ordre vital ou pratique, dont le dogmatisme inévitable, le conservatisme, le souci de l'urgence, lui paraissent incompatibles avec le désintéressement, l'humilité (1. 49), l'esprit de doute (1. 55), les incertitudes (1. 60), le sens du probable (1. 61), le refus des distinctions manichéennes, le goût des nuances (1. 61), caractéristiques de celui pour qui le seul arbitre devant lequel il faut s'incliner est l'expérience (1. 55).

On peut donc penser que si Peirce avait donné un sens à notre question de départ, c'eût été en insistant sur l'idée que la sémiotique, comme

science doit en permanence se développer dans le cadre d'une recherche totalement désintéressée, hors institution, et obéissant à des principes normatifs stricts.

Cette idée de normativité associée à la science et plus généralement à la rationalité joue en effet un rôle considérable dans la conception peircéenne de la science. C'est d'ailleurs la raison pour laquelle la logique, qui est l'art du raisonnement juste et de l'auto-correction, entre dans le cadre des sciences positives et normatives, au même titre d'ailleurs que l'éthique et l'esthétique (5. 39; 5. 120; 5. 125; 5. 110-111) sur lesquelles la logique repose en dernière instance.

Sans doute n'est-ce pas là un moindre paradoxe, quand on songe que Peirce est aussi l'un des fondateurs de la logique formelle moderne. Toujours est-il qu'il soutient fermement qu'il est «impossible d'être complètement et rationnellement logique si ce n'est sur une base éthique» (2. 198).

2) Prolégomènes à une sémiotique qui voudrait se présenter comme science

On ne manquera pas d'ironiser sur cette conception éthique et — en apparence du moins — optimiste de la rationalité, en y voyant, au mieux un avatar de l'inspiration kantienne, au pire, la porte ouverte au spiritualisme le plus douteux. Mais la position de Peirce est ici encore, beaucoup plus subtile qu'il n'y paraît.

En premier lieu, la croyance en la rationalité et en la valeur du modèle scientifique ne fait pas du tout de Peirce un positiviste voyant en la science le paradigme de la réussite et de la vérité. C'est plus l'esprit que ses résultats qui l'intéressent. La sémiotique doit donc rester le domaine de gens modestes, désintéressés, animés par l'esprit de laboratoire et de la communauté des idéaux, qui ont quitté leur individualité égoïste et tout souci d'efficacité technocratique. En ce sens, il n'y a rien sans doute de moins utilitaire ou pragmatique que la conception pragmatiste de la science et de la rationalité. Mais de même, la sémiotique a peut-être tout intérêt à garder une certaine modestie et à se limiter à certains groupes restreints de travail plutôt que de chercher à tisser la toile de gigantesques réseaux sémiotiques.

Croire en la science n'est pas davantage pour Peirce adopter une exposition dogmatique ou autoritariste (hors la science, hors la raison, point de salut; la vérité scientifique est infaillible); d'abord parce que la méthode scientifique de fixation de la croyance doit mettre fin aux formes non scientifiques que sont les méthodes de ténacité et d'autorité, et que l'un des remparts contre l'autoritarisme de la méthode scientifique, c'est la non soumission au pouvoir discrétionnaire d'un individu, et l'intégration à une communauté d'échange intellectuel; ensuite parce que le progrès de la rationalité ne se fait jamais chez Peirce à l'encontre ou par élimination de ce qui en l'homme n'est pas rationnel: au contraire, puisque l'instinct, Peirce y revient sans cesse, est un guide souvent plus sûr que la raison. Dans les affaires pratiques, bien sûr, mais aussi dans la réflexion théorique elle-même. En témoigne son importance dans la méthode abductive notamment (6. 476).

À dire le vrai, il n'est pour Peirce qu'une infaillibilité; c'est l'infaillibilité pontificale; la science quant à elle est le domaine du faillible. L'erreur nous accompagne et c'est pourquoi notre méthode est au moins autant une

méthode d'auto-correction que de vérification. Il y a donc quatre impératifs à suivre; ne jamais faire d'assertions absolues (1. 137). Ne jamais considérer que l'on ne peut rien connaître (1. 138). Éviter de considérer qu'il y a des éléments de la science qui sont ultimes, indépendants de quoi que ce soit d'autre, et donc parfaitement inexplicables (1. 139); enfin, ne pas s'imaginer que la vérité a trouvé sa formulation dernière (1. 140). Le faillibilisme est donc nécessaire, aussi bien en raison des défauts inhérents à notre procédure toujours en droit perfectible qu'en vertu du caractère irréductiblement vague et indéterminé de certains faits réels.

Pour que la sémiotique soit une science, il faut donc qu'elle se garde de certaines tendances irrationalistes où pourrait l'amener la croyance que là où il ne peut être question d'objectivité et de faits, la seule alternative possible est celle du romantisme déchaîné de la subjectivité. Se souvenir donc de l'adage aristotélicien; ne pas signifier une chose unique, c'est ne rien signifier du tout et ce, même si l'être se dit de multiples façons. Simplement, en sémiotique, comme ailleurs, on peut faire de l'objectivité avec de la subjectivité, entendue non comme un mode égotiste de raisonner, mais au sens d'une approche ou d'un style particulier de raisonner avec sa capacité propre d'imagination et de sensibilité.

En ce sens le bon sémioticien doit tout autant se garder du mysticisme spiritualiste (6. 425) que du scepticisme auquel pourrait assez logiquement en définitive le conduire la position indéterministe peircéenne. Reste que s'il devait choisir entre les deux, Peirce lui conseillerait à évidence d'adopter le scepticisme (6. 425).

3) Les enseignements du projet peircéen

On peut en dernière analyse se demander si, dans la réflexion qu'il nous propose sur les signes et sur la sémiotique, Peirce a su mettre en application ces prolégomènes. Je voudrais pour conclure répondre que oui et m'en expliquer.

Il y a au moins trois réserves que de l'extérieur un sémioticien pourrait être spontanément amené à formuler à l'endroit du projet peircéen. Certes on est souvent prêt à reconnaître les innovations de ce projet et l'intérêt de ces idées développées par Peirce sur la sémiotique, ses classifications, le fameux «triangle» de la signification, son caractère nécessairement triadique, et par là-même nécessairement indéfini et ouvert l'originalité de la conception non psychologique de l'interprétant, la subtilité du concept d'objet, etc. Mais on est plus réticent lorsqu'il faut se préparer à admettre 1) que la sémiotique n'est en définitive qu'un autre mot pour la logique, 2) que certains liens peuvent être maintenus entre sémiotique et psychologie, 3) qu'en définitive, ces réflexions s'ancrent dans une analyse métaphysique réaliste des plus extrêmes et de surcroît infestée de la scolastique la plus éhontée.

Pourtant ces trois points, loin d'être des limitations du projet en font au contraire tout l'intérêt.

En ce qui concerne la logique tout d'abord; le sens même que Peirce confère à ce terme, et l'enrichissement qu'il lui donne, en intégrant notamment à sa réflexion les analyses subtiles des médiévaux, loin de réduire le champ du sémiotique, lui apportent au contraire un éclairage très fécond. C'est du reste ce qui constitue l'originalité de l'apport de Peirce à l'histoire

de la logique; avoir proposé, parallèlement au courant syntaxique dominant de la logique au XX^{ème} siècle une version sémiotique du courant sémantique de la logique formelle²⁷. Car il n'y a pas chez Peirce d'un côté la logique formelle et de l'autre la sémiotique, mais une interpénétration constante de l'une par l'autre. En toute rigueur, ce que nous entendrions aujourd'hui par logique formelle recouperait pour Peirce le domaine des mathématiques, (4. 263; 3. 615), alors que «le but de la logique est purement et simplement l'investigation de la théorie de la logique n'est pas du tout la construction d'un calcul aidant à tirer les inférences» (4. 373).

Ce qui n'implique pas que les mathématiques soient renvoyées en dehors du sémiotique; puisqu'aussi bien les catégories sémiotiques et notamment les relations privilégiées entre icônes et symboles font ressortir certaines caractéristiques du raisonnement mathématique lui-même, et notamment ces formes déductives distinctes que sont le raisonnement corollaire et le raisonnement théorématique. On peut en retirer certains enseignements concernant les relations entre les mathématiques et la sémiotique; il faut que les deux domaines s'enrichissent l'un par l'autre et non que la réflexion se fasse en sens unique, en l'occurrence comme c'est souvent le cas dans le sens mathématique-sémiotique. Le mathématicien a autant à apprendre du sémioticien que l'inverse. Sans doute faut-il donc se garder d'une certaine fascination à l'égard des mathématiques (même si, celle-ci n'est pas toujours absente chez Peirce non plus, comme en témoigne la place prééminente que prend le continu dans les catégories ontologiques, laquelle est bien en partie liée à la manière mathématique dont Peirce croit pouvoir, à tort ou à raison, poser et résoudre le problème du continu).

Quant à la menace de psychologisme, elle ne paraît guère davantage peser sur Peirce (qui ne cesse par ailleurs de reprocher à Husserl d'y sombrer); sa conception du signe et de la relation signe est un effort pour construire un modèle du mental suffisamment intransigeant pour rendre compte de certaines caractéristiques irréductibles de celui-ci (ce pourquoi Peirce est en matière de psychologie farouchement opposé à toute réduction du mental à du physicalisme ou à du béhaviorisme strict) mais aussi suffisamment large pour rendre compte d'autres manifestations possibles du mental que celles qui nous sont fournies par la pensée humaine. Car la tiercéité est à l'œuvre aussi bien chez les abeilles que dans les cristaux, dans la nature ou dans certaines machines logiques (4. 551).

Inversement, c'est parce que le mental est pour Peirce indissociable de la relation sémiotique sous la forme générale de la tiercéité qu'une sémiotique qui n'en tiendrait pas compte, qui ne serait donc pas triadique et ne comprendrait pas toute la force de l'interprétant, serait incapable d'expliquer le moindre fait sémiotique. En ce sens, le sémioticien a peut-être beaucoup à apprendre d'une collaboration avec le psychologue, ou avec le cognitiviste qui essaie de construire des modèles cognitifs suffisamment formels pour que soient dépassés les traditionnels clivages entre l'esprit et le corps, le mental et le physique, etc.

Reste le problème de l'ancrage métaphysique de la sémiotique. Deux questions doivent ici être distinguées: la question générale de la pertinence d'une telle entreprise, et celle de la pertinence de la solution métaphysique adoptée par Peirce pour dégager les catégories fondamentales de la sémiotique.

Pour le premier point, il en va évidemment de la manière dont on considère les catégories sur lesquelles on travaille. Peirce était convaincu, comme Aristote et Kant, que les classifications logiques ne sont que le miroir de catégories ontologiques, et que notre travail aussi formel soit-il s'enracine toujours dans une ontologie même implicite, ce qui rend le doute impossible, puisqu'on part toujours de certaines croyances; autant faire alors que celles-ci soient justifiées, et considérées comme toujours en droit révisables. Tel est certainement l'un des enseignements les plus forts du projet peircéen: la sémiotique est nécessairement ouverte. Toute sémiotique qui se présenterait comme une clôture ne pourrait sombrer que dans la doctrine. C'est la raison majeure pour laquelle Peirce refuse, en dépit de l'admiration qu'il porte à ce «précurseur du pragmatisme», la philosophie des signes de Berkeley. En effet, bien qu'on trouve chez ce dernier, au travers de son analyse du signe dans les *Principes de la Connaissance Humaine* ou dans l'*Alciphron*, une remise en cause d'un certain modèle d'élucidation des rapports entre la pensée et les choses ainsi qu'une réflexion déjà sur l'usage et l'extension possibles du signe, (*Princ. sec. 65*), Berkeley reste trop tributaire d'un modèle représentationniste et dyadique de la signification; il a bien vu, contrairement à Locke, que ce n'est pas la détermination ou la précision des idées abstraites mais la possibilité pour un mot de signifier indifféremment un grand nombre d'idées particulières, qui constitue le sens. Mais il n'a pas compris ce fait sémiotiquement décisif pour Peirce, (et qui s'inscrit dans sa conception triadique), que toute théorie des signes doit insister, non seulement sur l'indétermination radicale résultant de la mise en rapport des signes (sur ce point Berkeley est d'accord), mais sur l'indétermination radicale ou encore le vague et la généralité irréductibles du signe lui-même.

Pour Peirce, s'il y a donc un risque de déviation métaphysique ou théologique, au sens péjoratif du terme, de la sémiotique, il se trouve dans une sémiotique dyadique, i.e. dans une sémiotique où l'on va directement de l'idée signe à l'idée signifiée, du signifiant au signifié. Il suffit de relire Berkeley pour s'apercevoir que la doctrine des signes suit bien en définitive la voie apologetique. Le signe n'a finalement de sens que parce qu'il exprime plus qu'il ne signifie, parce qu'il peut être lu (sans être interprété) dans les termes du langage (de la «grammaire» dit la *Siris* de la Nature, et enfin, dans le langage de l'Auteur de la Nature. Pour qui voit dans la triadicité de la relation-signe et dans le caractère non clos et non circulaire de la relation deux caractères essentiels à toute sémiotique, une telle analyse ne peut être que rédhitoire²⁸.

En admettant donc qu'il y ait un sens à donner à un projet sémiotique un certain tour métaphysique, peut-on en dernière analyse accepter la solution métaphysique peircéenne? Pour ce faire, il faudrait bien sûr aller beaucoup plus au fond des choses et notamment se plonger dans les méandres de son réalisme scotiste, et de la solution qu'il propose au problème fondamental qu'est pour lui celui des universaux²⁹. Disons simplement que cette métaphysique réaliste, par sa complexité même, et en dépit des difficultés qu'elle soulève, apporte le plus souvent un éclairage technique considérable, sur des notions telles que le vague, l'indétermination, le général, notions tout à fait décisives dans la sémiotique peircéenne, qui est de part en part, une sémiotique du vague³⁰.

Quelle que puisse être en définitive l'appréciation à porter sur cette métaphysique, il reste qu'elle n'est jamais posée par Peirce comme un ter-

minus ad quem, mais beaucoup plus comme un terminus a quo, une heuristique qui doit permettre de préciser, de clarifier les sujets plutôt que de donner des réponses ultimes. Ici encore, la sémiotique ne doit donc pas redouter de s'aventurer sur le terrain métaphysique. Qu'elle garde simplement à l'esprit, fidèle en cela à l'attitude faillibiliste propre à toute activité scientifique, les deux préceptes préconisés par Peirce dans «Comment rendre nos idées claires»:

ne pas

«prendre à tort une simple différence dans la construction grammaticale de deux mots pour une distinction entre les idées qu'ils expriment» (5. 399)

et ne pas

«prendre à tort la sensation produite par notre obscurité de pensée pour un caractère de l'objet auquel nous pensons» (5. 398).

RÉFÉRENCES

Les références aux textes de Peirce renvoient

- 1) à l'édition des *Collected Papers of C. S. Peirce*, Hartshorne, Weiss and Burks eds. Harvard 1931-1958, 8 vols. cités par numéro de volume suivi du numéro de paragraphe.
- 2) à l'édition Max Fisch des *Writing of C. S. Peirce: a chronological edition*, Bloomington, Indiana, 1982-, 4 vols. parus (W suivi du n.° de page)
- 3) aux *New Elements of Mathematics*, édités par C. Eisele, Mouton, La Hague, 1976, 4 vols. (NEM, suivi du n.° de tome et de page)
- 4) aux Manuscrits du Catalogue Robin, Amherst Massachusetts, 1967.

NOTES

¹ Cf. Hanna Buczynska-Garewicz: «Semiotics in Poland», in *The Semiotic Web 1986*, Th. Sebeok and J. Umiker-Sebeok eds., Mouton de Gruyter, Berlin - New York - Amsterdam, 1987, pp. 267-290, p. 268).

² Par ex. G. Deledalle: «Peirce ou Saussure», *Semiosis*, n.° 1, Agis-Verlag, Baden-Baden, 1976, repris in *Théorie et Pratique du Signe*, Payot, Paris, 1979.

³ Cf. le titre donné par la revue *Langages*, n.° 58, 1980, qui y consacre plusieurs articles.

⁴ Par ex. A. Burks «Icon, Index and Symbol», *Philosophy and Phenomenological Research*, 9, 1949, pp. 673-689, p. 675, D. Greenlee, «Peirce's Concept of Sign; Further Reflections», *Transactions of the C. S. Peirce Society*, 1976, vol. XII, n.° 2, pp. 135-147. Dans le même volume, John Fitzgerald «Ambiguity in Peirce's theory of Signs», pp. 127-134; voir aussi G. Mounin qui écrit que l'interprétation de sa doctrine, compliquée par une terminologie très lourde, et de plus en plus fluctuante, reste difficile», in *Introduction à la sémiologie*, Minuit, 1970, p. 8. Les ouvrages portant sur la sémiotique de Peirce sont innombrables. Parmi ceux-ci on retiendra J. Fitzgerald *Peirce's Theory of Signs as Foundation for Pragmatism*, The Hague, Mouton, 1966, l'ouvrage contesté de D. Greenlee *Peirce's Concept of Sign*, The Hague, Mouton, 1973. En français, les nombreux articles de G. Deledalle, et notamment l'introduction à *Écrits sur le Signe*, Le Seuil, Paris, 1978.

⁵ *Modèles mathématiques de la morphogénèse. De l'icône au symbole*. UGE 10/18, Paris, 1974, p. 229.

⁶ «Some leading ideas of Peirce's Semiotic», *Semiotica*, vol. 19, 1977, pp. 157-178, p. 158.

⁷ Cf. Ch. Hookway, *C. S. Peirce*, Routledge and Kegan Paul, 1985. Sur les précisions terminologiques concernant le terme de «Semeiotic», on consultera l'excellente mise au point de Max

Fisch «Peirce's General Theory of Signs», in *Peirce, Semeiotic and Pragmatism: Essays by Max Fisch*, K. Ketner et C. Kloesel eds., Indiana U.P., 1986, pp. 321-355, p. 321-2. Pour avoir une idée assez juste du genre de travaux que certains sémioticiens croient pouvoir effectuer à partir de l'héritage peircéen, on consultera le numéro cité ci-dessus de *Langages*, ainsi que G. Deledalle: «La Joconde, Théorie de l'analyse sémiotique appliquée à un portrait «Semiosis, n.° 4, pp. 25-28; Agis-Verlag, Baden-Baden, 1976, G. Deledalle et J. Réthoré *Théorie et Pratique du Signe*, op. cit. et d'une façon générale les travaux du séminaire de sémiotique de Perpignan autour de G. Deledalle, cf. S. (*Revue Européenne d'études Sémiotiques*): «Peircean Semiotics in Perpignan», vol. 1-4, 1989.

⁸ *Semiotics and Significs. The Correspondence between C. S. Peirce and Victoria Lady Welby*, Ch. Hardwick ed., Indiana UP, 1977, pp. 85-6.

⁹ Cf. P. Thibaud «La notion peircéenne d'objet d'un signe», *Dialectica*, vol. 40, n.° 1, 1986, pp. 19-43, p. 20; J. Ransdell «Another interpretation of Peirce's Semiotic», *Transactions of the C. S. Peirce Society*, 1976, vol. XII, n.° 2, pp. 97-110, p. 99.

¹⁰ Cf. M. Fisch, *op. cit.*, p. 339.

¹¹ Cf. M. Fisch, *op. cit.*, p. 326.

¹² *Op. cit.* (1978), p. 230.

¹³ In *Panorama des sciences humaines*, NRF, coll. «Le point du jour», 1973, p. 559.

¹⁴ J'ai développé ce point in «Logique, psychologie et métaphysique: les fondements du pragmatisme selon C. S. Peirce», *Zeitschrift für allgemeine Wissenschaftstheorie*, 1985, pp. 229-250.

¹⁵ Si Peirce stigmatise tout le courant introspectionniste de la psychologie, (5. 85; 2. 232; 2. 210; 2. 52, etc.) il ne rejette ni le courant expérimental de la psychologie (Wundt Fechner) ni le sens classique que la psychologie a chez les philosophes de Descartes à Kant. Peirce insistera sur la nécessité de tenir compte des faits de psychologie (cf. la déduction des catégories, les remarques sur la vision, sur l'apprentissage du langage chez l'enfant et toute la théorie du raisonnement iconique en mathématiques).

¹⁶ *An Investigation into the Laws of Thought*, 1854, New York, ch. 1, § 1, p. 1.

¹⁷ Cf. Ernst Moody, *Truth and Consequence in Medieval Logic*, Amsterdam, 1953, p. 18.

¹⁸ *Traité des catégories et de la signification chez Duns Scot*, Paris, 1970, p. 165.

¹⁹ Cf. l'exposition de son projet dans la préface, *Opus Oxoniense*, Lyon, MDCXXXIX, t. 1, pp. 45-76, «De Modi Significandi, sive Grammatica Speculativa». Comme on le sait à présent, la Grammaire Spéculative n'est pas de Duns Scot mais de Thomas d'Erfurt.

²⁰ Cf. J. Bouveresse, «La Philosophie et les fondements», *Archives de Philosophie*, Cahier 1, Tome 43, janv.-mars 1980, p. 22.

²¹ Je rejoins ici l'interprétation de C. Hookway, «Peirce, le fondationnalisme et la justification des connaissances», *Philosophie*, n.° 10, 1986, pp. 48-67.

²² Cf. 2, 56 n. J'ai développé ce thème in «Peirce on machines and intentionality», *The Mind and the Machine: Philosophical Aspects of Artificial Intelligence*, Ellis Horwood publ., 1984, pp. 99-113.

²³ Moddy, *op. cit.*, p. 6. Notons cependant l'importance chez Ockham du point de vue de l'«oratio mentalis», qui fait qu'en permanence la logique est bien plus une «scientia rationalis» qu'une «scientia sermocinalis». «La logique porte sur des contenus mentaux qui sont mis pour des contenus mentaux» (*Prooemium à l'Expositio super viii libros Physicorum*), Peirce le voit d'ailleurs bien qui reproche par endroits à Ockham son «psychologisme».

²⁴ P. Thibaud, «la notion peircéenne d'objet d'un signe», *Dialectica*, vol. 40, n.° 1, 1986, pp. 19-43, p. 21; J. Ransdell, «Another interpretation of Peirce's Semiotic», *Transactions of the C. S. Peirce Society*, 1976, vol. XII, n.° 2, pp. 97-110, p. 99.

²⁵ Max Fisch, *op. cit.*, p. 329.

²⁶ R. Jakobson a bien vu cet aspect de la sémiotique peircéenne, *op. cit.*, p. 26.

²⁷ Cf. C. Engel-Tiercelin «La version sémiotique du courant sémantique en logique formelle», *Cahiers du Groupe de recherches sur la Philosophie et le langage*, Grenoble, n.° 10, 1989, pp. 39-71.

²⁸ C. Engel-Tiercelin: «Peirce et Berkeley: l'esprit et les signes», *Cahiers du Groupe de Recherches sur la Philosophie et le langage*, Grenoble, n.° 9, 1987, pp. 23-48.

²⁹ C. Engel-Tiercelin: *Le problème des universaux chez C. S. Peirce*, Thèse de Doctorat d'Etat, 1300 p., Université de Paris-1, 1990.

³⁰ C. Engel-Tiercelin: «C. S. Peirce et le projet d'une «logique du vague»», *Archives de Philosophie*, 1989, tome 52, cahier 4, pp. 553-580.

SÉMIOLOGIE DES LANGUES NATURELLES ¹

1.

Du système des langues naturelles, Charles S. Peirce disait qu'il était «le système de signes le plus développé de l'homme»², jugement tempéré par le rappel de la nature imagée et imprécise des langues naturelles dont l'utilisation dans le domaine scientifique n'allait pas sans poser quelques problèmes: à défaut d'une définition exacte des concepts, les langues naturelles, du fait de leur polysémie et de leur caractère vague, seraient inutilisables dans les sciences³.

Peirce, bien sûr, n'a pas été le seul philosophe à défendre cette conception. Après Aristote, dont les recherches en langue et en logique sont les plus approfondies depuis l'Antiquité, nombreux sont ceux qui ont adopté des positions comparables à celle de Peirce, pour mentionner la «philosophie du langage ordinaire» ou la «philosophie analytique».

Que la langue soit le système de signes le plus important pour l'homme ne signifie pas forcément qu'on s'entende sur le sens de signe et système de signes. L'accord s'est fait, en général, sur l'idée que la langue naturelle est aussi un système de signes. Mais système de signes ne signifie pas théorie du signe, et la langue n'est pas une théorie. Ce point de vue erroné sur la langue comme «système sémiotique», ou comme sémiotique, est cependant souvent exprimé par des linguistes. C'est pourquoi je voudrais tenter de montrer que le système de la langue naturelle n'est *nullement* identique à la sémiotique, mais qu'elle doit être — pour reprendre l'expression de Max Bense⁴ — comprise comme «un système méta-sémiotique» qui peut être ramené à une sémiotique et fondé par elle.

On pourrait objecter ici qu'il existe d'autres théories et systèmes sémiotiques en dehors de la sémiotique qui ont pour objet la langue naturelle et qui sont fondamentaux pour elle, comme la philosophie du langage, la psychologie, la sociologie, la philologie, l'exégèse, l'herméneutique, la grammaire, la linguistique, la rhétorique, la théorie littéraire, etc.

La plupart des linguistes considèrent comme leur objet le fondement des langues naturelles, et certains n'hésitent pas à affirmer que la linguistique est la sémiotique⁵. Mais la langue est aussi peu sémiotique que la linguistique. Cette dernière est une science descriptive et classificatoire; alors que la sémiotique a vocation à fonder les autres sciences.

La sémiotique comme système formel triadique trichotomique de la relation monadique au moyen, de la relation dyadique à l'objet, et de la relation triadique à l'interprétant, est la science qui, indépendamment des langues naturelles, fournit les schémas relationnels formels auxquels on peut réduire toutes sortes de signes. L'accent mis sur le terme *relation* devrait avoir pour effet que la triple relationnalité du signe selon les catégories de la priméité, secondéité et tiercéité, qui à leur tour sont caractérisées de manière relationnelle, soit comprise comme sa caractéristique essentielle. Ces trois aspects ou relations, qui font du signe en tant que schéma formel la construction intelligible par excellence, sont si abstraits et généraux qu'ils constituent le fondement de tous les signes actualisés, la façon dont ils sont exprimés important peu. Il en résulte que la sémiotique est la «structure profonde» non seulement de la langue naturelle ou scientifique mais de tout système de signes.

Si l'on fait abstraction des multiples variantes à l'intérieur de la linguistique, on peut dire que cette science analyse, décrit et classe en général les éléments linguistiques: sons, syllabes, mots, catégories grammaticales, syntagmes, et phrases; mais elle n'atteint pas les fondements des éléments linguistiques. Même si l'on adjoint aujourd'hui à la théorie de la grammaire diverses autres théories, par exemple celle des champs sémantiques, la sémantique linguistique et la pragmatique, la linguistique reste essentiellement une science classificatoire. L'idée de fondement ou de hiérarchie à l'intérieur de la linguistique se trouve peut-être cependant chez Noam Chomsky⁶, dans sa différenciation entre structures profonde et superficielle de la langue.

Avant de procéder à l'analyse sémiotique de la langue naturelle, je voudrais soumettre quelques généralités. La langue parlée, ou discours, et la langue écrite, obéissent à des règles différentes, ce qu'a relevé en particulier Francis Bacon dans son «*Novum Organum*»⁷ en montrant que la «matière» (le texte) est formé dans le discours ou transformé, et que cette «activité de formation» dépend de lois, règles, ou formes. Bacon soutenait aussi que la grammaire concerne le *véhicule* de la communication, tandis que la rhétorique concerne sa *praxis*. Bernhard Bolzano a étendu ces aspects communicatifs du discours à la langue écrite, et en particulier aux «manuels scientifiques». Dans la partie sémiotique de *Wissenschaftslehre* de 1837, il analyse la forme des livres, titres, couvertures, polices de caractères, pages de titres, illustrations, diagrammes, mises en pages, etc.

Les langues écrites forment aussi des systèmes ouverts comprenant des systèmes partiels, mais, dans la plupart des cas, il s'agit de langues officielles qui s'épanouissent *horizontalement*, selon l'expression consacrée de Max Bense.

2.

J'aborde maintenant l'analyse sémiotique de la langue naturelle. Pour l'analyse sémiotique, je me réfère à la sémiotique des relations triadico-trichotomiques fondée par C.S. Peirce dans sa présentation formelle actuelle, telle qu'elle a été développée en particulier à Stuttgart, mais aussi en collaboration avec Perpignan et Palerme: il s'agit du système dual des classes de signes (triades) et de la thématique de la réalité (trichotomies)⁸, dont la représentation numérique est supposée connue.

Quand on veut déterminer un élément linguistique, disons un mot, en tant que signe, il doit, comme tout autre signe, être une relation triadique et comprendre une relation au moyen (.1.), une relation à l'objet (.2.) et une relation à l'interprétant (.3.). Prenons, par exemple, le mot *casa* (maison): en tant que mot que je prononce ou écris, c'est un moyen d'expression, et plus précisément un moyen conventionnel (1.3) de la langue italienne, à l'aide duquel on désigne certains objets extra-linguistiques (2.2), c'est-à-dire un certain genre de construction, dont l'interprétation est cependant ouverte, donc de nature rhématique, aussi longtemps qu'on ne lui ajoute pas d'autres déterminations. Nous avons ainsi obtenu la classe de signes (3.1 2.2 1.3) qui caractérise le signe en tant que tel (au même titre que les chiffres et l'ensemble des «états esthétiques»). On peut dire, globalement, qu'un élément linguistique est une relation de signe. Si on analyse maintenant plus finement la relation au moyen, le mot *casa* en tant que légisigne, tel qu'il est présent dans tout dictionnaire italien, est formé des phonèmes /a/, /k/, /z/. Ces phonèmes appartiennent à un répertoire dans lequel ils ont été sélectionnés. Ce sont, sémiotiquement, des qualisignes (1.1), qui sont la base de formation des syllabes et morphèmes, qui sont, sémiotiquement, des sinsignes (dans notre exemple *ca*, et *sa*): par combinaison, les sons donnent des syllabes, les phonèmes donnent des morphèmes, ce qui représente dans tous les cas une composition de qualités, c'est-à-dire que les sons deviennent des moyens singuliers ou sinsignes. Sans les sons ou qualisignes, il n'y a ni morphème ni sinsigne, car les uns impliquent les autres. La liaison des deux syllabes *ca* et *sa*, pour obtenir le mot *casa*, est la dernière étape dans la constitution du lexème, qui est un légisigne pour le sémioticien. En effet, les lexèmes, comme entrées du dictionnaire, sont des signes conventionnels, de loi, donc des légisignes, qui possèdent la qualité d'être des formes intelligibles idéales, réalisables indépendamment du lieu et du temps, en n'importe quel lieu et à n'importe quel moment. Le mot *casa* que je prononce ou écris est toujours la réalisation d'une forme idéale que je ne peux pas présenter factuellement. Ce que je dis ou écris n'est qu'une copie, un exemple (Peirce l'a appelé *réplique* ou *instance*) du légisigne et est donc un signe singulier ou sinsigne (1.2). Le sinsigne se trouve donc entre les qualisignes qu'il présuppose et les légisignes, dont il est une exemplification. Que j'utilise toujours le même mot quand j'écris ou prononce *casa* et que n'importe qui puisse le faire, s'explique par le fait que les légisignes sont itérables de façon illimitée, et leurs caractéristiques accidentelles (que je les prononce de cette *manière*, ou que je les écrive en ce lieu et en ce moment) ne changent en rien leur caractère général de signes. La manifestation d'un signe renvoie toujours à sa conventionnalité, et elle est une illustration du moyen du signe dans sa généralité, c'est-à-dire de sa tiercéité.

Avant de passer à la relation à l'objet, je voudrais examiner un point de vue qui peut éventuellement surprendre: comme on le sait, les sous-signes ne sont pas encore des signes au sens de relations triadiques du signe, mais de simples parties ou aspects de signes. Ce sont les classes de signes ou relations triadiques, qui regroupent trois sous-signes pris dans chacune des relations au moyen, à l'objet et à l'interprétant, qui représentent un signe complet. Mais, puisque nous avons parcouru lors de la formation du mot *casa* la relation complète au moyen du signe (qualisigne, sinsigne et légisigne, 1.1, 1.2, 1.3), et puisque chaque trichotomie ou thématique de la réalité

trouve sa correspondance duale dans une classe de signes, qui est thématifiée par elle, nous obtenons, à l'aide de la dualisation (réalisée par Bense), la classe de signes 3.1 2.1. 1.1. Comment convient-il de comprendre cette classe de signes? L'interprétation d'un mot (à l'exception d'une phrase composée d'un seul mot, par exemple «Viens!») est ouverte, ou rhématique (3.1). La relation à l'objet du mot, en tant que *moyen* d'expression — à ne pas confondre avec le mot en tant que concept — représente un modèle (*pattern*) qui possède les caractéristiques de la correspondance avec tous les mots identiques, sans lesquelles il ne serait pas identifiable comme ce mot. En tant que modèle (*pattern*) il est de nature iconique (2.1). En ce qui concerne, finalement, la relation au moyen, nous étions partis lors de cette analyse, du qualisigne (1.1) — des sons — sans lesquels le signe n'est pas constituable et perceptible.

On peut désormais compléter cette classe de signes par deux autres, qui forment ensemble une «triade trichotomique»⁹. Si on y inclut les thématiques duales de la réalité correspondantes — ou trichotomies — on obtient

Classes de signes		thématique de la réalité
3.1 2.1 1.1	×	1.1 1.2 1.3 (M thématifié par M)
3.1 2.1 1.2	×	2.1 1.2 1.3 (O thématifié par M)
3.1 2.1 1.3	×	3.1 1.2 1.3 (I thématifié par I)

Ce schéma montre que ces classes de signes se différencient uniquement par le dernier membre qui, lu de haut en bas, représente la trichotomie du moyen (1.1, 1.2, 1.3). Il montre également que les thématiques de la réalité obtenues par dualisation sont identiques en ce qui concerne les deux derniers membres et diffèrent en ce qui concerne le premier, qui, lu de bas en haut, représente la première classe de signes (1.1 2.1. 3.1).

Cette triade trichotomique montre clairement que l'observation des moyens d'expression linguistique met en évidence des moyens qui, d'eux-mêmes et par eux-mêmes, se réfèrent à des objets et des interprétants. Être un moyen veut donc dire être un moyen pour la représentation de quelque chose et pour l'interprétation par quelqu'un. En faisant cette analyse de la relation au moyen des éléments linguistiques, nous avons saisi leur matérialité. Mais en tant que sous-signes, le moyen est déjà caractérisé comme moyen qualitatif, quantitatif (singulier), ou conventionnel: aucun moyen linguistique ou autre ne peut être compris indépendamment de la relation à l'objet et à l'interprétant. Du moment qu'il fonctionne comme signe, les deux autres relations sont toujours déjà posées et y participent, sans être d'ailleurs thématifiées elles-mêmes.

Passons maintenant à la relation à l'objet. Les linguistes aussi — même ceux qui voudraient aborder tout ce qui appartient à la langue par le biais de la phonologie, — n'ont pas nié la relation extra-linguistique des mots ou autres entités linguistiques. Nous pouvons donc dire que celles-ci se réfèrent à des moyens externes qui les désignent, les nomment ou — plus généralement — les représentent. Les mots deviennent, dans le processus de désignation, des *noms* pour quelque chose. Ce quelque chose peut être un objet du «monde donné», mais aussi un signe, au sens où nous faisons de quelque chose l'objet d'une observation, objet qui existe indépendamment de cette désignation actuelle.

Avant de procéder à l'analyse sémiotique, je voudrais évoquer un point de vue plus général. C. S. Peirce a subdivisé, comme on le sait, la Sémiotique en trois domaines, auxquels il a attribué des noms différents, catégoriellement ordonnés, et qu'il a désignés comme «Grammaire», «Critique» (ou encore «Logique critique»), et «Méthodeutique». Ces concepts sont largement explicites. Dans les «Méditations cartésiennes» d'Edmund Husserl¹⁰, on trouve aussi une triple subdivision de la Phénoménologie en «Grammaire», «Ontologie formelle», et «Logique formelle». Ceci semble montrer que Peirce et Husserl ont tous deux défini les signes comme renvoyant à des objets auxquels se réfère la pensée interprétative: les signes, dans un premier temps, sont analysés comme des éléments grammaticaux, puis comme des représentants de quelque chose, et enfin comme des moments de la pensée, de la signification, de la forme, etc. Il importe peu de savoir si on appelle le second domaine, avec Husserl, «ontologie formelle», ou avec Peirce, «logique critique»; dans tous les cas, il s'agit du domaine de la «secondéité», et ce n'est qu'en faisant appel à la secondéité qu'on peut parler de monde extérieur, de vérité, etc. Dans notre exemple, le mot *casa* nomme un objet non nommé du monde extérieur donné. Le fait de pouvoir ainsi nommer l'objet ne dépend pas de l'objet mais des *habitudes* ou des *conventions* linguistiques de l'italien, c'est-à-dire du contexte plus large de la langue italienne dont le mot fait partie. Des empiristes comme Locke, Hume, et d'autres, ont mis l'accent sur le fait que les mots en tant que tels ne sont pas des images de la réalité. Nous, en tant que sémioticiens, distinguons avec Peirce, dans la relation à l'objet entre icône (quand le moyen du signe ressemble à l'objet, ou du moins coïncide avec lui en un point), indice (quand le moyen est relié directement à l'objet et y renvoie), et symbole (quand le moyen nomme, indépendamment d'une ressemblance ou d'un renvoi, en suivant une convention ou habitude), ceci entraînant les distinctions suivantes: 2.1, 2.2 et 2.3, dans la relation du signe à son objet. Revenons une fois encore à «l'ontologie formelle» de Husserl. Les éléments que Husserl a distingués dans ce domaine sont: la qualité, l'objet et la relation, que Peirce a nommés qualité, quantité et relation (sans parler d'une série de variantes, sans importance ici). Ce qui a été nommé sont: premièrement, les qualités des objets; deuxièmement, les objets ou complexes de qualités; et troisièmement, les relations ou collections (comme dit Peirce) d'objets ou de genres d'objets. La détermination verbale des qualités est donc de nature iconique; la détermination verbale des objets individuels est de nature indiciaire; et la détermination verbale des relations ou connexions est de nature symbolique. En d'autres termes, il existe des différences entre les mots, liées à leurs *fonctions* de désignation ou de dénomination.

Les linguistes distinguent fort justement les mots (phonèmes, morphèmes et lexèmes), et les catégories grammaticales (substantifs, adjectifs, verbes, adverbes, verbes auxiliaires, articles, pronoms, nombres, prépositions et conjonctions). Peirce lui-même a caractérisé sémiotiquement les catégories de mots, et a classé les adjectifs, images, comparaisons, métaphores, comme des icônes (2.1); les noms propres, pronoms, nombres, articles, etc. comme des indices (2.2) (villes, nations, etc. sont également compris comme objets singuliers par Peirce); et les substantifs, verbes à la forme infinitive, conjonctions, comme des symboles (2.3). Cette liste n'est pas exhaustive. On voit cependant qu'il n'y a pas une seule, mais plusieurs catégories de mots, qui sont attachées à un sous-signes de la relation à l'objet. Je voudrais ajouter ici

que, en linguistique, on parle souvent, à propos de la fonction *désignative* des mots, de leur *signification*, ou sémantique. En ce qui concerne la signification de *casa*, le linguiste propose soit une explication du mot, soit sa définition réelle, soit son «champ sémantique». Expliquer quelque chose, ou le définir, est en fait un procédé interprétatif: on se trouve dans le troisième domaine, de la relation à l'interprétant du signe. Il est évidemment difficile de bien comprendre la signification de *casa* indépendamment des deux relations précédentes. Mais avant de nous tourner vers ce champ, la relation de désignation, ou relation à l'objet du signe, doit être exposée de façon complète.

La trichotomie de la relation à l'objet, 2.1, 2.2, 2.3, correspond dualement à une classe de signes particulière, 3.2 2.2 1.2. En d'autres termes, si quelque chose est désigné à l'aide des trois sous-signes de la relation à l'objet, il est désigné complètement. La classe de signes en question est aussi celle de l'observation, ou de l'information. Peirce donne un exemple non linguistique d'une relation complète à l'objet, complète parce que comprenant les trois sous-signes de l'objet, d'un côté, et d'une information sur un événement précis de l'autre: l'empreinte du pied que Robinson découvre dans le sable de son île. Cette empreinte est en même temps icône, indice et symbole (elle est une icône parce qu'elle est identifiée comme *forme* d'un pied). Remarquée dans le sable de l'île, un matin, par Robinson, et orientant son regard dans une direction précise, l'empreinte renvoie à *quelqu'un* qui doit l'avoir laissée dans le sable. Cette personne n'est pas identique à Robinson: il s'agit d'un autre individu, et, qui plus est, d'un *autre homme*, une idée qui est donnée par la forme de l'empreinte du pied humain. Robinson obtient donc l'information: «il y a un autre homme sur mon île déserte». Et ceci est une véritable information, au sens d'une nouveauté.

Il faut maintenant se demander s'il est possible de rattacher une triade trichotomique à 2.1 2.2 2.3 × 3.2 2.2 1.2. Formellement, on obtient:

- 3.1 2.2 1.2 × 2.1 2.2 1.3 (M thématisé par O)
- 3.2 2.2 1.2 × 2.1 2.2 2.3 (O thématisé par O)
- 3.2 2.2 1.3 × 3.1 2.2 2.3 (I thématisé par O)

Comment peut-on expliquer cette triade trichotomique? Dans les trois trichotomies, O détermine le moyen, l'objet et l'interprétant. Plus précisément, dans la première ligne, 2.1 2.2 déterminent un moyen; dans la deuxième ligne, 2.1 2.2 déterminent un objet; et dans la troisième ligne, 2.2 2.3 déterminent un interprétant. La ligne du milieu est la thématique de l'objet complète, qui correspond à la classe des signes dicents de l'information ou de l'observation. Cette classe de signes / thématique de la réalité est précédée par la classe des signes rhématiques 3.1 2.2 1.2, dont la thématique de réalité est un objet thématisant le moyen, et suivie par la classe des signes dicents 3.2 2.2 1.3 (un ordre, une sommation, un programme, etc.) dont la thématique de réalité est un interprétant thématisé par l'objet.

Nous avons attribué les trichotomies de Peirce à ces thématiques de la réalité numériques dualisées. Peirce a appelé la trichotomie de la première ligne «objet dynamique», qui a pour effet la constitution du signe; et la trichotomie de la troisième ligne «interprétant dynamique», qui est l'effet actuel du signe sur un interprète. Dans les deux dénominations de Peirce, se

trouve l'adjectif «dynamique», qui renvoie à la facticité, à l'actualité, à l'existence, etc. Il s'agit donc d'une triade trichotomique qui représente la secondéité complète et ses deux formes modifiées, qui ne peuvent l'être que par M ou I (les deux colonnes du milieu sont d'ailleurs formées uniquement par 2.2, c'est-à-dire les seules classes de signes / trichotomies qui contiennent un 2.2 dans la relation à l'objet, exception faite de 3.1 2.2 1.3).

Passons maintenant à la relation à l'interprétant des signes en général, et du signe linguistique en particulier. Nous avons, dans l'exemple de *casa*, le légisigne 1.3 dans la relation au moyen comme mot ou lexème et le symbole 2.3, comme niveau le plus élevé dans la relation à l'objet, comme nom désignant un objet général ou une catégorie d'objets, jamais un objet individuel. En tant que signe isolé, sans complément ni détermination, le signe linguistique est, dans la relation à l'interprétant, un rhème, un signe «ouvert», qui ne peut être dit vrai ou faux. Dans la mesure où nous parlons de connexe, en ce qui concerne la relation à l'interprétant en général, à la façon de Max Bense, *casa* peut être compris comme un connexe ouvert au sens où sont pensables des compléments à droite et à gauche ... *casa* ... Car le mot peut être un constituant d'un syntagme, nominal ou verbal (d'après Chomsky). Dans «la casa ...» nous aurions un syntagme nominal, dans «... è una casa», un syntagme verbal. Mais sémiotiquement, il s'agit d'autre chose. Peirce subdivise la relation à l'interprétant en rhèmes, dicents et arguments, qui (d'après Bense) sont appelés des connexes ouverts, terminés, et complets. Peirce a exemplifié ces trois sous-signes par des concepts logiques — terme, proposition et argument. Ce que Platon a appelé l'«idée», que l'on appelle habituellement la signification, et que Chomsky appelle, *grosso modo*, la «structure profonde» de la langue, est justement ce que représente la *structure d'ordre* de la langue, au sens de contexte de signification; parce que c'est ce dernier qui détermine s'il s'agit d'un terme, d'une proposition ou d'un argument. Dans la mesure où Chomsky considère la phrase comme point de départ et niveau le plus élevé ou ultime de la structure arborescente de la langue, composée de propositions, de syntagmes, de catégories et de mots, il semble avoir développé un système génétique de la langue. Mais qu'est-ce qui différencie sa structure arborescente des relations sémiotiques (relation au moyen, à l'objet et à l'interprétant)? Pour Chomsky aussi, le mot réel qui est un légisigne apparaît comme moyen, donné dans la langue, c'est-à-dire chaque fois dans une langue nationale particulière, ou encore dans la structure superficielle. Au niveau des catégories de mots, on trouve, à la place des langues naturelles, quelque chose de plus général, c'est-à-dire les *classes* de mots qui peuvent être formées dans la plupart des langues, mais sans détermination méta-linguistique, en ce qui concerne leur mode de signification. Et les parties de phrases, ou syntagmes, ainsi que les propositions qui représentent des dispositions de ces classes en connexes, en suivant des règles précises, ne sont nullement liées aux langues nationales, mais sont des ordres nécessaires pour la pensée qui peuvent être reproduits de manière méta-linguistique. Nécessaire pour la pensée, ou logique, veut donc dire indépendant des langues naturelles, mais cependant applicable à elles. Les «catégories de signification» de Husserl, la relation à l'interprétant de Peirce, ainsi que les «représentations en soi», les «propositions en soi», les «vérités en soi» de Bolzano, sont, pour l'essentiel des conceptions semblables. Toutes ces déterminations ne concernent que le côté intelligible du signe, ce qui se

cache «derrière» ou «sous» le moyen perceptible. En subdivisant la relation à l'interprétant, en rhème 3.1, dicisigne 3.2, et argument 3.3, nous obtenons la trichotomie la plus élevée d'après Peirce, celle de la tiercéité, qui clôt les deux autres (ceci étant considéré comme purement hypothétique par certains logiciens et sémioticiens). Cette trichotomie peut maintenant être attribuée à une triade trichotomique:

- 3.1 2.3 1.3 × 3.1 3.2 1.3 (M thématisé par I)
- 3.2 2.3 1.3 × 3.1 3.2 2.3 (O thématisé par I)
- 3.3 2.3 1.3 × 3.1 3.2 3.3 (I thématisé par I)

La relation à l'interprétant comprend des connexes ouverts, terminés et complets, autrement dit la première ligne représente le terme, la seconde la proposition ordinaire, et la troisième l'argument. Ce qu'en logique on caractérise comme terme et proposition est connu en grammaire comme syntagme et phrase. L'argument ne semble pas avoir été pris en compte par les grammaires traditionnelles. Il a parfois été caractérisé comme paragraphe (partie de texte, ou autre).

Dans les propositions grammaticales, il est d'usage de distinguer sujet et prédicat, qui renvoient, depuis Aristote, à substance et attribut. Ces constituants de phrase («syntagmes», d'après Chomsky) ou «formes» de phrases, ou «formes vides» (*blank forms*, en logique), peuvent, évidemment, faire l'objet d'une nouvelle subdivision. Bolzano, déjà, avait différencié, à l'opposé de Kant, les termes ou «représentations en soi», en «conceptions en soi», «termes en soi» et «conceptions/termes en soi», qui sont des formes mixtes. Ce que nous pouvons représenter par les paires 3.1 2.1, 3.1 2.2, et 3.1 2.3. En ajoutant les légisignes correspondants, on obtient les classes de signes/thématiques de la réalité suivantes:

- 3.1 2.1 1.3 × 3.1 1.2 1.3 (I thématisé par M)
- 3.1 2.2 1.3 × 3.1 2.2 1.3 (I thématisé par M+O)
- 3.1 2.3 1.3 × 3.1 3.2 1.3 (M thématisé par I),

qui constituent à nouveau une triade trichotomique.

De même que les rhèmes sont divisibles, on peut différencier les dicisignes, car, sous les dix classes de signes, nous trouvons:

- 3.2 2.2 1.2 × 2.1 2.2 2.3 (O thématisé par O)
- 3.2 2.2 1.3 × 3.1 2.2 2.3 (I thématisé par O)
- 3.2 2.3 1.3 × 3.1 3.2 2.3 (O thématisé par I)

qui constituent à nouveau une triade trichotomique.

Par le premier de ces dicisignes est représentée la proposition observée ou information. Par le second, l'ordre ou la règle (recette, programme). Par le troisième, la proposition ordinaire.

La difficulté qu'il y a à subsumer certaines expressions linguistiques sous ces dicisignes vient du fait que, en langue, on peut également produire des descriptions, désirs, questions, etc. qui ne peuvent être directement assimilés à des signes dicents. Une *description* est «apte à l'affirmation», comme un dicisigne, d'après Peirce, mais elle est ouverte (ou rhématique)

c'est-à-dire ni vraie, ni fausse, tant qu'elle n'est pas transformée en *information* par des indices supplémentaires. Dans la situation communicative, quand la description est donnée dans un environnement précis, c'est-à-dire dans un lieu concret et un temps déterminé, comptent les indices d'ordre extra-linguistique aussi bien que les signes indiciaires strictement linguistiques: par exemple la proposition «Pâle, Vénus émerge» n'est une information qu'à partir du moment où il est possible de faire appel au contexte extra-linguistique, ou, autrement dit, quand l'interlocuteur peut vérifier le fait que Vénus est apparue. Dans un texte littéraire, cet énoncé, n'est pas vérifiable, il n'est ni vrai ni faux: c'est un connexe rhématique, en dépit de l'union de deux syntagmes ou signes rhématiques. La vérité d'une proposition dans le champ littéraire ne dépendant pas du monde extérieur, n'a nullement besoin du critère de correspondance entre expression linguistique et donnée extra-linguistique: elle dépend uniquement du contexte linguistique du terme dont elle fait partie. Peirce a parfois qualifié les expressions littéraires de «toujours vraies» puisque leur confrontation avec l'existence est impossible. Elles devraient donc former un connexe argumental, leur vérité dépendant alors uniquement de leur contexte de signification.

Nous abordons maintenant les «figures de rhétorique», connexes du discours et de la littérature, construits d'après des règles énonçables. Il s'agit du domaine complexe de la sémiotique, que Peirce a appelé «Méthodeutique» ou «Rhétorique pure ou spéculative», c'est-à-dire méthodologie des signes: *comment* ils représentent quelque chose, *ce* qu'ils représentent, et *pour qui* ou à quelles fins ils représentent. Il n'y a aucun doute qu'une telle analyse serait importante partout où la fonction communicative du signe joue un rôle, comme par exemple dans la publicité, le journalisme, l'art, les sciences. Mais ce domaine est tellement divers et — en dépit du succès de la rhétorique depuis l'Antiquité — sémiotiquement peu analysé (à l'exception des travaux de A. Plebe et P. Emanuele, et de R. Podlewski-Claussen) que j'interromps ici mes considérations.

Pour finir, je voudrais insister sur le fait que les trois triades trichotomiques:

- 3.1 2.1 1.1 × 1.1 1.2 1.3
- 3.1 2.1 1.2 × 2.1 1.2 1.3
- 3.1 2.1 1.3 × 3.1 1.2 1.3

- 3.1 2.2 1.2 × 2.1 2.2 1.3
- 3.2 2.2 1.2 × 2.1 2.2 2.3
- 3.2 2.2 1.3 × 3.1 2.2 2.3

- 3.1 2.3 1.3 × 3.1 3.2 1.3
- 3.2 2.3 1.3 × 3.1 3.2 2.3
- 3.3 2.3 1.3 × 3.1 3.2 3.3

montrent, aussi bien que la classe de signes/thématique de réalité 3.1 2.2 1.3, que la langue parlée, aussi bien qu'écrite, peut être représentée par le système dual complet des classes de signes et des thématiques de la réalité,

qu'il n'est nullement un système particulier, mais qu'au contraire il illustre le système sémiotique complet de façon exemplaire.

Cela ne signifie pas pour autant que la langue naturelle soit une sémiotique. La langue est un phénomène empirique, un «événement accidentel de l'histoire» (John von Neumann¹¹), un système de signes réel, ouvert, non isolé parmi d'autres. C'est pourquoi l'on peut limiter la tâche véritable des sciences du langage ou de la linguistique à des descriptions grammatico-syntactiques de la langue. Les théories des jeux, ou des actes de langage (Wittgenstein, Searle) tiennent compte de l'aspect communicatif de la langue, mais ne sont pas sémiotiques en général: elles ont une visée plus spécifiquement linguistique. C'est seulement par la généralisation des considérations (des signes linguistiques à l'ensemble des signes relationnellement possibles et accessibles) que des sciences spécifiques, comme la linguistique, pourront devenir sémiotiques. La distinction de la relation au moyen, à l'objet et à l'interprétant du signe en général, c'est-à-dire la fondation relationnelle-catégorielle, à l'aide des catégories universelles peirciennes de la priméité, secondéité, tiercéité, d'un côté, et la différenciation que permet le système bensiens de dualisation des classes de signes et de la thématique de la réalité, de l'autre, fournissent, en fin de compte, le fondement général de tout système pertinent possible. Ainsi, la sémiotique théorique de la conception trichotomique-triadique pourrait s'avérer le fondement garantissant l'unité théorique de tous les signes, qu'ils soient linguistiques ou pas.

Traduction de Werner Burzlauff et Joëlle Réthoré
Université de Perpignan.

NOTES

¹ Cet article est une traduction un peu résumée de *Semiotik der natürlichen Sprache*, *Semiosis* 39-40, 1985, pp. 46-61.

² Peirce, Charles S.: *Collected Papers*, vol. 1-8, *Cambridge/Mass.*, 1931-58.

³ Hardwick, Charles S. ed.: *Semiotics and Significs. The Correspondance between Charles S. Peirce and Victoria Lady Welby*, *Bloomington, In., and London* 1976.

⁴ Bense, Max: *Das Universum der Zeichen*, *Baden-Baden*, 1983.

⁵ Shapiro, Michael: *The Sense of Grammar: Language as Semiotic*, *Bloomington, In.* 1983.

⁶ Chomsky, Noam: *Aspects of the Theory of Syntax*, *Cambridge/Mass.* 1965.

⁷ Bacon, Francis: *Novum Organum Scientiarum (1620) dt.* 1927.

⁸ Bense, Max: *Vermittlung der Realitäten*, *Baden-Baden*, 1976.

⁹ Bense, Max: *Semiotische Prozesse und Systeme*, *Baden-Baden*, 1974.

⁹ Walther, Elisabeth: *Vorläufige Bemerkungen zu trichotomischen Triaden*, *Semiosis*, 21, 1981.

Walther, Elisabeth: *Nachtrag zu «Trichotomischen Triaden»*, *Semiosis* 27, 1982.

¹⁰ Husserl, Edmund: *Méditations cartésiennes*, 1931, dt. *Cartesiansche Meditationen und Pariser Vorträge*, 1949-63.

¹¹ von Neumann, John: *Die Rechenmaschine und das Gehirn*, *München* 1960 (*Übersetzung von The Computer and the Brain*, *New Haven* 1958).

CHRISTIANE CHAUVIRE

Universidade de Nantes

L'ANAPHORE SELON C. S. PEIRCE

Quine, dès les années 1940-1950, et plus récemment Chomsky dans sa théorie du gouvernement-liage, ont popularisé l'idée que les variables logiques ont un fonctionnement anaphorique. Au point qu'un dictionnaire de linguistique comme celui de Ducrot et Todorov (1972) présente l'anaphore complexe des langues naturelles à partir du cas plus simple des variables en logique.

C'est en réalité à Peirce que Quine a emprunté la comparaison de la variable à un pronom relatif, mais sans faire état de tous les développements que Peirce a donnés à cette question dans les premières années du XXe siècle. On peut tenter de les retracer sans perdre de vue le contexte sémiotique dans lequel Peirce traite le problème, notamment sa théorie des index.

Rappelons que l'anaphore se caractérise par le renvoi intra-textuel d'un segment de discours à un autre segment du même discours, mais pas nécessairement par la co-référence (comme le souligne J. C. Milner dans *Ordres et raisons de la langue*¹). Rappelons encore la traditionnelle distinction — elle remonte aux Grecs — entre deixis et anaphore, selon que le référent est hors du texte et dans la situation d'énonciation (deixis), ou mentionné antérieurement dans le texte (anaphore). Aujourd'hui, les auteurs ont tendance à ramener l'anaphore à la deixis, conçue de façon plus large (c'était la voie choisie par Peirce en élargissant le plus possible sa notion d'index), opposant deixis anaphorique et deixis indicelle ou indexiale.

L'examen des remarques de Peirce sur la variable présuppose celui de l'analyse peircienne du nom propre. C'est par elle qu'il vaut mieux commencer.

Variables, noms propres et «acquaintance»

Chez Stuart Mill, le critère de distinction entre nom propre et nom commun tient, on le sait, à la présence ou l'absence de connotations dans le fonctionnement référentiel («les noms propres, écrit Mill, ne sont pas connotatifs, ils désignent les individus, mais ils n'affirment pas, n'impliquent pas des attributs appartenant à ces individus»). Dans le manuscrit 516, Peirce fait en revanche intervenir comme critères l'opposition entre nomination déterminée et nomination indéterminée, ainsi que le trait psycho-pragmatique sui-

vant: «Un nom propre ne peut fonctionner comme tel que si l'énonciateur et l'interprète sont déjà plus ou moins familiarisés (**acquainted**) avec l'objet qu'il nomme. Mais la particularité du nom commun est qu'il entreprend d'attirer l'attention sur un objet avec lequel l'interprète peut ne pas avoir été familiarisé» (MS 516). L'usage du nom propre présuppose donc plus que celui du nom commun: une familiarité, une expérience directe ou indirecte, un vécu; le nom commun n'exige qu'un savoir rudimentaire sur l'objet; pas même un contact direct, mais une sorte de connaissance par ouïe-dire, un ensemble même pauvre de représentations associées au nom commun.

Observons, entre parenthèses, que le nom propre est manifestement pour Peirce un des universaux de langage, s'il en est. On le rencontre, souligne-t-il, dans toutes les langues. C'est le seul nom véritable parce qu'à la différence du nom commun il n'enveloppe aucun verbe: «Toute langue doit avoir des noms propres, et un nom propre ne renferme aucun verbe» (2.328). Il semble donc à première vue irréductiblement indexique.

La définition peircienne du nom propre implique deux conditions pragmatiques d'applicabilité: 1) l'unicité du porteur du nom, considéré comme ayant une identité autonome, et 2) une relative familiarité (**acquaintance**) avec le porteur du nom: «par nom propre, j'entends le nom de quelque chose considéré comme chose unique, et cette chose que le nom propre désigne doit avoir été une chose avec laquelle l'interprète était déjà familiarisé par expérience directe ou indirecte» (MS 516, 1908).

Peirce distingue différents «moments» dans le fonctionnement sémiotique du nom propre:

«Un nom propre, quand on le rencontre pour la première fois, est relié existentiellement à un perçu (**percept**) ou à une autre connaissance équivalente individuelle de l'individu nommé. Ils est alors, et alors seulement, un authentique Index. Lors de la seconde rencontre, on le considère comme une Icône de cet Index. Une fois que l'habitude nous a familiarisé avec lui, il devient un Symbole que son Interprétant représente comme Icône d'un Index de l'individu nommé» (2.329).

La condition relative à la familiarité de l'interprète avec le porteur du nom semble donc valoir (en principe) même pour la première occurrence du nom propre. D'une manière générale cette condition est nécessaire pour qu'un signe propositionnel satisfasse à un des principes les plus fondamentaux de la sémiotique: le signe doit être **déterminé**, d'une façon ou d'une autre, par son objet (cf. 8.178), même dans le cas défavorable où le signe est mensonger et la proposition fausse:

«Une personne qui dit que Napoléon était un être léthargique a évidemment son esprit déterminé par Napoléon. Sinon il ne pourrait pas même porter son attention sur lui. Mais il y a ici un fait paradoxal. La personne qui interprète cet énoncé (...) doit être déterminée par l'Objet de l'énoncé à travers l'observation collatérale, tout à fait indépendamment de l'action du Signe. Sinon elle ne sera pas déterminée à penser à cet objet. Si elle n'a jamais entendu parler de Napoléon, l'énoncé ne voudra rien dire de plus pour elle qu'une personne ou une chose à laquelle on a fixé le nom «Napoléon» était un être léthargique. Car

Napoléon ne peut déterminer son esprit que si le mot dans l'énoncé attire son attention sur la bonne personne et cela ne se peut que si, indépendamment, une habitude s'est établie en lui par laquelle ce mot évoque un ensemble d'attributs variés de l'homme Napoléon». (*Ibid.*)

Peirce précise d'ailleurs que ce qui, dans la compréhension du signe, exige une observation collatérale ne fait pas partie de l'interprétant du signe:

«Je n'entends pas, écrit-il par «observation collatérale» la familiarité (**acquaintance**) avec le système de signes. Car ce qui est ainsi recueilli n'est pas COLLATERAL. C'est au contraire le pré-réquisit pour avoir toute idée signifiée par le signe. Mais par observation collatérale, j'entends une familiarité (**acquaintance**) préalable avec ce que le signe dénote. Si par exemple le signe est l'énoncé «Hamlet était fou», il faut, pour comprendre ce qu'il veut dire, savoir que les hommes sont parfois dans cet état étrange, il faut avoir vu des fous ou avoir lu sur eux, et ce sera encore mieux si on connaît spécifiquement la notion shakespearienne de folie. Tout cela est observation collatérale et ne fait pas partie de l'interprétant» (8.179).

La connaissance par signes en général présuppose donc une forme de savoir non médié par les signes, un vécu des choses elles-mêmes, semble-t-il, qui interfère obliquement avec elle (comme information «collatérale»), et en tout cas la précède et la rend possible. On peut considérer que cette notion d'information collatérale — introduite très tardivement dans la sémiotique de Peirce (1903) — est censée répondre à la question transcendante (au sens large): que faut-il supposer en plus des signes pour que la connaissance, telle que nous la pratiquons, soit possible?

Ouvrons ici une parenthèse pour souligner le fait suivant: Peirce ne semble pas avoir jamais tenté de surmonter cette grande opposition entre ces deux types de connaissance, opposition qui semble pourtant contrevenir à la thèse, plus générale, de son **Erkenntnistheorie**: **toute connaissance est par signes**, sans qu'aucune connaissance antérieure ou extérieure aux signes paraisse possible. Mais c'est qu'en réalité la connaissance par signes n'est jamais qu'accroissement de connaissance par rapport à un savoir déjà là, elle s'enracine dans un sol originaire de savoir qui relève de l'**acquaintance** exclusivement, c'est-à-dire d'un vécu des choses et des événements de l'existence (des seconds) «auxquels nous réagissons», l'accumulation de nos réactions à ces faits existants constituant ce que Peirce nomme «expérience». Ce n'est en tout cas pas seulement l'usage du nom propre, mais bien celui de tout signe qui présuppose une familiarité avec l'objet du signe.

Les trois usages du nom propre

Dressons un rapide bilan. Dans l'analyse sémiotico-pragmatique qu'il esquisse du nom propre, Peirce distingue trois usages du nom propre:

1) le premier usage est limité à la première occurrence d'un nom propre pour un interprète. Il correspond à la fixation de la référence: le nom

propre fonctionne alors, et alors seulement, de façon purement indexique, s'attachant une fois pour toutes à un porteur (présent ou absent dans le contexte d'énonciation) sur lequel l'interprète n'a en principe aucune information, ou n'a qu'une information minimale (car on peut savoir quelque chose sur quelqu'un sans connaître son nom). La seule information liée à la première occurrence du nom est en principe que le porteur du nom existe et qu'il s'appelle de ce nom;

2) le second usage introduit un fonctionnement iconique; l'occurrence du nom propre évoque à l'esprit de l'interprète une image (ou sorte de «signification» iconique) associée à ce nom, reconnue comme applicable au porteur du nom précédemment mentionné;

3) le troisième usage suppose une information plus développée sur son porteur. L'occurrence du nom suscite alors à l'esprit de l'interprète un ensemble plus riche de prédicats applicables au porteur. Le fonctionnement symbolico-iconique du nom propre semble se rapprocher de celui du nom commun. On pourrait même croire qu'au fur et à mesure de ses occurrences, le nom propre se remplit de sens, se charge de connotations de plus en plus nombreuses. Mais notre hypothèse interprétative est qu'il n'en est rien, et que le nom propre reste aux yeux de Peirce dénué de sens. Car il faut, croyons-nous, distinguer entre avoir un sens et déclencher par son occurrence des représentations annexes dans l'esprit de l'interprète.

C'est, il est vrai, parce qu'il reconnaît l'existence du second et du troisième usage que Peirce se refuse généralement à considérer le nom propre comme un index pur à l'instar de «ceci» ou de «cela», s'écartant ainsi notablement de la conception de Stuart Mill (celle-ci reste sommaire, justement parce qu'elle ne tient pas compte de la dimension pragmatique du fonctionnement du nom propre). C'est encore pour cette raison que Peirce déclare qu'un nom comme «George Washington» n'est qu'un «faible substitut d'un «ceci» ou d'un «cela» qui déploierait devant les yeux de l'interprète l'expérience à laquelle il fait référence» (IV, p. 173); car «le rôle essentiel de l'index est d'amener l'auditeur à partager l'expérience du locuteur en lui montrant ce dont il parle» (4.56).

Si en effet le nom propre devait avoir un rôle essentiellement (sinon purement) indexique, ostensif, il le remplirait moins bien que les pronoms démonstratifs (et moins bien que le geste de pointer le doigt, qui est l'index par excellence) (225). Mais Peirce, plus subtilement, montre que, dans son usage le plus courant, le nom propre, sans être connotatif comme le nom commun, est associé dans l'esprit de l'interprète à un ensemble variable de descriptions (et ce, indépendamment, à notre avis, de la question de la présence ou de l'absence du porteur du nom dans le contexte d'énonciation).

Le bon fonctionnement de l'index en général n'exige d'ailleurs pas la présence matérielle de l'objet indiqué sous les yeux de l'interprète: l'index, note Peirce, «renvoie à son objet (...) parce qu'il est en connexion dynamique (y compris spatiale), et avec l'objet individuel, d'une part, et avec les sens ou la mémoire de la personne pour laquelle il sert de signe, d'autre part» (2.305. Nous soulignons). C'est pourquoi même les objets fictifs peuvent devenir des porteurs de noms propres: «A mon sens (...) un objet fictif, s'il est considéré comme unique, doit être dénoté par un nom propre» (MS 612).

C'est bien sûr «en situation», c'est-à-dire en présence du porteur, que le nom propre fonctionne le plus indexiquement qu'il peut, surtout s'agissant de la première occurrence, lorsque par exemple le locuteur présente, en la nommant, une personne à l'interprète, cas paradigmatique peut-être, parce qu'il y a indexicalité pure (monstration) et fixation rigide du nom propre à son porteur, mais non pas cas le plus courant.

De fait si, en tant qu'index, le nom propre se rapproche des démonstratifs, en ce qu'il identifie comme eux son référent, il se distingue d'autres index comme le quantificateur existentiel, qui a parfois lui aussi une référence singulière, mais qui n'identifie ou ne discrimine pas l'objet dénoté.

Nous nous trouvons une fois de plus conduits à l'opposition, fondamentale en logique du vague, entre un référent précisé et un référent vague.

Réitération du nom propre et anaphore

Mais le point important à nos yeux est que le nom propre tel que le décrit Peirce se distingue encore des mots deictiques comme les démonstratifs (du moins dans leur emploi deictique) en ce qu'il acquiert par réitération une fonction que l'on pourrait dire **anaphorique** dans ses occurrences autres que la première). C'est parce que le nom propre réitéré joue toujours (sauf en sa première occurrence) le rôle anaphorique que Peirce semble lui attribuer (si notre interprétation est correcte), en plus de son rôle indexico-iconico-symbolique, que nous disions que la présence ou l'absence du porteur du nom dans le contexte d'énonciation n'a pas grande importance. En effet le jeu anaphorique est toujours intra-textuel, c'est-à-dire qu'il suffit, pour qu'il y ait anaphore (mais il le faut aussi), que chaque nouvelle occurrence du nom propre renvoie à une première occurrence, appartenant au même discours (ou à la rigueur à un autre) qui lui sert d'«antécédent». Il n'est pas nécessaire qu'à un moment quelconque le porteur du nom soit présent, qu'il fasse partie de l'expérience momentanée de l'interprète, il suffit qu'il fasse partie de son expérience en général au sens précis que donne Peirce à ce mot (l'«expérience» étant ce que le «cours de la vie» nous a imposé et les traces qu'il a laissées en nous).

Dans une conférence de 1903, Peirce trace un audacieux et brillant parallèle entre le fonctionnement sémiotique du nom propre et celui (anaphorique) du pronom relatif:

«Quand on entend mentionner pour la première fois un nom propre, on apprend généralement de la personne ou de la chose dénotée par le nom **qu'elle existe**. On peut bien sûr l'identifier avec un sujet de force déjà connu, mais c'est exceptionnel. Elle apparaîtra souvent comme **tout à fait différente** de toutes les choses mutuellement reconnues (entre les interlocuteurs) jusqu'alors (...). A la première mention d'un nom propre, sauf information spéciale pouvant être communiquée sur cette chose, le nom nous dit simplement **que quelque chose existe**, c'est-à-dire qu'il est un facteur dans un complexe total de forces que nous avons partiellement connu par expérience. Mais à toute mention ultérieure du nom propre, cette affirmation, d'existence, même si elle est répétée, n'a plus aucune importance, étant déjà

connue. L'importance du nom dans toutes ses occurrences qui suivent la première tient d'abord à ce qu'il identifie ce qui est mentionné avec une chose dont nous avons auparavant entendu parler.

Si vous gardez en tête ces caractéristiques des noms propres, vous percevrez que, lorsque les hommes de loi emploient les lettres A, B, C, comme des sortes de pronoms relatifs améliorés (...), ces lettres ne diffèrent d'un nouveau nom propre que par le fait accidentel d'avoir été d'abord introduites dans l'antécédent d'une conditionnelle, alors que les noms propres sont d'abord introduits dans des assertions positives» (III/1, p. 424. Nous soulignons).

Peirce semble trouver un double trait commun au nom propre et au pronom relatif: 1) l'existence d'un «antécédent» (la première occurrence du nom propre joue le rôle d'antécédent auquel renvoient les occurrences ultérieures); 2) la co-référence. (Or ces deux traits caractérisent l'anaphore; le premier suffit même à lui seul à la définir.)

Certes le nom propre réitéré n'assure pas la fonction purement syntaxique de liaison du pronom relatif (que la *Grammaire de Port-Royal* distingue de sa fonction anaphorique).

Mais on peut émettre l'hypothèse que la simple répétition du nom propre permet, de façon pragmatico-sémantique et non plus syntaxique, de rattacher les unes aux autres (à l'intérieur d'un discours, ou d'un discours à l'autre) les suites de phrases concernant le porteur du nom. On pourrait encore voir une différence entre le nom propre et le pronom relatif dans le fait que la répétition du nom propre dans des phrases diverses permet l'accroissement d'information de l'interprète sur le porteur du nom. Mais les pronoms relatifs, de par leur fonction syntaxique de liaison, contribuent également, quoiqu'étant eux-mêmes vides de sens, à un accroissement d'information analogue sur le référent, en permettant le recordement des informations successives.

On peut donc se demander si Peirce ne fait pas du nom propre un index vide de sens, tel le pronom relatif, servant comme lui à marquer des places et à assurer l'enchaînement intratextuel d'informations sur le référent, sans être informatif par lui-même. C'est en tout cas l'hypothèse que nous proposons. D'ailleurs les numéraux, qui sont des noms propres de nombres, reçoivent explicitement chez Peirce un statut plus ou moins anaphorique de marque-place ou de support vide: «Les entiers positifs ne peuvent exprimer que des emplacements dans une série linéaire» (4.337). «Les numéraux cardinaux sont de simples mots indexiques apparentés aux pronoms démonstratifs. Ils ne signifient rien. Mais si on se les rappelle dans un certain ordre sériel, ils font un intermédiaire très utile pour comparer entre elles deux multitudes» (III/2, p. 49).

Il est frappant en tout cas de voir à quel point Peirce a été sensible à la diversité de fonctionnement des index (car noms propres, pronoms relatifs et variables sont tous à divers titres des index), et notamment à la possibilité de combinaisons diverses, pour un même index, entre fonctionnement deictique et fonctionnement anaphorique. En cela il anticipe les opinions actuelles

des linguistes qui tendent à ramener l'anaphore à la deixis, conçue de façon plus large, par l'étude des combinaisons entre les deux fonctions (on parle alors de deixis anaphorique, de deixis textuelle, etc...).

Nous avons vu que ce n'est qu'à sa première occurrence (première du point de vue de l'interprète) que le nom propre fonctionne de façon purement indexique. Il intervient ensuite comme «icône d'index», puis comme symbole iconique. Ce qui n'est pas admettre que les noms propres finissent à la longue par connoter ou impliquer des attributs pour celui qui l'interprète, c'est-à-dire par se remplir de sens. (Peirce s'écarte certes de Stuart Mill sur la base de considérations psycho-pragmatiques, mais pas à ce point). C'est seulement admettre qu'à chaque occurrence du même nom propre, il l'entoure pour l'interpréter d'un halo de représentations de plus en plus riche. Mais Peirce n'identifie nulle part ces descriptions associées à un sens qui serait celui du nom propre, il ne dit jamais que les noms propres ont un sens (même si le fonctionnement sémiotique ou psycho-pragmatique du nom propre, en déclenchant l'évocation d'icônes à l'esprit de l'interprète, la rapproche en effet de celui du nom commun, du verbe et de l'adjectif).

La question est ici de savoir si le fait que l'emploi réussi d'un nom propre suscite chez l'interprète des représentations associées à ce nom implique que ces représentations constituent le sens du nom. Peirce n'a pas répondu à cette question, ne l'ayant même pas soulevée. Nous croyons qu'il envisage surtout le problème de la répétition du nom propre sous l'angle pragmatique de la communication; en employant un nom propre, le locuteur présuppose chez l'interprète un savoir minimum sur le porteur (semble vouloir dire Peirce) faute duquel la communication en reste au degré zéro, comme dans le cas de la première occurrence d'un nom propre, qui n'éveille chez l'interprète que l'idée de l'existence d'un porteur du nom (sauf s'il y a déjà prédication): un homme appelé Napoléon existe ou a existé (peut-être dans un simple univers de fiction); chaque occurrence suivante ajoute des prédicats nouveaux que l'interprète attribue au porteur du nom. Et la communication s'établit d'autant mieux que l'information de l'interprète est plus riche. Voilà, semble-t-il, ce qu'on peut tirer des quelques indications de Peirce sur le nom propre, dont il ne fait d'ailleurs pas une véritable théorie. La position de Stuart Mill (les noms propres dénotent sans connoter), que Peirce endosse le plus souvent, convient évidemment surtout à un cas limite, celui de la première occurrence du nom propre, un des rares cas de fonctionnement purement indexique (non connotatif) qui puisse exister dans le langage verbal. Sans doute Peirce admettrait-il encore comme Stuart Mill que «les noms propres sont attachés aux objets mêmes et ne dépendent pas de la permanence de tel ou tel attribut» (*op. cit.* p. 33); si les attributs viennent à changer, le nom reste fixé à l'objet. Ce qui n'est pas affirmer l'arbitraire total de l'imposition des noms, nier l'existence de raisons initiales à l'attribution de tel nom plutôt que tel autre à un objet; Mill lui-même ne les nie pas, il se borne à affirmer qu'une fois le nom donné, il «reste indépendant du motif» (*ibid.*). Mais admettre l'existence d'une fixation rigide du nom à l'objet, quels que soient les changements que puisse subir ce dernier, n'empêche nullement Peirce d'affirmer d'un point de vue pragmatique que, de façon annexe, chaque occurrence du nom propre permet l'enrichissement du savoir de l'interprète sur le porteur du nom: le fonctionnement sémiotique du nom propre réitéré a donc bien en partie les mêmes effets que celui du nom commun qui (selon le manuscrit 516) dénote et connote à la fois. Il subsiste

néanmoins entre eux une différence irréductible, celle entre la nomination déterminée et la nomination indéterminée, qui nous reconduit au problème central de la logique peircienne du vague.

Nom propre, variable et anaphore

Si Peirce a sans doute été plus sensible à ce qui rapproche, d'un point de vue psycho-pragmatique, le nom propre du nom commun qu'à ce qui l'en sépare, il n'en maintient pas moins, selon nous, l'idée que les noms propres **n'ont pas** de signification. En effet le rôle anaphorique dont Peirce semble investir l'itération du nom propre implique qu'il reste un simple support aussi vide de sens que le pronom relatif «qui». Le nom propre répété prendrait en quelque sorte la valeur d'un «celui même dont je vous ai parlé» ou d'un «celui-là, toujours le même». L'interprétation que nous proposons ici est corroborée par les textes relatifs aux graphes existentiels ou Peirce rapproche, de manière fort originale, les variables (en qui il voit «des pronoms relatifs améliorés») de noms propres.

Ce rapprochement est motivé par le souci de mettre en relief la co-référence des occurrences d'une même variable, appelée ici **sélecteur** (**selective**), à l'intérieur d'un graphe, c'est-à-dire l'**unicité** du référent de toutes ces occurrences. Plus exactement, le point est ici que c'est au même **individu** — quoique non identifié — de l'univers de discours considéré que co-référent toutes les occurrences d'une variable dans un graphe. A ce titre, chaque occurrence peut faire figure de terme singulier. La première occurrence de la variable, qui joue le rôle d'un antécédent auquel renvoient toutes les occurrences ultérieures, fonctionne comme un nom propre entendu pour la première fois: c'est le stade de la fixation du référent (quoique le référent du nom propre soit **identifié**, tandis que celui de la lettre de variable ne l'est pas) (236); la première occurrence de la variable attache, une fois pour toutes, toutes les occurrences ultérieures à un individu indésigné (ou vague) qui sera **ipso facto** leur référent:

«Un sélecteur a tout à fait la nature d'un nom propre, car il dénote un individu et son occurrence la plus extérieure (237) dénote un individu complètement indésigné appartenant à une certaine catégorie (en général une chose) existant dans l'univers, tout comme un nom propre qui, la première fois qu'on l'entend, ne communique rien de plus. Mais tout comme la fois suivante où l'on entend le nom propre, l'auditeur l'identifie avec l'individu sur lequel il a une certaine information, ainsi, toutes les occurrences du sélecteur autres que la plus extérieure doivent se comprendre comme dénotant cet individu identique» (4.460).

Ainsi l'individu «indésigné» est-il 1) fixé par la première occurrence de la variable, **sans être identifié** et 2) repéré comme étant le **même** référent auquel renvoient toutes les occurrences de cette variable dans le graphe: «On appellera sélecteur un symbole d'individu singulier auquel on se réfère plusieurs fois sans l'identifier comme l'objet d'un nom propre» (4.408).

Or c'est bien là la description d'un fonctionnement anaphorique, attribué tant au nom propre qu'aux variables. Ce que Peirce a ingénieusement perçu dans le jeu de la variable (en s'aidant de l'exemple du nom propre), c'est la

combinaison de deux fonctions, l'une deictique, l'autre anaphorique. En contrastant la première occurrence avec les suivantes, Peirce veut souligner le rôle rigide deictique de la première, qui se borne à fixer le référent (mais sans l'identifier) à la manière du nom propre entendu pour la première fois (quoique le nom propre identifie alors son porteur) et qui, à ce titre, dénote rigide, de façon purement indexique (sans que l'interprète doive déjà lui associer des représentations):

«La première fois qu'on entend un nom propre il n'est qu'un nom prédiqué (...) d'un objet individuel existant, ou du moins historiquement existant, sur lequel on recueille presque toujours une information supplémentaire. La seconde fois qu'on entend le nom, il est plus défini d'autant, et presque chaque fois qu'on entend le nom, on gagne en familiarité avec l'objet. Un sélecteur est un nom propre que l'interprète rencontre pour la première fois. Mais il a toujours une seconde occurrence (...)» (4.568).

La première occurrence d'une variable est donc l'index d'un individu indéterminé dont on sait seulement qu'il existe dans l'univers considéré. Elle joue pour les occurrences ultérieures le rôle d'un antécédent qui fixe initialement le référent — en l'occurrence un objet vague — antécédent auquel renvoient, de façon intra-textuelle, les occurrences ultérieures (c'est par ce renvoi intra-textuel que l'antécédent détermine les autres occurrences à dénoter extra-textuellement le même objet que lui). Il établit donc la co-référence et garantit la permanence du référent. Les occurrences ultérieures, physiquement semblables à la première, «montrent» (au sens wittgensteinien), de par cette ressemblance physique, qu'elles renvoient à la première: il y a donc là un cas **exemplaire** d'anaphore. Ce n'est pas en effet la simple itération de la variable (ou du nom propre) qui établit l'anaphore: il faut une occurrence antécédente qui fixe le référent et à laquelle renvoient intra-textuellement toutes les autres (qui «montrent» du même coup qu'elles dénotent toutes le même objet).

On pourrait certes objecter que la comparaison entre variables et noms propres tourne vite court parce que, si le jeu anaphorique des variables est nécessairement intra-textuel, la répétition du nom propre peut sortir du cadre de l'intratextualité. Mais il ne s'agit là que d'une différence mineure, car on peut admettre que l'espace de jeu d'un anaphorique n'est pas limité à une suite continue de phrases (l'anaphore inter-textuelle est possible). Ainsi, non seulement la comparaison vaut dans un sens (les variables sont **comme** des noms propres), mais elle est très enrichissante dans l'autre sens (attribuant une valeur anaphorique à la réitération d'un même nom propre, chose à laquelle les linguistes ne semblent pas avoir songé).

Signalons au passage que si Quine emprunte à Peirce l'analogie, devenue classique depuis, entre variables et pronoms relatifs, il l'utilise d'une façon nominaliste et réductrice. Si les «variables» (Quine emploie ce mot avec réticence à cause de ses connotations mathématiques fourvoyantes, déjà dénoncées par Frege) se comportent comme des pronoms relatifs, c'est simplement en ce qu'elles assurent les renvois (**cross-reference**) internes aux formules: «De même que «x», lors de ses réapparitions, peut d'ordinaire se rendre verbalement par «le», de même les différentes variables «x», «y», «z», etc... correspondent aux différents pronoms «cela» et «ceci», ou encore

aux expressions «le premier», «le second», «le troisième». Il est clair que l'assimilation des variables à des pronoms prend ici un sens réducteur: la variable n'est qu'un pronom (anaphorique) qui assure les renvois à l'intérieur des formules symboliques, rien de plus, rien qui varie (Frege, on le sait, l'avait déjà dit dans «Qu'est-ce qu'une fonction?»), rien qui entraîne dans sa variation celle de la formule où elle figure, et elle n'est pas non plus «une quantité inconnue que l'on découvre en résolvant des équations» (*ibid.*).

Pour le nominaliste Quine, la variable marque-place est sans mystère: «On a, déplore-t-il, parlé des lettres comme des noms de nombres non spécifiés, des noms ambigus, de nombres, de noms remplaçables par des noms de nombres quelconques». Transparentes sont les variables liées: elles «servent simplement à la référence croisée, à des positions variées de la quantification» (*ibid.*, p. 109). Et il n'y a rien de plus mystérieux dans leur emploi que dans l'usage grammatical des pronoms.

NOTE

- ¹ Paris, Scuil, 1982.

JOHN OLE ASKEDAL

Universidade de Oslo

CHARLES S. PEIRCE'S WORK ON RELATIVES AND MODERN VALENCY GRAMMAR *

0. The main contention of the present paper is that Peirce's work on relatives (logical relations and relationships) foreshadows modern linguistic valency grammar in essential respects. In what follows, I shall first sketch some aspects of valency grammar in a historical context, and then proceed to compare Peirce's valency-related work with more recent linguistic valency conceptions. The semiotic sign qualities of diagrammatic expositions of linguistic valency will also be discussed briefly.

1. At least from a continental European viewpoint, the French linguist Lucien Tesnière is generally considered to be the outstanding figure of modern dependency syntax and valency grammar (Tesnière 1934, 1953, 1966; cf. Baum 1976: 13 ff.). With a small amount of anachronistic simplification, the syntactic theory («structural syntax») of Tesnière may be said to comprise the following five main components:

- (1) «structural syntax»:
 - I. a categorial component of four basic semantic lexeme classes (verb, noun, adjective, adverb) and a number of classes of auxiliary words (Tesnière 1966: 53 ff., 63 ff., 80 ff.);
 - II. a syntagmatic component stating the lexical valency properties of verbs including voice distinctions (Tesnière 1966: 238 ff.);
 - III. a syntagmatic component concerning primarily the constitution of syntactic phrases in terms of dependency relations (Tesnière 1966: 11 ff.), but also including co-ordinative structures (Tesnière 1966: 323 ff.);
 - IV. a syntagmatic «anaphorical» component supplementary to and parasitic on the dependency component, stating relations of coreferentiality within the sentence (Tesnière 1966: 85 ff.);

* I hereby extend my most cordial thanks to Prof. James J. Liszka, Anchorage, Alaska, for his encouragement, and Prof. Jean Fourquet, Paris, for illuminating comments on differences between chemical and grammatical valency in response to a previous version of this article. That version was presented at the IV Congress of the International Association for Semiotic Studies in Perpignan in April 1989. A revised extract of it will appear in the forthcoming proceedings of the congress.

V. a syntagmatic component consisting of categorial and syntactic devices for expansion and «translation», i.e. the transposition of one basic lexical category into another and the use of sentential phrases in various syntactic roles (Tesnière 1966: 361 ff.).

The basic concepts underlying the components I and IV are easily recognizable elements of classical European school grammar tradition (although it should be noted that IV is given such diagrammatical expression as to make it a dependency-based forerunner of Chomsky's (1981, 1982) «binding» theory). As far as the «translation» component V is concerned, the word formation part of it is a thorough categorial systematization of traditional knowledge, but by stating syntactic relationships in a (quasi-)transformational fashion, Tesnière is well ahead of his time (Garrett Worthington 1968). In III the co-ordination phenomena are of a familiar kind, but their treatment within a dependency framework is original.

From a modern linguistic viewpoint, the two main innovative traits of Tesnière's system of grammar as sketched in (1) are the elaboration of a syntactic dependency theory and its notational representation (the first part of III), and the exploitation of the concept of valency as a basis for lexical relationships in the domain of verbs (II).

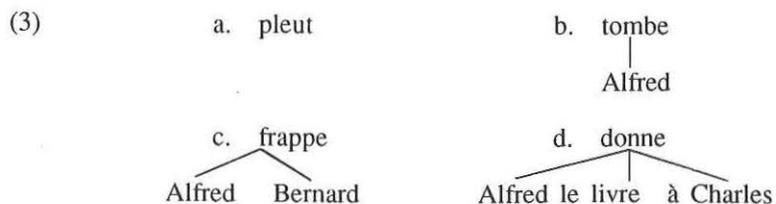
Dependency is defined by Tesnière as a unidirectional government relation:

- «1. Les connexions structurales établissent entre les mots des rapports de **dépendance**. Chaque connexion unit en principe un terme **supérieur** à un terme **inférieur**.
2. Le terme supérieur reçoit le nom de **régissant**. Le terme inférieur reçoit le nom de **subordonné**.» (Tesnière 1966: 13)

This basic structural conception is given diagrammatic expression by means of dependency stemmata of the following kind (Stemma 138):



The concept of valency is brought to bear in connection with Tesnière's classification of verbs as being «avalent», «monovalent», «divalent», or «trivalent», according to the number of «actants» they govern (Tesnière 1966: 105 ff., 238 ff.), as for instance exemplified in (3a, b, c, d), respectively:



In this connection Tesnière (1966: 238) explicitly posits an analogy between the linguistic structures in question and atomic valency relationships, cf.:

«On peut ainsi comparer le verbe à une sorte d'**atome crochu** susceptible d'exercer son attraction sur un nombre plus ou moins élevé d'actants, selon qu'il comporte un nombre plus ou moins élevé de crochets pour les maintenir dans sa dépendance. Le nombre de crochets que présente un verbe et par conséquent le nombre d'actants qu'il est susceptible de régir, constitue ce que nous appellerons la **valence** du verbe.»

The classification in (3) implies a dichotomatization of dependent elements into governed, valency dependent «actants» on the one hand, and non-governed, not valency dependent elements, so-called «circonstants» (Tesnière 1966: 125 ff.) on the other hand.

With divalent and trivalent verbs, the «actants» are ranked with respect to order as «prime», «second», and «tiers actant», in practice corresponding to subject, direct and indirect object in traditional grammar (Tesnière 1966: 108). Furthermore, in connection with verb valency, four different «diathèses» are assumed, i. e. active, passive, reflexive, and reciprocal voice (Tesnière 1966: 242 ff.), cf. (Tesnière 1966: 238):

«La façon de concevoir psychologiquement le verbe en fonction de sa valence par rapport à ses actants éventuels est ce qu'on appelle en grammaire la **voix**. La voix du verbe dépend donc essentiellement du nombre des actants qu'il est susceptible de comporter.»

Tesnière illustrates valency relationships by means of dependency diagrams like those in (2), (3) throughout; there appear no diagrams that might be specifically considered as adaptations of the diagrams used to visualize the atomic build-up of molecular structures in chemistry. Thus, in the work of Tesnière the concepts of valency and dependency are clearly integrated into one unified conceptual and diagrammatic system.

2. It is a fact of linguistic historiography that Tesnière had precursors as well as contemporaries with respect to a linguistic implementation of the concepts of dependency and valency.

It needs to be stressed, however, that these earlier or contemporary contributions do not possess the kind of systematic coherence that characterizes Tesnière's work, and there also seem to be no compelling reasons for assuming direct formative influence upon Tesnière from these other authors (cf. Baum 1976: 27).

On the other hand, both dependency and valency as conceived of by Tesnière are clearly connected with traditional grammatical notions of government, and may in a general sense be considered as offsprings of this tradition. More specifically, within the tradition of scholastic grammar Siger van Kortrijk (ca. 1300) explicitly considers the verb to be that part of speech on which all the others depend (Pinborg 1967: 67 ff., 77 ff., 128; Bursill-Hall 1971: 64; Baum 1976: 29). On the other hand, the syntactic key concept of «dependentia» is in the work of Thomas of Erfurt used in such a

way as to denote the dependence of verbs on nominal elements (Bursill-Hall 1971: 60 ff.), which clearly runs counter to the assumptions of Tesnière and, for that matter, most other dependency theoreticians. In the aftermath, these conceptions yielded to the subject-predicate analysis consonant with classical syllogistic logic.

As far as valency is concerned, the German linguist Meiner (1781: 127 ff.) applies a classification of verbs as «einseitig-», «zweiseitig-» and «dreiseitig-unselbständig» which is quite comparable to Tesnière's (cf. Baum 1976: 30 ff.; Helbig/Schenkel 1973: 12). However, he makes no explicit reference to the concept of valency. He was also in no position to use the corresponding German term «Wahlverwandtschaften», since this word was coined by Hein Tabor a couple of years later when translating *tractio electiva* as used by the Swede Torberns Bergman (1782 f.; cf. Grimms Deutsches Wörterbuch Vol. 13: 597).

Bühler's *Sprachtheorie* (1934) is often considered to contain valency viewpoints *in nuce*, but on closer inspection the evidence turns out to be rather scanty (cf. Engelen 1975: 27 ff.). Bühler (1934: 173, 226 f.) uses the term «Leerstelle» (Engl. «blank») in the sense of the scholastic concept «connotatio», as in the following passage:

«Es bestehen in jeder Sprache **Wahlverwandtschaften** [my emphasis — JOA]; das Adverb sucht sein Verbum und ähnlich die anderen. Das läßt sich auch so ausdrücken, daß die Wörter einer bestimmten Wortart eine oder mehrere **Leerstellen** [Bühler's emphasis] um sich eröffnen, die durch Wörter bestimmter anderer Wortklassen ausgefüllt werden müssen.» (Bühler 1934: 173)

Here the valency term «Wahlverwandtschaft» is used, and this passage of Bühler's is echoed by Helbig/Schenkel's (1973: 48) authoritative definition of syntactic valency as «die Fähigkeit des Verbs, bestimmte Leerstellen um sich herum zu eröffnen.» But the example given is only remotely comparable to Tesnière's conception, according to which verbs require, or «seek», verb specific (sets of) subjects and objects. Curiously enough, the term «syntaktisch Valenz des Wortes» is also used (Bühler 1934: 177), but it appears in a context that shows no affinity whatsoever with the valency phenomena discussed by Tesnière.

A valency conception that in most relevant respects is similar to Tesnière's is, however, found in the far less well-known work of de Groot (1949). Here the Dutch term «valentie» is used, the verb is accorded dependent primacy in sentence constructions, and the verb dependent elements are explicitly ranked as first, second, and third dependents. Above all, valency is defined as «the possibility or impossibility of being governed by another word or to govern another word» (de Groot 1949: 114, cf. in general 53-76, 113-188; cf. also Engelen 1975: 38-42). There is no direct indication that the work of Tesnière was known to de Groot (or *vice versa*).

3. In none of the historiographic treatments of linguistic valency and/or dependency theory known to me is there any mention of the work of Peirce. In this Section, I shall try to show that certain aspects of Peirce's work on logical relatives does in fact show clear systematic similarities with the viewpoints of Tesnière and others on valency and dependency.

In the terminology of Peirce, «relative» is used first as a general term for «relational word» (CP 3.458). Within an Indo-European linguistic context, relatives in this sense may appear as different parts of speech, such as prepositions, adjectives, nouns, the negation particle, and, most typically, verbs. But Peirce contends that from the viewpoint of logical analysis these relational meanings are better rendered as verb meanings; hence, the linguistic distinctions in question are in fact superfluous (CP 3.459).

Peirce's conception of the logical analysis of propositions is in main outline as follows:

(i) There is a basic distinction to be made between those elements, called «rhemes», which require some element or elements to complete them, and those elements that are used to complete a rheme. In logical analysis, the latter elements may be erased, yielding rhemes as «blank forms of propositions» (CP 4.438), or rather, propositional structures with blanks in them. To illustrate this, Peirce gives the eight possible renderings of the proposition «God gives some good to every man», with none, one, or more blanks in them, e. g.:

- (4) a. «— gives some good to every man»
 b. «God gives — to —»
 c. «— gives — to —»

This use of the word «blank» shows a clear affinity with Bühler's «Leerstelle» and Helbig/Schenkel's (1973) definition of syntactic verb valency as quoted earlier.

Rhemes are subjected to further classification in three respects:

(ii) A rhema in which «only one demonstrative or pro-demonstrative [some noun phrase] is erased», e. g. (4a), is a «**non-relative rhema**», whereas rhemes with two or more erasures, e. g. (4b), (4c), are «**relative rhemes**» (CP 3.420, 4.438).

(iii) Besides, rhemes are classified according to the number of blanks as «monads», «dyads», «triads», etc. (CP 4.438).

(iv) «Relatively to the proposition of which it is conceived to be a part», «a blank form of a proposition», i. e., a rhema, is «the predicate of that proposition» (4.438). The «ultimate predicate» is reached when there is a maximum of erasures, and hence, blanks, as in (4c). This clearly corresponds to the governing predicate in a linguistic valency conception (cf. Helbig/Schenkel 1973: 48).

An inspection of Peirce's examples with «ultimate rhemes» reveals that they contain as blanks such elements as according to current linguistic valency criteria — above all obligatoriness and/or formal morphological determination (cf. Varnhorn 1986) — are governed dependents; cf. (from CP 3.421, 3.478, 3.636):

- (5) a. «— is moral»
 b. «— loves —»
 c. «— gives — to —»
 d. «— takes — from —»
 e. «— would betray — to —»
 f. «— praises — to —»
 g. «— sells — to — for —»

(v) «Each part of a proposition which might be replaced by a proper name, and still leave the proposition a proposition, is a subject of the proposition» (CP 4.438). «Subject» is used here in the strictly logical, non-linguistic sense of an element that may fill a blank in connection with a rhema (cf. also CP 3.467). Still, there is in this generalized use of the term «subject» a conceptual affinity with Engel's (1969: 43) use of «Objekt» as a generalized term for verb dependent case elements, including syntactical subjects, in German (cf. also Tesnière 1965: 103 ff.).

The set of «logical subjects» is called the «collective subject, of which the statement of the relationship is predicate» (CP 3.467).

(vi) The purely logical meaning of the terms «subject» and «predicate» in (v) is in another context supplemented by a pragmatic characterization of subjects as «the indication of the things spoken about», and of predicates as «words that assert, question or command whatever is intended» (CP 3.419).

(vii) But Peirce also employs as specifically linguistic concepts «nominative subject», «direct» and «indirect object» (CP 6.318). Moreover, these sentence elements are assumed to be required by the predicate «in a definite sequence». Provided that «sequence» is here no mere characterization of word order, but is rather meant to indicate some sort of syntactic ranking, this is in fact reminiscent of Tesnière's classification of the «actants» as «prime», «second», and «tiers actant», respectively, and even of the hierarchization of syntactic relations in so-called «Relational Grammar» (cf. Johnson 1977: 156). However, the latter conception is of course based on syntactic rule evidence that lies far beyond the scope and analytical practice of Peirce and Tesnière.

(viii) Peirce also makes a distinction between «relationship» and «relation». Of these, «relationship» reflects a holistic view of predicates relative to a proposition; it is defined as «a fact relative to a number of objects» (where «object» is not to be understood in the linguistic sense of (viii), but rather as an epistemological analogue of the logical term «subject» in (v)). In logical terms a «relationship» is also said to be «a predicate which requires more than one subject to complete a proposition, [...]». (Cf. CP 3.466, 6.318). On the other hand, «A relation is a relationship [in a non-technical sense — JOA] that may be said to be true of one of the objects, the others being separated from the relationship [in the technical sense introduced above — JOA] yet kept in view» (CP 3.466; but cf. also 3.638); and even «a predicate requiring a subject nominative «being taken care of first»» (CP 6.318).

This notion of «relation» is analogous to the one found in Relational Grammar to the extent that it presupposes a linguistic hierarchization of the logical subjects of a proposition; it is different insofar as it pertains to the predicate rather than to the elements associated with it. But the following quote at least represents an approximation to the basic viewpoint of Relational Grammar: «Thus, for each relationship there are as many relations as there are blanks» (CP 3.466).

With regard to the logical valency phenomena at hand, the distinction between «relationship» and «relation» does not appear to be of any great importance: Peirce also seems fit to state that «every relation has a definite number of blanks to be filled with indices» (CP 3.464).

In his exposition of the logic of relatives, Peirce emphasizes the analogy between the completability requirements of relatives and the valency of chemical elements (cf. Roberts 1973: 17 f. for a discussion of probable formative influences upon Peirce's occupation with graphs and diagrammatical thinking). The following quotes are unequivocal statements of his view of these matters:

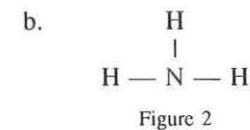
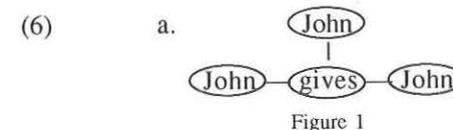
«[...]in one respect combinations of concepts exhibit a remarkable analogy with chemical combinations; every concept having a strict valency.» (CP 5.469)

«A chemical atom is quite like a relative in having a definite number of loose ends or «unsaturated bonds», corresponding to the blanks of a relative.» (CP 3.469)

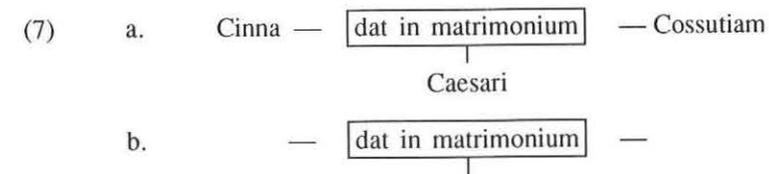
«A rhema is somewhat closely analogous to a chemical atom or radicle with unsaturated bonds.» (CP 3.421)

«Thus the chemical molecule is a *medad*, like a complete proposition.» (CP 3.469)

Following Kempe (cf. CP 3.468 with fn.), Peirce illustrates the «constitution» of the proposition «John gives John to John» with the trivalent relative predicate *to give* with a diagram that is in complete correspondence with the diagram for the atomic composition of ammonia (CP 3.469):



In another passage (CP 3.636), the relative rhema «— dat in matrimonium —» and a complete sentence in which this rhema occurs are in like manner illustrated as in (7b) and (7a), respectively:



Besides, there is the parenthesis notation in (8):

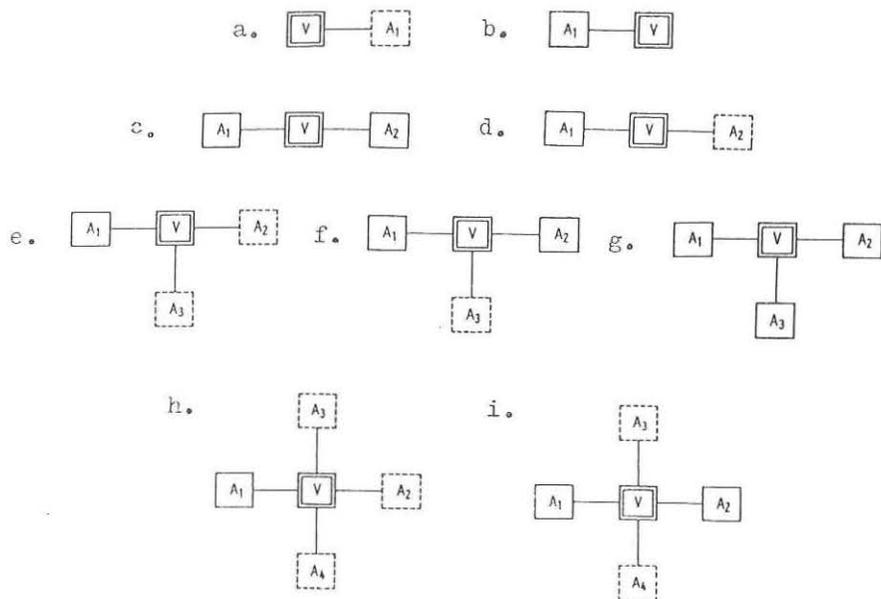
(8) d_{jk} (Cinna = i , Cossutia = j , Caesar = k).

The notation in (8) is well known from modern logic. In modern linguistics, its most well-known counterpart is the case frame notation of Fillmore (1969: 27 ff.).

The diagrams in (6a), (7) are in essential respects similar to the diagrams employed by such modern valency grammarians as Helbig/Buscha (1984: 625 ff.), cf. (9), and Erben (1972: 261 ff.), cf. (10), to illustrate the connection between the governing verb and the governed complements in

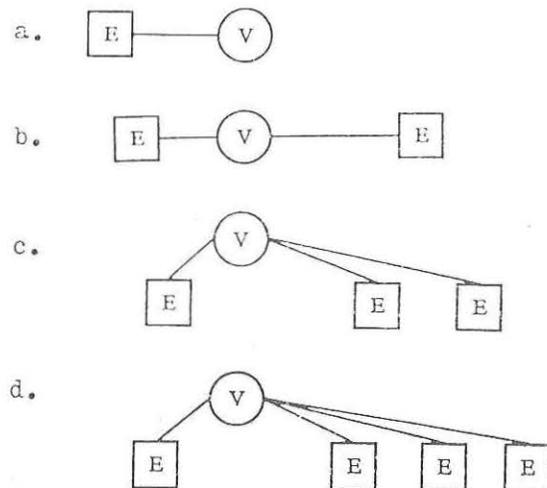
sentence constructions with valency dependent complements (Helbig/Buscha: «morphosyntaktisches Satzmodell»; Erben: «Satzbauplan», «(verb-) valenzbedingtes Grundmodell»):

(9)



(Broken lines indicate optional complements; «A» = «Aktant».)

(10)



A few comments seem in order concerning the relationship between Peirce's diagrams and the modern valency diagrams of Helbig/Buscha (1984) and Erben (1973).

With regard to the quantitative aspect of logical or linguistic valency, Peirce assumes that «indecomposable concepts may be bivalent and trivalent», and, furthermore, that «no indecomposable concept has a higher valency» (CP 5.469). Here, Peirce's general predilection for trichotomies obviously makes itself felt. In a rather metaphysical vein, the three resulting classes of monovalent, bivalent, and trivalent predicates are characterized as being the expressions of «firstness, or spontaneity», «secondness, or dependence», and «thirdness, or mediation», respectively (CP 3.422; fuller characterizations are given in 5.469). These characterizations are in fact not altogether unlike those found in the particular German brand of semantically based linguistics called «inhaltbezogene Grammatik» (cf., e. g., Brinkmann 1971: 210 ff.).

Erben and Helbig/Buscha base their quantitative classification on linguistic, morphosyntactic evidence which leads them to assume also tetravalent predicates. In this connection it should be noted that among Peirce's formulae for relatives with blanks one also finds the tetravalent «Buying by — of — from — in exchange for —», without any indication of further reducibility being assumed (CP 3.461).

The diagrams of Peirce have in common with those of Erben (10) that the linguistic phenomenon of optionality of complements (cf., e. g., Vater 1978: 23 ff.) is not indicated, whereas it is specially designate in the diagrams of Helbig/Buscha (9). But then it must be granted that Peirce's preoccupation with matters of logic is not conducive to discussion of a phenomenon that appears to be only peripherally connected with conceptualization.

As far as the shape of the conceptual or linguistic valency diagrams is concerned, the diagrams of Peirce and Helbig/Buscha are more direct adaptations of chemical valency diagrams than those of Erben. In particular the diagrams (10c), (10d) of Erben embody basically the same kind of downwards directionality that one finds in the dependency diagrams of Tesnière (cf. (2), (3)) and a number of other authors (e. g., Heringer 1970, 1972; Hays 1972: 231 f.; Robinson 1970; Matthews 1981: 79 ff.).

In contrast to the classificatory practice of in particular German valency grammarians (cf. Erben 1972: 260 ff.; Helbig/Schenkel 1973; Helbig/Buscha 1984: 624 ff.). Peirce scarcely pays any attention to the morphosyntactic patterning of the complements of predicates (apart from of course using the appropriate case forms in the Latin example in (7), (8)). In (6a), even the semantic role indicating preposition to is omitted from the diagram. But for obvious reasons of expository clarity, the preposition(s) required by the verb (construction) in question is (are) always given in the blank formulas for relative rhemes, cf. (5).

Another aspect of linguistic valency descriptions that is neglected in Peirce's comparison of chemical and conceptual valency is the semantic collocational potential of concepts (cf. the so-called «selectional rules» of Chomsky 1965 and, correspondingly, the semantic level III of Helbig/Schenkel 1973). In particular, the proposition «John gives John to John» is, to say the least, for all practical linguistic purposes semantically atypical in the extreme; it is evidently due to the author's desire to carry through, for expository purposes, a complete parallelism on the diagrammatic constructional level as well as on the lexical, or saturated bond level. In this respect, (7a) fares somewhat better, although it has to be admitted that

verbal predicates allowing for three human complements are empirically very hard to come by.

In the Helbig/Buscha diagrams in (9), the complements are numbered in a way that on the whole corresponds to traditional notions of the relative «closeness» of the subject, direct, indirect, and prepositional objects in relation to the governing verb (cf. also the hierarchization of these sentence elements in Johnson 1977: 156). The indexation of the grammatical subject and objects in (8) serves a similar purpose, insofar as «The order [of the indices] shows which of the three indices is given, which giver, which recipient» (CP 3.636).

Finally, the predicate expression «dat in matrimonium» in (7) raises the question of the constructional bounds of predicate expressions. In particular, the Latin expression in question is parallel to the great number of so-called «Funktionsverbgefüge» in German, i.e., syntagmatically complex expressions consisting of a noun as the main carrier of lexical content and a semantically near-empty verb as carrier of grammaticalized content categories (in *Erfahrung bringen, zur Aufführung gelangen*, etc.; cf. for instance Helbig/Buscha 1984: 79 ff.).

Peirce's discussion of conceptual valency as an analogue to chemical valency may from a modern linguistic viewpoint not appear to be overly comprehensive. Still, when it is compared with corresponding passages of alleged or actual relevance in the work of Bühler, de Groot, or even Tesnière, there emerges a fairly coherent conception where the seminal chemical analogy gives rise to a no lesser crop of basic insights than in the work of the authors just mentioned. Therefore, Peirce is to no lesser extent than these other authors entitled to honorable mention in historiographic treatments of valency grammar.

4. As has already been shown in the preceding paragraphs, conceptual or linguistic valency relations are displayed diagrammatically either by means of analogues to chemical valency diagrams (Peirce, Helbi/Buscha) or by means of dependency stemmata (Tesnière, Erben, and others). In what follows, I shall comment briefly on certain sign characteristics of the two kinds of diagrams as visual conveyors of non-visual insights into valency phenomena.

It should be noted that, according to Peirce, there are two different conceptions of diagrams (CP 3.4.23). First, and this is the view that Peirce attributes to Kempe, a diagram may be considered «purely in its self-contained relations, the idea of its representing anything being altogether left out of the view.» Second, and this is stated to be the «doctrine» of Peirce himself, it may, or rather should, be considered «how the diagram is connected with nature».

Now, «connectedness with nature» is of course not a wholly unproblematic notion. I shall assume that it is explicable in terms of diagrammatic iconicity in the sense of Peirce (CP 2.227). Furthermore, in accordance with current views in linguistic semiotics (cf., e.g., Haiman 1985: 1; Dotter 1987/88: 58), I shall without further argument also assume that diagrammatic iconicity is a relation that obtains between some expression and the corresponding conceptualization of some fragment of reality. Hence, there is a primary diagrammatic relation between some expression and the corresponding conceptualization, and a secondary, mediated diagrammatic

relation between the expression and reality, or «nature». This general view does not seem to be contradicted by Peirce's writings on these matters.

Arguably, Peirce's view of a diagram's «connectedness with nature» is explicated in his definition of a **diagram** as «a **representamen** which is predominantly an icon of relations [...]» (CP 4.418). Moreover, Peirce requires diagrams in the sense here intended «to be as iconic as possible; that is, [they] should represent relations by visible relations analogous to them» (CP 4.443). At least in the latter quote, the term «diagram» is evidently used on a par with the definition of «graph» as «a superficial diagram composed of the sheet upon which it is written or drawn, of spots or their equivalents, and (if need be) of enclosures» (CP 4.414), of which «the structural formula of the chemist» is considered to be the typical example.

The question is, then, in what way, and to what extent, Peirce's valency diagrams in (6), (7), and, correspondingly, those of Helbig/Buscha in (9), may conceivably be characterized as being iconic.

First of all, it needs to be stressed that it is not in the visual capacity of humans to actually see molecular structures; their recognition is based on calculations in connection with experiments. Now, according to Peirce, algebra is, generally and generically speaking, «but a sort of diagram» (CP 3.419; cf. also 2.282); hence the calculations in question can in a Peircean perspective be considered as iconic representamina of the visually inaccessible structures they make intellectually accessible. The results of these calculations are summarized as chemical formulae, e.g. NH_3 , which are iconic with respect to the calculations; but cf. in this context Peirce's general proviso that diagrammatic representamina are «aided to be [iconic] by conventions» (CP 4.418).

The next step in the icon creating process is the establishment of diagrammatic graphs in which the relations between the components of the chemical formula are in fact represented by «visible relations analogous to them» (CP 4.443), for instance (6b).

The question is, then, how does the concept of conceptual and, **mutatis mutandis**, linguistic valency fit into this general picture? Like its chemical counterpart, a diagram like (6a) is the visualizing representamen of conceptual insights into relations whose «visibility» is, to say the least, highly debatable in most cases. Insofar as chemical diagrams like (6b) are historically prior to conceptual and linguistic diagrams like (6a), (9), it would seem natural to regard them as **metaphors** in the Peircean sense of «representing the representative character of a representamen by representing a parallelism in something else» (CP 2.277), i.e. molecular structures into which concepts or lexemes are inserted. In other words, the relationship between some relational concept, or governing linguistic element, and its dependent element(s), is put in the metaphorical format of chemical valency. Insofar as this is, in the work of Peirce and Tesnière, done without recourse to any explicitly stated linguistic tests or discovery procedures, this extension of valency diagrams to conceptual phenomena also illustrates the «capacity of revealing unexpected truth» that Peirce considers to be an important heuristic property of icons (and presumably of metaphors also) (CP 2.279). In a way, the process of metaphorical extension here replaces the process of experiments and calculation that underlies the original diagrammatization in the domain of chemistry. On the other hand, the application of the chemical valency metaphor has in linguistics given rise to new research strategies, the

outcome of which is a wealth of new knowledge and new insights in the domain of lexical syntax and semantics.

Obviously, the metaphorical extension of the valency conception from molecules to propositions does require a ground.

Considering the diagrammatic representations in (6), (7) and (9), it would seem that there is in both the chemical and the conceptual or linguistic cases the possibility of associating «centrality» with one particular element in the relational configuration at hand. In (6b) this would be nitrogen, and in (6a), (7a) and (9) the (verbal) predicate (cf. in this connection Helbig/Schenkel's characterization of the verbal predicate as «das strukturelle Zentrum des Satzes»; Helbig/Schenkel 1973: 24). It should, however, be noted that the ascription of «centrality» to one particular atomic element in any one chemical combination would be at variance with the empirical facts as commonly conceived of. First, in molecular clusters of atoms every atomic element has a valency of its own. (Cf. in this connection Peirce's presumably not wholly fortuitous use of the word «concept» in CP 5.469 as quoted above). Second, combinations of atomic elements within a complex molecule may have valency too. In other words, the connection between the atomic elements in molecules are not generally amenable to a unidirectionally dependential government analysis as most commonly practiced with regard to syntactic constructions. In the domain of linguistics, this kind of analysis is of course also not wholly unproblematical on account of obligatory complements to verbs (such as above all syntactic subjects) and prepositions, where the distributional relationship is rather one of interdependence.

Thus, the metaphorical transfer from chemistry to language structures of the atomic valency conception and its diagrammatization only concerns a strict subset of the patterns needed to describe the make-up of molecules. This selection presumably amounts to an empirical adaptation to linguistic matters. Conceptual and linguistic diagrams like (6a), (7a), and (9) are then naturally read as iconic representations of collocation patterns where one element, i.e. the lexical verb (or some equivalent phrase) is conceived of as «central» in the sense that various semantic and morphosyntactic requirements emanate from it.

Whereas diagrams like (6a) and (9) allow for an interpretation in terms of verb (or predicate) oriented centripetality, dependency diagrams like (2), (3b), (3c), (10c), (10d), display a vertical directionality. Here, the diagrammatic adaptation to (one specific form of) linguistic analysis is taken one step further. In a sense, the flattening out of the (6a), (7a)-type «emanation» diagrams to (10c, d)-type diagrams represents a shift of analytic emphasis from «collocation» to category-specific «government» (dependence). This downwards orientation in turn reflects the (to a certain extent culturally conditioned) habit of reading a page from the top towards the bottom; but it is in itself diagrammatically iconic in a way which is clearly derivative of the human field of perception; cf. Lyons (1977: 690): «[...] verticality is physically and physiologically the most salient of the spatial dimensions: [...]» (cf. also Mayerthaler 1980: 24). Furthermore, man's experience of verticality is asymmetrical, due to the fact that his main perceptory organs are located in his head. In an anthropocentric perspective, this not only accounts for the naturalness of the writing and reading habit noted above; it also explains why the upper bound of a vertical relation is naturally conceived of as the

location of control. The combination of those two accounts for the diagrammatic iconicity of dependency diagrams. Similarly, the asymmetry of man's perception of the verticality dimension is reflected in the well-known hierarchy diagrams, where for instance the pope is placed above cardinals, cardinals are placed above bishops, etc. Similarly, in numerical tables the more numerous groups or entities are often placed above less numerous groups or entities. From a purely linguistic viewpoint, the numerous metaphors based on the word for «head» in various languages (head of state, etc.) are also telling evidence in this context.

Now it is a fact that due to dimensional limitations, the two kinds of linguistic diagrams discussed above cannot be combined; one either gets a directionally neutral centripetality or «emanation»-type diagram (or a mutually defining set of such diagrams, compare (9)), or a directional dependency diagram. Peirce presumably uses the centripetality type of diagram because it is diagrammatically and conceptually closer to the chemical structure model which is the point of departure for metaphorical transfer. However, modern valency and dependency grammarians generally prefer dependency diagrams, probably because they allow for representational diagrammatic iconicity with their syntactic rules for phrase construction (cf. in particular Robinson 1970; Heringer 1970, 1972).

REFERENCES

- BAUM, R., 1976: «Dependenzgrammatik». Tesnière Modell der Sprachbeschreibung in Wissenschaftsgeschichtlicher und kritischer Sicht. Tübingen.
- BRINKMANN, H., 1971: Die deutsche Sprache. Gestalt und Leistung. 2. Aufl. Düsseldorf.
- BÜHLER, K., 1934: Sprachtheorie. Die Darstellungsfunktion der Sprache. Jena.
- BURSILL-HALL, G. L., 1971: Speculative Grammars of the Middle Ages. The Doctrine of *Partes Oratoris* of the Modistae. The Hague — Paris.
- CHOMSKY, N., 1965: Aspects of the Theory of Syntax. Cambridge, Mass.
- CHOMSKY, N., 1981: Lectures on Government and Binding. Dordrecht, Holland — Cinnaminson, USA.
- CHOMSKY, N., 1982: Some Concepts and Consequences of the Theory of Government and Binding. Cambridge, Mass. — London, England.
- Collected Papers of Charles Sanders Peirce, Vol. I ff. Eds. Ch. Hartshorne & P. Weiss. Cambridge, Mass. 1931 ff. [CP].
- de GROOT, A. W., 1949: Structurele Syntaxis. Den Haag.
- DOTTER, F., 1987/88: Kognition und nichtarbiträre syntaktische Kodierung. In: Klagenfurter Beiträge zur Sprachwissenschaft 13/14, 55-82.
- ENGEL, U., 1969: Zur Beschreibung der Struktur deutscher Sätze. In: Neue Beiträge zur deutschen Grammatik, Hugo Moser zum 60. Geburtstag gewidmet. Eds. U. Engel & P. Grebe. Mannheim — Wien — Zürich, 35-52.
- ENGELN, B., 1975: Untersuchungen zu Satzbauplan und Wortfeld in der geschriebenen deutschen Sprache der Gegenwart. München.
- ERBEN, J., 1972: Deutsche Grammatik. Ein Abriß. München.
- FILLMORE, Ch. J., 1968: The Case for Case. In: Universals in Linguistic Theory. Eds. E. Bach & R. T. Harms. New York etc., 1-88.
- GARRETT WORTHINGTON, M., 1968: A Precursor of the Transformational Approach to Descriptive Syntax: Lucien Tesnière. In: Romance Philology 21, 303-317.
- GRIMM, J. & W. GRIMM: Deutsches Wörterbuch, 13. Bd. Leipzig 1922.
- HAIMAN, J. 1985: Natural Syntax. Iconicity and erosion. Cambridge etc.

- HAYS, D. G., 1972: Dependency Theory: A Formalism and Some Observations. In: Syntactic Theory 1: Structuralist. Selected Readings. Ed. F. W. Householder. Harmondsworth, Middlesex, 223-240.
- HELBIG, G. & J. BUSCHA, 1984: Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht. 8. Aufl. Leipzig.
- HELBIG, G. & W. SCHENKEL, 1973: Wörterbuch zur Valenz und Distribution deutscher Verben. 2. Aufl. Leipzig.
- HERINGER, H.-J., 1970: Theorie der deutschen Syntax. München.
- HERINGER, H.-J., 1972: Deutsche Syntax, 2. Aufl. Berlin — New York.
- JOHNSON, D. E., 1977: On Relational Constraints on Grammars. In: Syntax and Semantics, Vol. 8: Grammatical Relations. Eds. P. Cole & J. M. Sadock. New York etc., 151-178.
- LYONS, J., 1977: Semantics, Vol. 2. Cambridge etc.
- MATTHEWS, P. H., 1981: Syntax. Cambridge etc.
- MAYERHALER, W., 1980: Ikonismus in der Morphologie. In: Zeitschrift für Semiotik 2, 19-37.
- MEINER, J. W., 1781: Versuch einer an der menschlichen Sprache abgeleiteten Vernunftlehre oder Philosophische und allgemeine Sprachlehre. Leipzig.
- PINBORG, J., 1967: Die Entwicklung der Sprachtheorie im Mittelalter. Münster — Kopenhagen.
- ROBERTS, D. D., 1973: The Existential Graphs of Charles S. Peirce. The Hague — Paris.
- ROBINSON, J. J., 1970: Dependency Structures and Transformational Rules. In: Language 46, 259-285.
- TESNIÈRE, L., 1934: Comment construire une syntaxe. In: Bulletin de Faculté des Lettres de Strasbourg 12, 219-229.
- TESNIÈRE, L., 1953: Esquisse d'une syntaxe structurale. Paris.
- TESNIÈRE, L., 1966: Éléments de syntaxe structurale, 2. Éd. Paris.
- VARNHORN, B., 1986: Nochmals: Ergänzungen und Angaben. Forschungskritik und ein neuer Vorschlag. In: Deutsche Sprache 14, 1-11.
- VATER, H. 1978: On the Possibility of Distinguishing between Complements and Adjuncts. In: Valence, Semantic Case and Grammatical Relations. Ed. W. Abraham. Amsterdam, 21-45.

ANTHONY JAPPY

Universidade de Perpignan

PEIRCE, LANGUAGE AND REALITY

«The Greeks, it is well known, disputed of old with one another whether the names of things existed *phúsei*, 'by nature', or *théseí*, 'by attribution' — that is, as we should say, 'by convention'. [...] Notwithstanding all the progress that linguistic science has made in this century, general opinion — nay, even the opinion of linguistic scholars, of writers upon language — is still so far at variance that both answers are given. This may be, at least in part, not so much from a real essential difference of view, as from a different understanding of the terms used. But, whichever it be, the discordance is not to the credit of the new science of language: if that science has not been able yet to settle so fundamental a question, between views as different as white and black, it cannot claim to have accomplished much; it is still in its infancy».

Thus wrote the American linguist William D. Whitney towards the end of the 19th century ([1875] 1971:111-112). We know now that Whitney's personal espousal of the conventionalist answer to this 'fundamental' question was subsequently to influence in no small measure the course of linguistic theory on the other side of the Atlantic; and its consequent epistemological import to a host of infant human sciences is even today hard to assess. However, just eight years short of the new millennium, it is tempting to look back over the century that has elapsed since Whitney's paper and to try to gauge the success with which the science of language has resolved the twenty-three century old debate on the relation between language and extralinguistic reality that he identified. The enterprise is especially interesting as Whitney's contemporary, fellow New-Englander and contributor to the *Century Dictionary* under Whitney's general editorship, Charles Sanders Peirce, has for the past twenty-five years (cf. Jakobson [1965] 1971) been credited with an increasingly influential contribution to the naturalist position, in the form of what is known as 'iconicity theory' (Westcott 1971; Anttila 1972; Haiman 1980, 1985a, 1985b; Givón 1985). That this should be so is somewhat of a paradox.

Firstly, in a note to a translation of the beginning of the *Cratylus*, Peirce writes of his dissatisfaction with the «absurd opinion of Cratylus about names» (MS 986), hardly the most auspicious statement upon which to

found an apology for neo-cratology. Secondly, the next which provides the basis of iconicity theory is a single brief paragraph of the *Collected Papers*, a passage so terse and uncompromising as to have caused some concern and dismay amongst scholars otherwise sympathetic to the iconicity cause (Givón 1985:192-193; Pharies 1985:36):

«Hypoicons may be roughly divided according to the mode of Firstness of which they partake. Those which partake of simple qualities, or First Firstnesses, are *images*; those which represent the relations, mainly dyadic, or so regarded, of the parts, of one thing by analogous relations in their own parts, are *diagrams*; those which represent the representative character of a representamen by representing a parallelism in something else, are *metaphors*». (1931:2.277)

Finally, while we cannot be sure how highly Peirce regarded Whitney as a linguist or how highly Whitney regarded Peirce as a philosopher and lexicographer, or even whether the two men ever actually met, it is a fact that Whitney's views on language were admired by their European contemporary, the Swiss linguist Ferdinand de Saussure. Now Peirce and Saussure independently conceived the two major statements on how sign-users in general and language-users in particular, engage with the world around them, i. e. reality. Thus there is a further paradox in the fact that Saussure's semiology with its undoubted debt to Whitney's views on language should not only have predominated in Europe but should also, to the detriment of the native American theory, have informed the human sciences, from anthropology to philosophy and 'theory' on the other side of the Atlantic, too.

Since it can be shown that these two theories of the sign are contradictory, that is, to re-phrase Whitney, stem from a «real essential difference of view» of what a sign is and does, rather than from a «different understanding of the terms used», it seems to me that we have further justification for a review of the way linguists this century have dealt with the problem of language and reality.

In what follows I propose, firstly, to examine the respective ways in which Saussure and Peirce address the problem of signs and what they stand for. Secondly, since I believe that iconicity theory as advanced by most contemporary researchers in the field can legitimately be considered as a form of neo-positivism, I shall devote some time to laying that particular ghost. Finally, I shall endeavour to show, through a more thorough-going form of iconicity theory based unashamedly upon Peircean first principles (though contemporary linguistic iconicity theory is more properly *neo*-Peircean, since Peirce never actually tackled cratology as we understand it), that whatever the utterance-type, extra-linguistic reality will *always* leave its mark, i.e. traces of what determines it, in at least one of two ways.

Saussure and Peirce

«We no longer believe that language and reality 'match up' so congruently — indeed, we probably think that words give birth to things as much as things give birth to words». Narrator, *Flaubert's Parrot*.

«Le récit ne fait pas voir, il n'imite pas... 'ce qui se passe' dans le récit n'est du point de vue référentiel (réel), à la lettre: *rien*; 'ce qui arrive', c'est le langage tout seul». Roland Barthes.

Although, like Whitney, Saussure saw language as an institution, unlike Whitney, he dismissed out of hand the idea that language is a nomenclature, a relation of transparency between «names» and some set of pre-existent «things». In doing so, he and subsequent adherents to his doctrine instituted a theory of signs, of which linguistic signs are the paradigm case, that effectively established a complete hiatus between language and reality. The process by which this came about can be charted through at least four «stages».

The process begins inevitably with the definition Saussure gives of the linguistic sign. This, it will be remembered, was constituted by the association of an acoustic image and a concept or, more properly, a signifier and a signified ([1916] 1971:97-101). Of the two principles regulating sign activity, it is the first, the doctrine of the arbitrary character of the relation holding between signifier and signified, that is the more pertinent to the present discussion. Both signifier and signified, claimed Saussure, belong to quite separate differential systems. That is, while the theoretically random «encounter» between a signifier and a signified gives rise to a positive psychic entity, namely the sign, each is separately a member of a differential system without positive terms. Any potential link between reality and the signifier can only be associated with some signified, and nothing else:

«Qu'on prenne le signifiant ou le signifié, la langue ne comporte ni des idées ni des sons qui préexisteraient au système linguistique, mais seulement des différences conceptuelles et des différences phoniques issues de ce système». ([1916] 1971:166)

The epistemological import of such a vision was enormous. It effectively struck down «surrogationalism» as a theory of communication and representation (Harris & Taylor 1989:188) until the renewal of interest in Peircean iconicity theory; it destroyed the naïve empiricist vision that considered language as somehow transparent to the order of the world; and it eventually led to the idea that language was endowed with what amounts to a Promethean capacity to create the objects of our knowledge, by signification and apparently independently of our experience, like a conjuror pulling rabbits from a hat (Cf. for example, Barthes 1957:224: «...le langage de l'écrivain n'a pas à charge de *représenter* le monde, mais de le signifier.»).

The second stage in the elimination of extralinguistic considerations from the constitution of the sign was established by Saussure's strategic recentering of linguistic enquiry in the field of *langue*, i.e. language conceived as an institutional as opposed to an individual affair, and by his preoccupation with a putative underlying system rather than with the existential event. The consequences of this decision, too, were far-reaching, since it postulates a set of determinations which traverse the individual sign-user, but which cannot be attributed in any direct manner to his experience of language. Once again, extralinguistic reality is held to be both powerless to motivate linguistic structure and irrelevant to linguistic research, but in this case at system, rather than at sign, level.

The process was taken a stage further by Emile Benveniste when, in an article devoted to Saussure's first principle, and which is a cogent piece of deconstruction before the fact ([1939] 1966), he showed how extralinguistic reality had been not so much denied a place in the overall system as «bracketed» by Saussure, that it was in fact an integral component of the semiology without ever being recognized as such. Benveniste introduced extralinguistic reality into the theory in the form of the referent, and revised the doctrine as follows: while the relation between the signifier and the signified must for each language-user be considered as motivated, it is the relation between the fully constituted sign and the referent that remains arbitrary. Thus Benveniste's revision allows for a limited degree of psychic motivation, but reaffirms the complete independence of language as a system from its various extralinguistic referents. Moreover, it is this version of linguistic motivation that seems to have found favour amongst the researchers most closely associated with the iconicity cause since 1965: we find both Givón and Haiman treating Benveniste as a pioneer in the field of iconicity (Givón 1985; Haiman, 1985a, 1985b). I shall show below that this halfhearted version of iconicity theory is ill-founded and pernicious.

Finally, the fourth stage in the theorisation of the independence of language from extralinguistic reality can be illustrated by following passage from J.-F. Lyotard's *Discours, figure*, published half a century after the *Cours de linguistique générale*, and which fairly represents informed philosophical, linguistic and even literary opinion on the issue on both sides of the Atlantic:

«Comment [les signes linguistiques] se tiennent-ils à l'écart de la motivation? Par l'arbitraire, certes. Mais il faut que cet arbitraire soit soutenu par une propriété intrinsèque qui permette au terme linguistique d'échapper à l'attraction de la motivation. Cette propriété existe en effet, c'est celle de la double articulation, qui est propre au langage articulé... La première articulation à laquelle les locuteurs accèdent immédiatement est celle qui assemble des unités significatives, mais elle repose sur une couche de deuxième articulation où sont combinées de plus petites unités exclusivement distinctives. C'est cette organisation qui isole le terme linguistique de son référent, qui lui assure son autonomie par rapport à toute motivation et qui le place dans une position indépendante de la temporalité du locuteur ou de la situation. *Si la plus petite unité du langage était motivée, signifier ne pourrait se dissocier d'exprimer.* La configuration du signifiant ne pourrait pas être détachée de la situation dans laquelle le signe serait produit: ainsi en va-t-il d'un cri, d'un gémissement qui sont des expressions concrètes». (1971:84-85, my emphasis)

Firstly, Lyotard is suggesting that language signs, unlike a spontaneous cry, for example, have an unmotivated, omnitemporal property characterized by their independence from the conditions in which they are produced. This a-chronic character of language has caught the attention of specialists in such diverse fields as ontogenesis — Bloomfield, for example, was interested in the child's acquisition of the capacity for «displaced speech» (1933:29ff), the ability to speak of objects and relations beyond the immediate situation of utterance — and the discussions by Derrida and others of the reproducibility

of language signs in debates on the primacy of speech over writing and the «serious» as opposed to the «non-serious» use of performatives (e.g. Derrida 1972). The point at issue, surely, is the fundamental difference between purely indexical signs like cries and groans on the one hand, and on the other symbolic signs, which have to be learned before they can be reproduced, as in the case of natural and artificial languages. Is second-order predicate calculus, for example, protected from motivation by double articulation, and if so, what are its distinctive units; or is it simply reproducible because it is symbolic?

Secondly, as in most other statements inspired by the Saussurian tradition, the actual way in which the signifying units are «assembled» at the first level presupposes a rigid distinction between syntax and semantics, analogous to the distinction between sign and reality. This, as we shall see below, is a paradigm-specific strategy, not a universal requirement of linguistic theory.

Thirdly, in the emphasized passage, we find a vitiating confusion as to what actually functions as a signifying unit. The idea of double articulation as a rampart against motivation is based upon the distinction between units that signify and those that are simply distinctive. The latter are phonic (or graphic) substance and, leaving aside the issue of whether they are phonemes, distinctive features or simply sounds, there is obviously no call to expect such distinctive units to be either motivated or unmotivated, since according to the theory they do not signify in the first place. In other words, each distinctive unit is simply a phonic building-block; it does not necessarily have a representative function. However, there is no theoretical reason why such units should not have a representative function, or why language-users should not find even the humblest building block or combinations thereof reminiscent of acoustic experiences: the research into what Bolinger has called «sub-morphemic differentials» is entirely given over to the identification of potential systematic resemblances of this kind (cf. Jakobson & Waugh 1979:198f.). Thus, to claim that the distinctive units are arbitrary is either to give them a status which contradicts the whole principle of double articulation, or to deny or bracket off a whole area of language use and linguistic research.

Finally, Lyotard suggests, again in the section emphasized, that it is only because the distinctive units are unmotivated that it is possible to dissociate meaning (*signification*) and expression. Like the hiatuses between language and reality, and between syntax and semantics, the dissociation of meaning from expression is a fundamental tenet of the Saussurian view of language. I shall argue below that for this very reason, the theory is less an epistemology than an aesthetics. In the meantime, it affords an appropriate transition to the neo-Peircean view of language, since I shall show that in this theory it is *impossible* not to associate meaning and expression.

As in the case of Saussure, the starting point of any account of Peirce's theory of the sign must be the definitions; consider the following:

«I define a Sign as anything which is so determined by something else, called its Object, and so determines an effect upon a person, which effect I call an Interpretant, that the latter is mediately determined by the former». (1958:404)

What distinguishes this statement from the Saussurian definition is the fact that not only is the effect of the sign, the interpretant, a constitutive element of the definition, but so too is the sign's object. Furthermore, the object is not simply one of three correlates in the triadic relation, it is the logical starting-point of the whole semiotic or linguistic process. This means that nothing can be a sign that has no object to determine it and no consequent effect «upon a person». Far from being an abstract psychic entity, the sign in Peirce's theory is determined by and determines in turn, elements of the extra-linguistic world.

This definition raises two questions: is the whole process so determinate and deterministic as to make further discussion redundant? And just how is it that a sign can be motivated by what it represents?

In the first instance, what makes sign-use non-deterministic is the fact that Peirce places the burden of the process on interpretation. Whatever the initial determination, at which the sign can only hint, the ultimate success of the interpretation of the sign will depend, not upon the structure of some independent system, *langue* in Saussure's case, but upon the individual's prior experience of the world. By «experience» Peirce means that «cognitive resultant of our past lives», i.e. the knowledge that each of us has acquired and stored away differentially, and which we bring, again differentially, to each act of interpretation. This means that no two individuals will interpret a given sign in exactly the same way; more importantly, it implies that there can be no determinate meaning for any sign, no fixed value or set of values valid for a distinct sign-using community, simply a tendency to congruence in the interpretation of signs, according to the nature and strength of the relations holding between the members and groups in that community.

The answer to the second question is to be found in a more specific definition of the sign, together with Peirce's threefold distinction between icons, indices and symbols. Compare the following definition with the one given above:

«I use the word 'Sign' in the widest sense for any medium for the communication or extension of a Form (or feature). Being medium, it is determined by something, called its Object, and determines something, called its Interpretant or Interpretand». (1977:196)

In addition to the relations holding between the three correlates, this definition specifies more fully the nature of the relation between sign and object: in determining the sign, the object communicates aspects of its own form or structure. Now, while this might seem obvious in the case of some pictorial sign, such as a portrait or a photograph, the principle is nonetheless true of language signs too. It should be remembered that there is a phenomenologically based hierarchy governing the three classes of Peirce's most famous division of signs, which distinguishes between icons, indices and symbols on the basis of the nature of their respective relations to their objects. In the case of the icon, the relation is one of shared quality or qualities, which is how Peirce defined resemblance; in the case of the index, the relation is one of spatio-temporal contiguity; in the case of the symbol, the relation is one of rule or convention. Clearly, the majority of language signs are symbols, but in paragraphs 2.247-249 of the *Collected Papers* Peirce shows that the «communication... of a Form» by the object to the sign is a

theorem of his general system. Every index must, by definition, involve some form of icon; likewise, every symbol must involve some form of index. By transitivity, it follows that every symbol must involve some sort of icon: «[I]f a symbol is to signify anything, and not be mere verbiage or an empty logical form, it must ultimately appeal to icons to *monstrate* the elementary characters, both of sense and of conception» (MS 1147). In other words, language signs such as utterances, although largely conventional in their mode of representation, necessarily exhibit some degree of iconicity; they share form with their objects.

Now, in addition to their respective ways of engaging with extra-linguistic reality, the two conceptions of signs examined here differ in two further significant respects. Firstly, in the case of Saussure, the sign is defined to be an abstract psychic unit completely excised from real conditions, which include of course the speaker, whereas Peirce is careful to establish a «genuine» three-way relation between object, sign and effect produced by the sign, a relation which, as we shall see, does not exclude the speaker. In Saussure's case, sign-use is, paradoxically, rather like looking up character strings in a dictionary: to a given character string (the signifier) will correspond a definition (the signified). Secondly, in the hierarchy governing the three classes of signs, Peirce is making a three-fold *modal* distinction: to say that such and such is an icon, for example, is to make a modal statement (there is a possible relation between sign and object), whereas Saussure's polar, binary and categorical definition has encouraged countless epigones to expatiate on what corresponds to what with scant regard for the constraints and contingencies of the real world around them.

It was the essentially modal and hierarchical aspect of Peirce's theory of signs that Jakobson thought worthy of investigation by linguists in 1965. The principle whereby a symbol, a conventional but *not* an arbitrary sign, should inevitably involve an icon, was a luminous way of resolving the age-old debate initiated by the *Cratylus*: the problem was no longer that of deciding whether signs are related to what they stand for by convention or by nature, but rather, since the conventional necessarily involves an iconic, motivated and therefore «natural», component, the real work of the linguist was now to chart its manifold realisations. What in Saussure's system is hiatus, becomes, in Peirce's, a question of continuity. Certainly, sign and object are distinct entities, but, however conventional the sign, when it is determined to existence by the object, part of the structure of that object, the motivating element, is to be found in the sign. Moreover, since quality is continuous, it follows that the structure of the object is shared by the interpretant too. Form, that qualitative stability independent of the contingent character of individual experience, is a sort of universal «glue» without which sign-use would not be possible at all.

However, when Jakobson presented the Peircean case, he only gave a partial view. Of the three possible configurations of resemblance shared by sign and object as stated in the initially rather taxing statement on hypoicons quoted and discussed in the Introduction, it was the diagram, the case where parts and relations in the object determine analogous parts and relations in the sign, that most interested Jakobson. No doubt he felt the image to be theoretically trivial and the metaphor too different from his own conception of the metonymical and metaphorical poles of language to be of

any immediate use, whereas the diagram seemed to correspond to contemporary work in graph theory. Consequently, it was the diagram that he and subsequent workers in the field investigated most thoroughly. I should like to show that the view given is not only partial but also misleading.

Consider Jakobson's analysis of the famous statement by Julius Caesar: «*veni, vidi, vici*» ([1965] 1971:350). This, he suggests, is the perfect example of a diagram, since to the chronological sequence of the events represented there corresponds a similar linear sequence of the clauses recording them: each event is represented by its particular clause, in a particular order, and what is common to both event sequence and clause sequence is the diagrammatic structure. Now, although Jakobson gives a striking illustration of the notion of diagram, to have left the matter at this stage was unfortunate, since it suggests that iconicity is simply «event-oriented» representation, i.e. that the diagrammatic relation between sign and object is denotation and nothing more. This has the insidious effect of bringing to mind another view of the relation between language and reality, namely logical atomism, which, by the time Jakobson published his article, had been energetically refuted by the philosopher J. L. Austin (1962). From this viewpoint, then, the theory of iconicity must have seemed a retrograde step, a latterday variant of the thesis of extensionality. I shall now devote time to showing how a truly neo-Peircean view of language avoids this pitfall.

Logical Atomism

«The shortest account of logical atomism that can be given is that the world has the structure of Russell's mathematical logic.»
G. O. Urmson

«If a colonel hands a paper to an orderly and says 'You will go immediately and deliver this to Captain Hanno' and if the orderly does so, we do not say the colonel told the truth; we say the orderly was obedient, since it was not the orderly's conduct which determined the colonel to say what he did, but the colonel's speech which determined the orderly's action.» C. S. Peirce

Urmson's laconic summary of logical atomism refers to a form of positivism which took a radically different direction from Saussure in early 20th century attempts to organize empirical knowledge and the relation between language and reality. The Saussurian solution, as was seen above, was to introduce a linguistic component into knowledge: if language is indeed independent of the influence of sense data, our knowledge of the world is constructed from and by language in an arbitrary fashion, a position which, were it tenable, would no doubt considerably complicate the daily tasks of doctors, astronauts and airline pilots, for example, but not, apparently, of a whole host of literary theorists. Against this view, logical atomism represents a step backwards, since it argues for a more traditional view of language and reality, where denotation is a transparent relation between language and the world hindered only by the «noise» of expression,

whereas the consequence of the Saussurian view has been the constant priority of signification over representation.

While the most spectacular illustration of logical atomism is to be found in Wittgenstein's doctrine of «picturing», as Urmson's remark suggests, Russell was probably the most persuasive advocate of the thesis. In his presentation of the English translation of the *Tractatus*, we find him stating the basic tenets of the theory in terms of assertions and facts:

«The essential business of language is to assert or deny facts... In order that a certain sentence should assert a certain fact there must, however the language may be constructed, be something in common between the structure of the sentence and the structure of the fact.» (1922:x)

Leaving aside the problem of whether the essential business of language is to assert or deny facts, it must be admitted that there is more than a passing similarity between the theory of iconic structure discussed above and the community of structure between sentence and fact and its function in assertion described here. However, like the other atomists, Russell believed that natural language was in one important respect less apt to assert and deny facts than, say, mathematical logic. Consider the following passage:

«It is this common structure which makes [the logical proposition] capable of being a picture of the fact, but the structure cannot be put into words, since it is a structure of words, as well as of the facts to which they refer. Everything, therefore, which is involved in the very idea of expressiveness of language must remain incapable of being expressed in language, and is, therefore, inexpressible in a perfectly precise sense.» (1922:xx-xxi)

Where natural languages fail as perfect representations of fact, Russell is saying, is in their expressiveness, which has a deleterious effect upon their capacity for denotation. Furthermore, this expressiveness is a fundamental property of language — what Wittgenstein calls their «pictorial form», a «form» which the sentence-picture exhibits but cannot describe, and which gives it its unreliable, *ad hoc*, character (cf. Urmson 1956:12). The outcome of this line of reasoning was the idea of languages as calculi, developed amongst others by Carnap (1937); that is, of systems of representation established solely by logic and independent of any particular user: it is in this way that the world would have the structure of Russell's mathematical logic.

Clearly, Jakobson's example of the diagram discussed above is a good illustration of how a purely denotative vision of the icon approximates to the Wittgenstein-Russell theory of picturing. However, there are two very important points of divergence. The first is that Peirce, whatever his commitment to empirical methods in the sciences, was not a positivist but a pragmatist, and would no doubt have inveighed against any project reducing language to a calculus. This would limit both world and language to a category consisting solely of particulars and brute facts, or, as he called it, Secondness. Moreover, for Peirce pragmatism was not an evaluative, metaphysical doctrine: «[pragmatism] does not relate to what is true but to what is meant.» (MS 324).

The second point is that what Peirce meant by the object of the sign was a far more complex entity than the particulars and facts forming the cosmology of logical atomism, and it is precisely on this point that we have to extend the analysis of diagrams first undertaken by Jakobson and adopted almost unquestioningly by subsequent workers in the field. This can best be approached from the fact that unlike Russell and Wittgenstein's «problematic» approach to language and reality, Peirce's theory of semiotics was «architectonic». This means in particular that statements on the sign are supported by prior statements drawn from his theory of phenomenology; indeed, this is the foundation of the «modal» character of the sign-object relations mentioned above.

It will be remembered from the first of Peirce's definitions of the sign given above that the latter is uniquely and completely determined by the object. In most discussions of language and reality this is seen purely as a problem of denotation: the object coincides with the referent. This is far from being the case in Peirce's semiotics. Consider the example of a simple photograph: some «model» reflects rays of light onto a film in a camera and, after processing, the film becomes the photograph. We see at work here the principle whereby an index, here the photo, involves an icon, since the rays of light are not reflected by the model onto the film in a random manner, but in a way that produces a resemblance with the model. If the photograph as index proves that there was a model, it must be admitted that without the particular configuration of colours and forms of the icon we should never be able to recognize that model. Thus, from a phenomenological point of view, model and photo in this particular case stand in a peculiar dyadic, existential relation: no model, no photograph. This, it will be remembered, is the way Jakobson analysed the *veni, vidi, vici* sequence; and what is true of the photo is true of the utterance. But the model in the photo in no way exhausts the totality of the object, any more than the event sequence does in that of Caesar's utterance. For, just as the relation between model and photo is existential, so, too, is the relation between photo and photographer: without the latter, the former would not be in a position to receive any determination at all; again, the same is true of the relation between speaker and utterance.

Thus, by «object», in neo-Peircean linguistics, we understand both referent and speaker. both contribute to the determination of the utterance. This is a far cry from both the Saussurian position and logical atomism, since it makes both denotation and expression, and not just one or the other, constitutive elements of the determination of signs. The task of the linguist, from this perspective, is to attempt to identify the traces of each «component of the object» in the form of the utterance. While the form transmitted to the utterance by the referent (often confused with 'concept' in iconicity theory, cf. Haiman 1980) has received considerable attention, the study of the speaker's contribution to the overall form of the utterance has been restricted to Benveniste's ([1970] 1974) «formal devices of discourse» (*appareil formel de l'énonciation*), which, in the Saussurian model, posits the speaker as a fourth element of the linguistic sign along with the signifier, the signified and, since 1939, the referent, although just how all four «knit in» is never made explicit. Nor, of course, did Benveniste see these formal

devices of discourse as being in any way iconic. It now remains to explain and illustrate how a language sign like an utterance exhibits the complex forms of this double determination.

Two types of iconicity

«Et que croyez-vous qu'est le discours? La froide prose n'existe presque pas, sauf au plus bas de la communication. Un discours est épaïs. Il ne signifie pas seulement, il exprime. Et s'il exprime, c'est qu'il a lui aussi du bougé consigné en lui, du mouvement, de la force, pour soulever la table des significations qui fait sens.» J.-F. Lyotard

In the previous sections it was suggested that while Jakobson's «naive», event-oriented iconicity was a partial answer to the severe representational and epistemological constraints imposed by the Saussurian perspective on language, it really did not take iconicity theory any farther than, for example, Wittgenstein's *Tractatus*. If we wish to have an adequate theory of the relation between language and reality, we have also to illustrate and explain the fundamental ways in which iconicity can account for the expressive elements of language, namely, those which are «speaker-oriented». In what follows, then, we maintain for expositional simplicity the distinction between event- and speaker-oriented iconicity, though it will become increasingly clear that the latter type is the more pervasive.

We begin by positing a fundamental difference between on the one hand a sentence in its non-assertorial mode (see Jakobson [1959] 1971: 490), active voice and, to simplify, with the verb in the non-perfect, as in:

- (1) John kicked the cat

and on the other all other forms, e.g.:

- (2) a. The cat was kicked in the ensuing scuffle.
 b. Did John kick the cat?
 c. John didn't kick the cat.
 d. John might kick the cat.
 e. John has kicked the cat.
 f. John is kicking the cat.
 ...

We further assume that utterance (1) has been extracted from some narrative sequence, e.g.:

- (3) Mary opened the door and looked out. She grabbed the key and disappeared back into the bedroom.
John kicked the cat, cursed noisily, and staggered towards the bedroom with a bottle of scotch in his hand.

The fundamental transitivity asymmetry in the event involving the «actors» *John* and *cat* is represented iconically by the order of the terms in (1). In similar fashion, but on a larger scale, the event sequence, as in the

veni, vidi, vici example, is represented by the order of utterances within the narrative, (1), then, is informed by an unexceptionable example of event-oriented diagrammatic iconicity, where the speaker's role is limited to relating the events as they happen, with such apparent self-effacement that the events seem to be recounting themselves (cf. Beneveniste [1959] 1966: 241). The larger sequence, (3), is an example of what within functional text linguistics (Weinrich [1964] 1973; Hopper 1979; Lavédrine 1976) is called «narration», i.e. discourse exhibiting the following characteristics: chronological sequencing of completed, dynamic, foregrounded events which are indispensable to the narrative, with topic-subject continuity within each discrete episode (two in example (3)), perfective (here non-perfect) verb forms in the realis mood, and unmarked distribution of focus (Hopper 1979: 216-17). In such cases, the referential world, i.e. the participants and the events in which they are involved, can reasonably be said to determine the form of the utterance in the way described by Jakobson. (Though even here there are unmistakable manifestations of the speaker in the discursive manoeuvres involving the use of explicit anaphora (*she, his, the*) and the four cases of zero anaphora, and indeed in the very fact that there is an utterance sequence at all.)

What, then, of the utterances in (2)? In what way can they be said to be iconic, and of what? They quite obviously «refer» to the same sort of extralinguistic reality as (1) and (3). I am going to argue that, to varying degrees, they all display the characteristics of speaker-oriented iconicity. In order to understand how this should be so, we must return briefly to Peirce's phenomenological theory. It was established above that the relation between the photograph, the model and the photographer is essentially *existential*, and that this was no less true of the relation between the utterance, its referent(s) and the speaker. Now, for Peirce existence is not a simple state but a dyadic relation of opposition between two correlates, namely the individual and the rest of the world:

«Existence is that mode of being which lies in opposition to another. To say that a table exists is to say that it is hard, heavy, opaque, resonant, that is, produces immediate effects upon the senses... To say there is a phantom table by the side of it incapable of affecting any senses or of producing any physical effects whatever, is to speak of an imaginary table. A thing without oppositions *ipso facto* does not exist.» (1931: 1.457)

Moreover, says Peirce, this relation of opposition is oriented: «it is immediate consciousness that is pre-eminently first, the external dead thing [i.e. reality] that is pre-eminently second» (*ibid*: 1.361). This means that each time a person assumes the role of speaker, he or she enters the speech act not simply in his or her capacity as an individual, but as the first of a pair of polar co-ordinates with the ego at one pole and the rest of reality, including the addressee, at the other, a situation we can diagram as follows:

(4) ego — non-ego

and it is polarity and orientation, sometimes referred to as the «ME-FIRST orientation» (cf. Lakoff & Johnson 1980: 132 ff., where it is erroneously

identified as metaphor), that «surfaces», so to speak, in what I have been calling speaker-oriented iconicity. This potential for informing utterances is latent in (1) and weakly evident in the anaphorisation in (3). How does it structure the utterances in (2)?

Consider (2a). This differs essentially from (1) in the change of perspective that can only have been operated by the speaker: if (1) is event-oriented by virtue of the utterance respecting the agent-object asymmetry in the event, quite obviously the speaker as observer has intervened in the discourse and broken up this fundamental asymmetry by thematizing the object of the process in (2a). The actual reasons why the speaker should do this have nothing to do with psychology, but with the organisation of the flow of new and given information in the discourse. In (1), *John* is the theme of the utterance, *kicked the cat* the rhematic, new, information introduced into the discourse by the utterance. In narration, clauses theoretically follow one another on the page as the events reported follow one another in (chronological) sequence; the principle of topic-subject continuity in each sequence guarantees (in ideal conditions, at least) the regular flow of rhematic information «hooked» onto a stable theme. Utterance (2a), on the other hand, breaks up this continuity by suddenly introducing a change of perspective (the speaker's) into the discourse, much as a zoom shot or a flashback would break up a narrative sequence in film. The ego — non-ego orientation informs the word order, since what is «close to ego», what ego supposes to be shared knowledge, comes first, in the guise of the theme or topic, while the rhematic component comes after.

This is the case, too, with (2b-c). Not only do the assertorial (interrogative and negative) forms signal speaker intervention — events cannot ask questions, just as a negative event is a logical impossibility — but they also display, though perhaps less obviously, the same ego — non-ego orientation as (2a): speaker intrusion and orientation is signalled early in the sentence, in the form of utterance-initial subject-*did* inversion (2b) and in the pre-verbal position of *did* and the negative particle (2c).

However, it is with cases (2d-f) that I wish to deal with most fully, as they are all instances of the discourse function most often contrasted with narration, namely «comment». We see exhibited here a more subtle, almost microscopic, form of speaker-oriented iconicity. Unlike the previous cases, where the «ME-FIRST» orientation worked at clause level, in (2d-f) it can be shown to function at syntagm level in the verb phrase, which helps to understand quite why it is that such utterances are qualified as «comment».

Consider, to simplify the discussion, the case of:

(5) John might have been kicking the cat.

where the verbal form is composed of a modal (*might*) and the compound aspectual form of the verb (*have been kicking*), in other words, a version which combines all the verbal elements found in (2d-f). What is interesting about this sequence is that there is no other word order possible. If the modal is removed, thereby forming another sentence, the order of the remaining elements is unchanged.

If we look at the problem from the perspective of iconicity, we can make the following remarks: firstly, if the verb form exhibited in (1) is the paradigm case of narration, and therefore of «objective», event-oriented

iconicity, we would expect all other verbal forms to be determined by ego — non-ego orientation; secondly, if it is true that ego — non-ego orientation governs constituent order in English, we would expect the modal to be somehow «closer» to ego than to the verb representing the (referential) process. For, in addition to their complex meaning, the modals in English are characterized by the absence of a third-person mark in their non-past form and by the fact that, with the exception of *could* and *would*, they have no independent past reference: in other words, there is no form **mays*, and *might* can only have a past value in reported speech. This is because the modals, as speaker-oriented iconicity predicts, are functionally first-person «speaker» forms; they represented either the speaker's degree of certainty about the event in question, as in (2f) and (5), or his or her «influence» on the subject of the utterance in the case of root modality, a situation that is masked by a tradition that insists on «conjugating» the English verb on Latin principles. In the temporal or modal «remote» cases, the personal forms are indistinguishable, as in the case of lexical verbs, and *could* and *would* alone are able to carry past reference by virtue of the properties of capacity and volition they express which invest the initiative to act in the subject. It is thus because they are typically ego's specific forms that the modals naturally occupy initial position in the verb phrase in English when «needed».

The two remaining auxiliaries, *have* and *be*, are traditionally referred to as «aspects», i.e. ways of looking at the process and again typical of a discourse function such as comment, which represents, to quote Hopper, the «simultaneity or chronological overlapping of situation C with event A and/or B» and the «view of a situation or happening whose completion is not a prerequisite to a subsequent happening» (1979:216), and in which there are frequent changes of subject, marked distributions of focus, stasis, descriptive, backgrounded situations and, as in (2d) and (5), the possibility of irrealis mood. That the two aspectual forms should follow the modal and not precede it is again due to two consequences of the ego — non-ego orientation. Firstly, they represent the speaker's view of the state of completion or otherwise of the *process* in relation to some chosen reference point (a feature indispensable to the representation of any overlapping or coincidence of events and situations), whereas the modal represents either the speaker's cognitive state or the way he or she distributes the initiative to carry out the process. Secondly, both *have* and *be* can also function as main verbs, thus falling automatically within the scope of the modal: *he's a teacher / he may be a teacher, she has a new car / she may have a new car*. In either case, the modal is «closer» to ego and thus comes first; the two aspectual forms, relating more to the referential process, come after. These two subsets of verbal forms are characteristic of discursive situations where the order of external events and the relations between participants are re-arranged verbally by the speaker to suit his or her particular discursive strategies. Like utterances (2a-c), the comment forms of (2d-f) and (5) constitute speaker-oriented discourse not only by virtue of these «discursive re-arrangements», but also by the fact that ego — non-ego orientation even informs the morpheme order within the very constituents used to signal commentative discourse.

Now, it is of no little interest that Hopper's conclusions, which adduce external evidence in support of the speaker-oriented iconicity thesis, have received independent empirical confirmation in the investigations of Douglas

Biber (1988) into linguistic variation across speech and writing. Using a corpus of approximately a million words drawn from a variety of genres of spoken and written English, Biber selected some 67 linguistic features, established word-counts and submitted the results to the statistical procedures of factor analysis. In linguistics, factor analysis enables the researcher to determine which linguistic features tend to attract, and which tend to repel, other features within a given corpus. When the results are compared with the distribution of the features throughout the various genres making up the corpus, they yield an overall, «macroscopic», view of the determinants of linguistic form in discourse that is beyond the scope of traditional non-quantitative research techniques.

In Biber's case the results of the factor analysis yielded seven distinct «groupings» of features that tended to co-occur or to covary in his corpus (1988: 85-93). Following a tradition originating non-quantitative analyses, he interpreted these groupings as underlying language «dimensions» or factors of linguistic distribution. The first and largest factor is what can loosely be called «production conditions»: that is, the features either characterize the fragmented, informal discourse with considerable «personal» involvement (using the pronouns *I* and *you*) associated with the production conditions of speech, or they characterize the integrated, formal and «detached» discourse with high informational focus (high counts of nouns, prepositions and attributive adjectives together with a high type-token ratio) made possible by the production conditions of writing.

More importantly, Biber's second dimension, i.e. the second most important determinant of the distribution of linguistic features in discourse (inasmuch as his corpus is representative, of course), is the dimension he calls «Narrative vs. Non-narrative Concerns» (1988: 108-109): this, in most if not all respects, corresponds to the distinction between narration and comment established by Weinrich and subsequent researchers.

As a final example of the way the ego — non-ego orientation governs the distribution of elements in discourse, consider now a case drawn from phonology. In English, unmarked focus occurs in the rhematic portion of the utterance and signals the last new item of information introduced by the utterance into the discourse. In other words, the default order of information flow in discourse to a certain extent parallels the narrative presentation of events in theme-rheme order. Thus, in an utterance like:

(6) When John kicked the cat, it squawked and then ran off.

all other things being equal, we would expect to hear three tone units with focus on the final lexical items in each tone unit, respectively *cat*, *squawked* and *off*; and the three clauses function regularly as «topic-comment sentences». However, there is an intriguing class of syntactically well-defined utterances where focus is not assigned to the last lexical item (Gussenhoven 1983; Knowles 1987; Roach 1983; Scott 1987):

- (7) a. The cat's disappeared.
 b. The wing's breaking up.
 c. The prisoners have escaped.
 d. A gun went off.
 e. Johnson died.

Examples like these are usually referred to as «news» utterances, and generally contain a definite nominal followed by an intransitive verb (not necessarily a comment form, though this is most often the case). Whereas the focus falls on the intransitive verb and the particle in tone units 2 and 3 in (6), it falls not on the verb in (7), but on the nominal, in spite of the fact that from a purely informational point of view their definite nominals are thematic, and their verbal elements rhematic. Thus over and above their purely referential elements what utterances such as these represent is the direct and immediate intrusion of the speaker into the discourse and a break, if not in the narrative sequence (though 7d does precisely this), a speaker-oriented interruption of the information flow. In other words, we have a case of the ego — non-ego orientation associated with speaker intervention governing not the order of elements in the utterance but the re-assignment of focus to the initial, close-to-ego, «surprise» element justifying the break in the discourse.

The purpose of the foregoing discussions was less to give a fresh view on selected aspects of English grammar, than to illustrate the nature of two types of iconicity. In work stemming from Jakobson's pioneering formulation, referent-oriented iconicity has received much attention from linguists, though in many cases referent has been confused with signified. It was shown through a brief examination of the English verb phrase in the case of comment forms and an even briefer discussion of «news sentences», that speaker-oriented iconicity is even more pervasive. The ego — non-ego orientation can be shown to inform and therefore motivate virtually every aspect of linguistic form, provided that the research is conducted within a coherent theory. With this in mind, we turn back to the problem evoked by Whitney's article quoted earlier.

Conclusion

«I am referring to the so-called crisis of representation, in which an essentially realistic epistemology, which conceives of representation as the reproduction, for subjectivity, of an objectivity that lies outside it — projects a mirror theory of knowledge and art, whose fundamental evaluative categories are those of adequacy, accuracy and Truth.»

Fredric Jameson

The examples discussed in the previous section show that the structure of the object of a sign in the Peircean sense of the term is much more complex than the notion of the «referent» current in linguistics; the object is not only the referent but also the speaker-observer who determines the utterance to exist in the first place. It was further suggested that the speaker's dyadic existential relation to the extralinguistic world is a far more important determinant of the shape of linguistic expressions in English from complete utterances down to verb phrases (and nominal phrases, too, cf. Halliday 1985:159-175) than the participants and processes represented by these expressions ever could be. Thus, the motivation of the essentially conventional sign by its complex object involves an iconic structuring of the

elements of that sign which reflects the discursive concerns of the speaker; if these concerns are narrative, then it is possible that the events narrated and their participants will determine the structure of the utterance, but if the concerns are commentative, then the intrusion of the speaker's relation to the world becomes the principal structuring agency. In short, linguistic motivation involves a range of inescapable formal, «informing» continuities from object to sign (and ultimately to the interpretant).

This view contradicts, of course, both the received linguistic wisdom issuing from the Saussurian tradition and the basic tenets of logical atomism. Iconicity theory refutes, in the first case, the idea that the linguistic system is in some way beyond the influence of the extralinguistic world to which it is used to refer. As far as the second is concerned, it demonstrates clearly the illusory nature of the quest for a purely objective language: this is particularly true of the «objective» reports of scientific experiments carefully written up in, of all things, the passive voice.

Logical atomism has all but disappeared from the diverse disciplines engaged in research into the constitution of knowledge. But the same cannot be said of the Saussurian tradition, where the post-structuralist notion of the «indeterminacy of meaning» has, paradoxically, ensured the continuing influence of Saussure's system of linguistics. However, it was shown that in the alternative theory of signs any indeterminacy of meaning discernible in semiotic exchanges is ultimately attributable to discrepancies in the experience of sign-users: no two users occupy the same space, therefore identity of experience and absolute determinacy of meaning are impossible.

Why should the Saussurian tradition have held sway so long in linguistics and the allied disciplines? One explanation is that by the time Saussure had finished the first of his three courses in general linguistics, Picasso had painted the *Demaiselles d'Avignon*, and even though Picasso and the other cubists returned almost immediately to earlier modes of figuration, the painter's canvas had become an autonomous space, freed forever from slavish fidelity to the objects of the real. Similarly, Saussure's removal of the sign from the influence of the referential world gave it an autonomy and a libertarian aura akin to that accorded to the canvas. But this, of course, is an aesthetics, not an epistemology, and any discourse founded on the signifier and the signified, be it psychoanalysis, anthropology or literary theory, shares the same theoretical fragility, and is subject to the same change of fashion. A hundred years on from Whitney, we have now returned to the problem of the *Cratylus* and can offer a vastly different solution to the one that he proposed, that Saussure subsequently refined and radicalized, and which ultimately became a form of linguistic academicism. In this context, iconicity theory constitutes the latest, post-structuralist, «avatar» of cratylism, with a more responsible attitude towards the real.

ACKNOWLEDGMENT

Research for this paper was made possible by a Fulbright grant awarded by the Franco-American Commission in Paris and the Council for International Exchange of Scholars in Washington.

The actual realisation of the project is largely due to the stimulating conditions and remarkable materials provided by Professor Christian Kloesel and the members of the Peirce Edition Project of the University of Indiana at Indianapolis.

To both individuals and institutions I extend my most sincere thanks.

REFERENCES

- ANTTILA, R., 1972, *An Introduction to Historical and Comparative Linguistics*, New York: MacMillan.
- AUSTIN, J. L., 1962, *How To Do Things With Words*, Oxford: Oxford University Press.
- BARTHES, R., 1957, *Mythologies*, Paris: Seuil.
- BENVENISTE, E., 1939, «Nature du signe linguistique», *Acta Linguistica*, 1, 23-9; in Benveniste, 1966, pp. 49-55.
- BENVENISTE, E., 1966, *Problèmes de linguistique générale*, I, Paris: Gallimard.
- BENVENISTE, E., 1970, «L'appareil formel de l'énonciation», *Langages*, 17, pp. 12-18, in Benveniste, E. 1974, *Problèmes de linguistique générale*, II, Paris: Gallimard, pp. 79-88.
- BIBER, D., 1988, *Variation Across Speech and Writing*, Cambridge: Cambridge University Press.
- BLOOMFIELD, L., 1933, *Language*, London: George Allen & Unwin.
- CARNAP, R., 1937, *The Logical Syntax of Language*, London: Routledge & Kegan Paul.
- DERRIDA, J., 1972, *Marges de la philosophie*, Paris: Seuil.
- GIVÓN, T., 1985, «Iconicity, isomorphism and non-arbitrary coding in syntax», in John Haiman, (ed.), (1985a), *Iconicity in Syntax*, Amsterdam: Benjamins, pp. 187-219.
- GUSSENHOVEN, C., 1983, «Focus, mode and the nucleus», *Journal of Linguistics*, 19, pp. 377-417.
- HAIMAN, J., 1980, «The iconicity of grammar: isomorphism and motivation», *Language*, vol. 56, N.º 3, pp. 515-40.
- HAIMAN, J., (ed.), (1985a), *Iconicity in Syntax*, Amsterdam: Benjamins, pp. 187-219.
- HAIMAN, J., (1985b), *Natural Syntax: Iconicity and Erosion*, Cambridge: Cambridge University Press.
- HALLIDAY, M. A. K., 1985, *Introduction to Functional Grammar*, London: Arnold.
- HARRIS, R. & T. J. TAYLOR, 1989, *Landmarks in Linguistic Thought*, London: Routledge.
- HOPPER, P., 1979, «Aspect and foregrounding in discourse», in T. Givón, (ed.), *Syntax and Semantics*, vol. 12: *Discourse and Syntax*, New York: Academic Press, pp. 213-41.
- JAKOBSON, R., 1959, «Boas' view of grammatical meaning», in Jakobson, 1971, pp. 489-496.
- JAKOBSON, R., 1965, «Quest for the essence of language», *Diogenes* 51, pp. 21-37, reprinted in Jakobson, 1971, pp. 345-59.
- JAKOBSON, R., 1971, *Selected Writings, II: Word and Language*, The Hague: Mouton.
- JAKOBSON, R. & L. WAUGH, 1979, *The Sound Shape of Language*, Brighton: The Harvester Press.
- KNOWLES, G., 1987, *Patterns of Spoken English*, London: Longman.
- LAKOFF, G. & M. JOHNSON, 1980, *Metaphors We Live By*, Chicago: The University of Chicago Press.
- LAVÉDRINE, J., 1976, «Fonction verbale et linguistique textuelle», *Rencontres linguistiques*, publications du CIEREC, Université de Saint Étienne, pp. 21-29.
- LYOTARD, J.-F., 1971, *Discours, figure*, Paris: Klincksieck.
- PEIRCE, C. S., 1931, *Collected Papers*, (Hartshorne, C. & P. Weiss, eds.), Cambridge, Mass.: Harvard Univ. Press.
- PEIRCE, C. S., (Ph. Weiner, ed.), 1958, *Charles S. Peirce: Selected Writings*, New York: Dover.
- PEIRCE, C. S., (C. S. Hardwick, ed.), 1977, *Semiotic and Significs*, Bloomington: Indiana University Press.
- PHARIES, D. A., 1985, *Charles Peirce and the Linguistic Sign*, Amsterdam: Benjamins.
- ROACH, P., 1983, *English Phonetics and Phonology*, Cambridge: Cambridge University Press.
- RUSSELL, B., 1922, Introduction to Wittgenstein, L., (1922), *Tractatus Logico-Philosophicus*, London: Routledge & Kegan Paul.
- SAUSSURE, F. de, (1915: rpt. 1971), *Cours de linguistique générale*, Paris: Payot.
- URMSON, G., 1956, *Philosophical Analysis*, Oxford: Oxford University Press.
- WEINRICH, H., ([1964] 1973), *Le Temps*, Paris: Seuil.
- WESTCOTT, R. W., 1971, «Linguistic iconism», *Language*, vol. 47, N.º 2, pp. 416-28.
- WHITNEY, W. D., 1875, «Phúsei or théseí: natural or conventional», in M. Silverstein, (1971), (ed.), *Whitney on Language: Selected Writings of William Dwight Whitney*, Cambridge, Mass.: MIT Press, p. 111-132.

JANICE DELEDALLE-RHODES

Universidade de Avignon

TRANSLATION: THE TRANSPOSITION OF SIGNS

«There is no exception... to the law that every thought-sign is translated or interpreted into a subsequent one...» (5.284)

«...a sign is not a sign unless it translates itself into another sign in which it is more fully developed.» (5.594)

Charles S. Peirce

The following considerations are not based upon any particular «translation theory» in the usual sense of the term, but upon the triadic conception of the sign-process as formulated by Peirce: the sign is composed of three elements, or rather characterized by three aspects: the Representamen, the Interpretant, and the Object, which for theoretical or pedagogical purposes may be dissociated, but which in practice form, or should form, an indecomposable whole.

The activity habitually known as translation has for aim the substitution of one sign, or set of signs, for another, ideally in exact correspondance with it, in order to enable a reader in possession of one set of signs to understand fully what is intended by the use of a set of signs which is unfamiliar to him.

It is often assumed by the translator that this kind of activity is confined to language, and moreover concerns only translation from one language to another, and that thus the problems it raises are of a specific nature which has no parallel in other domains, and that these problems consequently require specific solutions. However, it would appear to the semiotician that this process of sign-substitution is a common occurrence, and that problems of translation can be solved satisfactorily only within the framework of a general semiotic theory¹.

What is called «translation» is in fact only the linguistic aspect of a semiotic activity in which human beings are continually engaged: the transposition of the signs of one phenomenon into those of another.

Here I should perhaps say that I shall not use Jakobson's term «transmutation» as applied to «intersemiotic translation» because he expressly states that the latter refers to the «interpretation of verbal signs by means of

signs of non-verbal systems» (Jakobson 1971: 261, italics mine), whereas the subject I wish to discuss involves the translation of signs of *any* system into signs of *any other* system, e.g. the translation of a musical score into sounds, or vice versa, a portrait, a description of a picture or even an account of an incident one has witnessed; admittedly, the two latter examples involve the use of verbal signs, but the case is not provided for by Jakobson, as they are examples of *non-verbal* signs being translated into verbal ones. The fact that Jakobson recognized Peirce's influence «to the point of arguing that 'Peirce must be regarded as a genuine and bold forerunner of structural linguistics'» (Jakobson II, 565, quoted by Liszka 1981: 41, who attempts «a structuralist reconstruction of Peirce») should not make us put the cart before the horse: Peirce was dealing with the translation of any sign into any other sign; which includes verbal signs but does not imply that the verbal sign has precedence, nor that the behaviour of the verbal sign is, or can be, a paradigm for that of any other sign except another verbal sign².

Without, however, leaving, for the moment, the field of language, we can already say that all discourse is translation. Discourse translates affective phenomena: feelings; physical phenomena: sensations; and mental phenomena: ideas. If our ideas are misunderstood it is often their linguistic expression which is responsible for the misunderstanding. Feelings are notoriously hard to express in terms of language. Sensations, such as pain, are commonly expressed by cries, groans, grunts and divers ejaculations which are not considered to be part of articulate language, and even when the pain is controlled the patient is unable to give an «objectively» accurate description of the nature, the intensity, and sometimes even of the location of a pain. In fact the notion of pain itself has undergone a relativisation in recent years because of the universally recognized inadequacy of its linguistic translation, and the physician is thus obliged to have recourse chiefly to the reading of clinical signs in order to make his diagnosis.

The translation of all these phenomena into terms of language can obviously be only approximative owing to the frequent absence of common fields of interpretants in the two or several interlocutors, and may even become impossible if the *only* common field of interpretants is *purely* linguistic. Communication is not always guaranteed by the fact that the interlocutors speak the same language.

The approximative nature of this type of transposition of signs becomes immediately apparent to any person who stops to reflect, as all speakers have, or have had, at some time, difficulty in adequating their words to their ideas, feelings and sensations. But in fact this is so common, so obvious that it usually goes unremarked.

The same problems can be encountered in any other domain where a transposition of signs is necessary: in the performance of a play, for instance, which is the translation into speech, action and stage-effects of a written text. Whether the stage-directions are succinct, as in a Shakespeare play, or amplified to the extreme as in a play by G.B. Shaw where they constitute a sort of supplement to the actual drama, or a commentary on it, the written text is only the representamen; the object is the actual performance created by the producer and the actors, with reference to certain fields of interpretants. The latter often remain more or less stable over a long period, and certain performances will become «traditional», a part of «habit» in the Peircean sense. But when the fields of interpretants are modified, a quite

different, sometimes divergent, version of the «same» play will be produced, the result of a new semiosis. The Romantic and modern versions of the great classical dramas are already well-known and no longer surprise the public, but we have seen the same process repeating itself on a smaller scale and at a very short interval with the example of Françoise Sagan's *Le Cheval évanoui* which was played as a comedy in Paris in 1966, and as a tragic-comedy a year or so later in Tunis with a slightly differing cast.

It is of course the reading of the text which is responsible for this diversity. And what is true of the dramatic text, of which the «translation» is public and flagrant, is true of any other text, although the effects may not be so visible. From something relatively stable («the text must be respected») the notion of text has paradoxically become in recent years much less easy to grasp, as it has increasingly been subjected to closer examination and to a multiplicity of efforts to define it. Indeed it would appear that it is now admitted by a growing number of critics, and not necessarily Peircean ones, that the reader plays a vital part in the creation of a text by the sum of the interpretants he brings to bear upon it. All reading is in this sense «translation».

In any representational art translation is the central activity. Even in non-figurative art of any kind the object produced is of necessity a translation into visual terms of an impression or a feeling (one of revolt or horror, for instance) or of an idea or a theory (a different conception of the aesthetics of plastic art), although the apparent absence of iconicity in the latter case may leave the observer in some doubt about this fact.

In figurative art the translation of three-dimensional objects into two-dimensional terms usually goes unnoticed, the observer's eye being physically constructed in the same way as the artist's, and the laws of perspective having conditioned the modern eye to such an extent that the necessity of this type of transposition becomes apparent only when they are *not* respected as in the paintings of the Primitives or in small children's drawings.

In painting, another problem of a similar kind is encountered: that of the translation of colour. In pre-Impressionist paintings (as often in written texts), light is represented by white, darkness by black, the other colours being «lightened» by adding white, or «darkened» by adding black, according to the way the light is supposed to fall upon the scene or object depicted. But as all linguists know, the perception of colour or rather the linguistic expression of this perception, is a matter of habit and convention. In Japanese the term *aoi* may mean either blue or green; in Welsh, drab colours such as grey or brown are not distinguished in the same way as in English³.

The Impressionists, realizing that the traditional way of representing colour pertained more to a visual or literary habit than to any actual perception of colour, aimed at a more faithful representation on the canvas of the impressions received by the human eye of all the varying degrees of light falling upon objects, and with their pink or orange sunlit trees casting blue or purple shadows, overthrew the aesthetic interpretants of the general public (who *knew* that trees were green), usually provoking very negative reactions.

In music the situation is analogous: the sign is first a sound heard in the composer's brain which he transposes into a visual sign on a written score; the score is then subjected to a reading, a re-translation of the visual

sign into an auditory one by the human voice or a musical instrument. All the problems inherent to the translation of the literary sign⁴ are also those of the musical sign which can be interpreted in a number of different ways depending on what may be called «internal» interpretants (those of the performer: his knowledge, his competence, his personality) or «external» ones (especially respecting *tempi* and pitch which have altered throughout the centuries, as have the composition of the orchestra and the techniques of instrument-manufacture, to name only a few). In addition, the annotations of the composer, as linguistic signs, are also subject to various musical translations, the most extreme case being perhaps that of Erik Satie... (cf. Deledalle-Rhodes 1988-89: 213-218).

«Descriptive» music and programme music present still more semiotically complex problems of transposition. Here music is supposed to translate impressions, feelings, events, or non-musical sounds: the situation may be rendered still more complex again by the fact that listeners have often found in music a programme or a description where none was intended, and that this tradition has been handed down through generations of listeners, the most famous example being perhaps that of the so-called «Moonlight Sonata», which owes its name not to the composer but to the poet Ludwig Rellstab for whom the first movement evoked the scene of boats floating on a Swiss lake in moonlight.

It is a well-known fact however that Beethoven wrote of his Fifth Symphony that the opening bars signified «Fate knocking at the door». But the composer did not develop this idea; the number of texts written by musical critics or historians in order to enlighten the listener as to what really «happens» during the symphony is considerable. To take one example: the long commentary by J. and B. Massin closely follows the musical score; but the entire passage is metaphorical, and treats the music itself, about which little is said here, as an extended metaphor: the fight between Fate on one hand, and humanity and hope on the other, in which man figures first as a victim, but is ultimately triumphant (Massin 1960: 666-668).

Thus, representaments of sound, given interpretants of a moral, affective and linguistic order may give rise to an Object which may be a literary text but tells us nothing about the music as such⁵.

The case of programme music proper is different: the transposition is here fully intended by the composer and may be effected in different ways: in *Jardins sous la pluie* lightly-executed arpeggios translate the sound of falling rain; in the *Carnival of Animals* Saint-Saëns represents cries and movements of animals which become at once musical signs as well as they remain recognizable signs of the animals they refer to. When Beethoven wrote the *Pastoral Symphony* he had in mind a definite programme which can be found in his writings, along with notes about the musical rendering of the murmur of streams and the songs of birds: the flute for the nightingale, the clarinet for the cuckoo and the oboe for the quail, he wrote. In the third movement, the meeting of the peasants is signalled by a quotation from a country-dance (Massin 1960: 670-671).

The musical transposition of signs is effected in several different ways in the preceding examples; for brevity's sake I shall remark here only that the signs used by the composer are mainly icons and indices. But just as in a literary text symbols may be used: when Beethoven quotes a folk-dance this quotation may be perceived simply as a dance-rhythm by some listeners

(and thus, relatively indexical) whereas others who are versed in folk-music may recognize it as belonging to this repertory; thirdness is then more present and the quotation becomes a symbol. A striking example of this kind of symbolism was the systematic use by the B.B.C. of the opening bars of the Fifth Symphony during the Second World War to signify the inevitability of the victory of the Allies. Owing to the modification of historical interpretants what was then universally perceived as a symbol is no longer so today.

The symbol necessarily constitutes one of the most formidable problems for the translator as what is a symbol for one culture or period may not be so for another. An instructive instance of this kind of transposition of signs can be found in Chaim Potock's novel, *My Name is Asher Lev* in which the eponymous hero, a Hassidic Jew, having studied painting in Europe, will portray his beloved mother transfixed upon what appears to be a cross, this being the only way in which he can adequately express his consciousness of the sacrifices his mother has made and the suffering she has endured. The resulting scandal is inevitable and the artist will be rejected by his family and his community.

The interest of this example lies in the fact that this Hassidic Jew, not finding in his own culture a sign enabling him to express his feelings, has used a representamen charged with interpretants of another, traditionally hostile, culture which he himself has partially assimilated; but those who have not accompanied him in his cultural itinerary can perceive only a *part* of the sign-potential of the cross: the symbol of Christianity and persecution.

It may be noted in passing that a similar reaction would probably be observed in an orthodox Christian beholding the same painting — but the cause would be different, namely, the fact that the subject of the crucifixion is a woman and not a man. The sign would therefore be seen as distorted, used wrongfully, and possibly with an intention to blaspheme.

However it may be, in Potock's novel this «translation» of the painter's feelings into an alien sign would appear to be a failure for all concerned, were it not for the fact that the paintings are immediately bought by an art-lover. The symbolism of this latter event and the general purport of the book do not here concern us, but this literary example may serve as a cautionary tale for all those who, like translators, are engaged in the *cross-cultural* transposition of signs.

Indeed, the problems raised by the type of transposition of signs which I have hitherto been examining are no different in nature from those present in linguistic translation proper, that is, what Jakobson calls «interlingual translation». Any language A differs physically from any other language B: it does not possess the same sounds (an essential point when dealing with poetry, one has only to hear a Russian reading Pushkin to realize the impossibility of an adequate translation); neither does it possess the same structures nor the same mechanisms, so that what can be said forcefully and succinctly in language A can be said only by periphrasis in language B. And finally, language A does not originate in the same culture as language B, so that what may be understood implicitly in language A, has to be explicated in language B. At all levels, one language has fields of interpretants which are partially or totally different from those of another language.

Partially, for it is of course relatively easy to translate Spanish into Italian or vice versa, given their common Latin origin; but this relative facility will be seen to concern the level of semantics and structure, as the phonemes of Spanish are very different from those of Italian (whence again the difficulty of translating poetry) as are the cultural referents.

Translating into French or English (for instance) a non Indo-European language such as Japanese (or vice versa) presents however major obstacles at all levels. If, as is generally recognized, the aim of the translator is to produce the same impression in language B as that produced by the text in language A, he must try to find a representamen B which will set off a semiosis implicating the same kind of interpretants as in language A, to create an Object B which will, as far as it is possible, correspond to Object A.

This process is particularly difficult when one wishes to translate from and into Japanese, not because of the latter's structures which are completely different from those of Indo-European languages, but because whereas Japanese has a restricted range of phonemes and possible combinations of phonemes, it possesses on the contrary an enormous repertory of Chinese characters (*kanji*), each one having a determined sense⁶. Thus a same syllable, a same word may be written in different ways according to its meaning, which must first be known: the word pronounced «san» may mean either «three» or «mountain» according to the character used. If in a continuous written text the meaning of a *kanji* is apparent, in the spoken language the situation may be more ambiguous, and in the case of isolated words, especially proper names, the Japanese native speaker is often obliged to have recourse to the *written* word, sometimes by making signs in the air or on the palm of the hand in order to convey to his interlocutor the *kanji*, and thus the sense, which is hidden beneath a group of syllables which may be represented by different *kanji* but are phonetically identical.

The spoken word is here only *part* of the representamen, the *kanji* simultaneously or subsequently supplied constituting the remainder. Or perhaps in another formulation one might say that there is first a minisemiosis when the listener hears the spoken syllables and first himself confronted by several possible Objects. The *kanji* will then provide him with information enabling him to understand which of these Objects the speaker intends to refer to, in other words, it will play the role of the Interpretant. The situation is not perhaps so very different from that created by the existence of homophones in other languages, except that in the latter case the speaker is obliged to *explain* which of the homophones he is referring to, whereas all that the Japanese needs in order to understand is the corresponding *written* linguistic sign. At all events this situation, although «intralingual», is identical to that encountered in interlingual translation: the sign cannot convey the requisite information if it is incomplete.

Inversely, words of Chinese origin and Japanese words having the same meaning co-exist and are written with the same *kanji*, but of course pronounced differently. Thus the *kanji* meaning «mountain» may be read as «yama» (Japanese) or «san» (Chinese), that meaning «east» as «higashi», sometimes as «azuma» (Japanese), or «tō» (Chinese); the situation is here the reverse of that previously mentioned: for the *meaning* intended by the writer of the sign will be immediately obvious to the reader, but he will not be able to pronounce it without further information. Thus the ultimate Object

of the semiosis is not ambiguous: «mountain», or «east»; it is the purely linguistic semiosis which will remain incomplete as long as the reader does not possess the information necessary for him to decide whether the *kanji* should be pronounced «yama», or «san», «tō», or «higashi» or «azuma». In practice, this does not occasion much perplexity to the Japanese themselves, as all these apparent difficulties are solved by the cultural context⁷. But for a person not in full possession of these cultural interpretants, such as a learner of the language, or, more unfortunately, a translator, they may be a source of ambiguity. They have, on the other hand, and it is for this reason that I have mentioned them, the advantage of demonstrating that no linguistic sign should be considered as a sign purely linguistic.

And it is indeed when one attempts to translate from or into Japanese that the fundamental problem of translation in general becomes most apparent. For the meanings and connotations of *kanji* are relatively rigid and fixed, owing to their origins as pictograms, images of the objects they designated. The strong iconic link between the characters and their meanings still persists, and the necessity of translating the sign *in its entirety* becomes all the more acute in this type of translation.

Thus the introduction of concepts originating in other cultures is often problematic in Japanese. Admittedly, many Japanese do not translate words like «linguistics», «semantics» or «sign» because they rightly fear some misunderstanding and as some say, «all the specialists know what that means». In a session on Peircean semiotics in Tokyo I have heard semioticians refuse to translate the word «Object» (in the Peircean sense) on the grounds that the terms «*taisho*» or «*mono*» used by others cannot convey the meaning of the Peircean Object. The inverse is true: many terms designating traditional Japanese concepts appear to be untranslatable. The detailed analysis of the «*wa*»-concept by Hyakudai Sakamoto (1922: 1561-1564) is a brilliant illustration of this fact (although that is not, properly speaking, the subject of the paper). Indeed, Europeans themselves who have some knowledge of Japanese culture refer currently to «*wa*», without even attempting to translate it. It would seem that untranslatability of certain words has to be accepted just because their sign-value is rooted in a completely different culture which is not transposable in terms of another, and even goes unperceived by those of the other culture, as Kikuko Tachibana has demonstrated in a recent paper, in which she examines the Zen interpretants in apparently «empty» signs (1922:1565-1572). And if this is true of words, how can it not be so for entire texts?

The snare lies in the apparent translatability of other concepts or texts. A typical, almost paradigmatic, case is that of the term «deconstruction», which I asked some bi-lingual Japanese scholars to translate: I was told that several terms were used, the most common being *datsukochiko*. When I asked my informants to translate literally this word back into English, the expressions proposed were: «extra-construction», «outside-construction», «to fly from construction», etc., the reason given being that the first *kanji* of the word, *datsu*, means to escape illegally from something, and that it is used in expressions meaning «tax-evasion», «escape from prison», etc. When I suggested that «deconstruction» could also mean «taking to pieces», surprise was general and the word *bunkai* (meaning «to take apart, take to pieces a watch, bicycle, etc.» was suggested, but I was told that «deconstruction» was not understood in this sense in Japan⁸).

I have recounted these linguistic anecdotes only because they illustrate the functioning (or dysfunctioning) of translation in extreme cases, when neither interlocutor has a perfect command of both languages and cultures in all fields, and when the word is new, or not used outside certain specific contexts. But these extreme cases are only symptomatic of what regularly happens in the process known as translation and goes unnoticed: the translator fails to transpose the complete sign because his understanding of it is incomplete. In the Peircean sign-process this understanding passes obligatorily through the Interpretant: it is unthinkable to transpose the Representamen alone, although this is often attempted in a dualistic context which assumes that a «signifier» corresponds necessarily to a «signified».

However, any serious translator knows from practical experience that this is very far from being the case. He solves his problems by invoking «context», «connotation», «usage» or some such general term. In fact, the situation of translation is somewhat analogous to that of the text as conceived by R. Barthes and J. Kristeva, in which a phenotext and a genotext are posited, the genotext being what is produced when the text is read (Barthes 1968: 1013-1017).

The terms «genotext» and «phenotext» have a dualistic sound, and no doubt were meant to have. But the text is necessarily read by *someone*, and this fact obligatorily introduces the notion of Thirdness, of the Interpretant, although this Thirdness, an *integral part* of Peirce's sign, is not admitted as such in the theory of Barthes and Kristeva.

In the same way, the translator will only resort to «connotation» etc. as a sort of gadget when he encounters an obvious difficulty in the transposition of the sign (with the result that many apparently simple texts are inadequately translated⁹), and does not conceive of the sign (which may consist of one word to a whole book) as *essentially* triadic. The only way in which translators can begin to understand the *nature* of their problems would appear to be by recognizing that the linguistic or literary sign is only part of a *general sign-system*, the most inclusive to date being that of Peirce. When the vital role played by the Interpretant in the process of sign-transposition known as translation has been recognized, the problems encountered by translators will be reduced to the level of mere technicalities.

It will certainly be objected that by so saying I am making light of the practical difficulties which beset the translator. However, I do not think this is so, as a number of practical conclusions can be drawn from what has been said.

Firstly, a translator should never be a «solitary navigator»: his interpretants are of necessity personal ones, however they may relate to a general cultural context, and he is producing his translation for a multiplicity of readers. Thus a translated text should always be submitted to several readers, and discussed in public, in order to ensure a general level of adequate comprehensibility.

Secondly, the resort to the «native speaker» is often illusory: the native speaker is often not only ignorant of the subject discussed, but, having been resorted to *in extremis*, is often ignorant also of the context in which the translated text will be read. The recourse to the native speaker can be effective only if the latter is a regular and active member of the team of researchers and/or translators undertaking the task.

Thirdly, if the transposition of the sign is rendered difficult by its high degree of cultural content, the reader should be given the possibility of modifying or amplifying his own fields of interpretants by means of notes. These are supplied by all translators of learned texts, but unfortunately not by those of more «commercial» ones, particularly of novels. There appears to be no other solution.

Finally, no translation can ever be perfect from all points of view, and this kind of perfection should thus not be aimed at. The impossibility of transposing one field of cultural interpretants into terms of another is such that any translation, however satisfying it may be for one group of readers, will not be so for another. Translation is the creation of a new text, and although the transpositions of signs thus effected may convey a varying degree of information to its readers, it must perforce remain what, for lack of an exactly corresponding expression in English, we can only call a *pis-aller*.

REFERENCES

- BAPTANDIER-BERTHIER, BRIGITTE, 1991, «Des mots, des humains et des dicux», *Langage et société*, N.° 57, pp. 9-42. Paris: Maison des Sciences de l'Homme.
- BARTHES, ROLAND, 1968, «Théorie du texte», *Encyclopedia Universalis*, vol. 15, pp. 1013-1017.
- DELEDALLE, GÉRARD, 1978, *Théorie et pratique du signe*. Paris: Payot. 1990, *Lire Peirce aujourd'hui*. Bruxelles: De Boeck-Wesmael.
- DELEDALLE-RHODES, JANICE, 1988-9, «La Traduction dans les systèmes sémiotiques», *Etudes littéraires*. Vol. 21, n.° 3, pp. 211-221. Québec: Université Laval.
- JAKOBSON, ROMAN, 1971 (1939) *Selected Writings*. 2 vols. The Hague, Paris: Mouton.
- JAPPY, ANTHONY, 1986, «A Semiotics for A.I.», *AI&S Bulletin*, n.° 60. 1990, «Artificial Intelligence Research and the Problem of Metaphor», *Degrés*, n.° 62, pp. b1-b13.
- KALAGA, WOJCIECH, 1986, «The Concept of Interpretant in Literary Semiotics», *Transactions of the Charles S. Peirce Society*, vol. XXII, N.° 1, pp. 43-59.
- LISZKA, JAKÓB, 1981, «Peirce and Jakobson; Towards a Structuralist Reconstruction of Peirce», *Transactions of the Charles S. Peirce Society*, vol. XVII, n.° 1, pp. 46-61.
- LI XIANKUN, 1992, «China: a Country with an Abundant Semiotic Tradition» in *Signs of Humanity*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- MASSIN, JEAN and BRIGITTE, 1960, *Ludwig van Beethoven*. Paris: Club Français du Livre.
- MOUNIN, GEORGES, 1963, *Les Problèmes théoriques de la traduction*. Paris: Gallimard.
- PEIRCE, CHARLES S., 1931-1958, *Collected Papers*, ed. C. Hartshorne, P. Weiss and A. W. Burks. Cambridge: Harvard University Press.
- POTOCK, CHAIM, 1972, *My Name is Asher Lev*. New York: Knopf.
- RÉTHORÉ, JOËLLE, 1986, «Benveniste: Lecture de Peirce?», *Semiotik Interdisziplinär*. Vienna: Gesellschaft für Semiotik, pp. 27-52.
- SAKAMOTO, HYAKUDAI, 1992, «The Structure of the "wa" — concept as a Semiotic Interface Characterizing Japanese Ethos» in *Signs of Humanity*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- TACHIBANA, KIKUKO, 1992, «Les signes vides dans le texte Japon» in *Signs of Humanity*. Berlin: Mouton de Gruyter.

NOTES

¹ For the functioning of the linguistic sign within the Peircean theory see G. Deledalle (1972:29-49; 130-167).

² The misapprehension of Peircean concepts concerning the linguistic sign is examined notably by G. Deledalle (1972:29-49; 1990: 107-143) and J. Réthoré (1986:27-52).

³ G. Mounin (1963:75-77) cites a number of convincing examples.

⁴ W. Kalaga (1986: 43-59) has studied the importance of the concept of the interpretant in the analysis of the literary sign.

⁵ It goes without saying that these eminent musicologists also analyse the music as such; their «interpretation» is given only in the context of the history of such interpretations, among others that of E.T.A. Hoffmann, which would appear to be a «masterpiece» of this discursive kind of writing about music. The point I wish to make concerns the apparently universal urge to write in this way, as if music, pertaining to incommunicable firtness, necessitated some kind of semiotic support, an anthropomorphic discourse, conveying some rational «meaning». But it is not easy to see what can actually be gained by this type of «translation».

⁶ For a comprehensive survey of the history and functioning of the linguistic sign in Chinese, we must refer the reader to Li Xiankun (1992: 1535-1554).

⁷ In certain contexts the ambiguity may however remain, and be exploited for literary or other purposes. B. Baptandier-Berthier (1991:9-42) studies this use of the ambiguity of the sign in Chinese.

⁸ Not having been able to pursue this investigation, I should be glad if any reader could enlighten me further on the subject.

⁹ Indeed, as A. Jappy has maintained (1986-7:7-8; 1990: b1-b13), the highly metaphorical content of even the most ordinary language makes the A.I. translating machine's task difficult if not impossible. I would extend that remark to include the human translator of a simple text who may not think this «ordinary» metaphoricity significant enough to be rendered in the target language, or may not even notice its existence.

JAMES JAKÓB LISZKA

Universidade de Anchorage

TOWARDS A PEIRCEAN THEORY OF TROPING

What follows is an interpretation of Peirce's ideas on troping which is more bricolage than exposition. By that I mean to sketch out a certain account based on comments, suggestions and general ideas presented here and there by Peirce. But going further, I want to show how this sketch can be elaborated into a more systematic theory by means of the work of those linguists who already view their work as systematically connected to Peirce's semiotic. This includes the efforts of Michael Shapiro, Henning Andersen, Raimo Antilla, Michael Haley and others. More exactly, I want to demonstrate how the notions of linguistic markedness and rank — based on the original work of Roman Jakobson and developed with some precision by these investigators — can articulate the character of tropes in a fruitful way.

I. A Sketch of Peirce's Account

Apparently the older Peirce had discarded his earlier contempt for poetry and art enough to proclaim «the true poet is the true prophet», and this sentiment also seems to hold for his re-estimation of metaphor (cf. 2.222; cf. Haley 1988: 28ff). In the few explicit statements he did make about metaphor, he argued that it was like classification, a broad comparison on the ground of characteristics of a formal and highly abstract kind (7.590), and he likens it to the geometer's diagram, not in the sense that it is diagrammatic, but that just as the latter allows the mathematician to synthesize and show relations between elements which before seemed to have no necessary connection, so the metaphor works for the poet similarly (1.383).

These two features of the metaphor, that it is a special sort of classification process, and that it discovers new relations among things naturally suggests that it is a special sort of abductive process (cf. Haley 1988: 52, 53; Andersen 1980; Shapiro and Shapiro 1976), and this will be the main effort of the first part of this paper. Incidentally I will try to broaden this idea by appealing to Peirce's semiotic and his psychology. In terms of the latter, metaphor is a special kind of association, and semiotically, it is a certain transformation of the breadth and the depth of the metaphoric terms.

In doing all of this let me first refer to the passage where Peirce gives his clearest definition of metaphor:

Hypoicons may be roughly divided according to the mode of Firstness of which they partake. Those which partake of simple qualities, or First Firstnesses, are images; those which represent the relations, mainly dyadic, or so regarded, of the parts of one thing by analogous relations in their own parts, are diagrams; those which represent the representative character of a representamen by representing a parallelism in something else, are metaphors (CP 2.277).

The first thing to notice is that there is a kind of hierarchy present among the hypoicons, in the sense that just as the symbol is a more developed or complicated (i.e., more thirdish) than either the icon or the index, so the metaphor is a more developed icon than either the image or the diagram. Nor, just as the symbol cannot be reduced to either icon or index, can the metaphor be reduced to either diagram or image. In this sense the metaphor is not just a comparison between two things (and therefore not reducible to a simile), although it contains that aspect.

Now consider how each of these hypoicons iconize their object. The image iconizes its object by partaking of the quality which its object has. The color photo of the rose is red exactly where the rose is red. The diagram iconizes its object by showing that the relations among its features which it exhibits correspond to the relations that obtain among its object's features, as map to terrain. Peirce, not always known for his clarity of definition, makes it more difficult to understand what he means by metaphor, so let me expand his account, and then show how that paraphrase is justified:

original: those (hypoicons) which represent the representative character of a representamen by representing a parallelism in something else, are metaphors.

expansion: those hypoicons which represent the meaning (intention or depth or sense) of an object referred to in a word by representing it as similar to something of a different kind than the kind to which the representamen naturally or conventionally belongs, is called a metaphor.

Given Peirce's definition of metaphor, let me clarify it by showing how it could be treated as a kind of abductive inference. Peirce actually seems to recognize types of abductive inference, and later efforts show an expansion of its original sense. But I think he recognizes two related types, one abduction proper, is the case «where we find some very curious circumstance, which would be explained by the supposition that it was a case of a general rule, and thereupon adopt that supposition.» (CP 2.624). A good example given by Peirce is the case where fossils, similar to fish are found, but far in the interior of the country. In order to explain this, we have to suppose the sea once washed over the land in this place. Thus there is the alteration of an existing hypothesis or understanding given the surprising case. The case is puzzling from the perspective of a certain hypo-

thesis about things related to it, and must be altered in order to account for the surprising event. Thus Kepler's hypothesis concerning the elliptical orbit of the planets is suggested by the anomalous observation of the planet's position relative to the hypothesis supposing that planets have circular orbits.

But there is a second sort of abduction, which Peirce calls hypothetical inference or «induction of qualities», in which «we find that in certain respects two objects have a strong resemblance, and infer that they resemble one another strongly in other respects» (CP 2.624). This does not appear to have that much similarity to abduction proper, and some of his examples don't help in this regard. Thus,

I once landed at a seaport in a Turkish province; and as I was walking up to the house which I was to visit, I met a man upon horseback, surrounded by four horsemen holding a canopy over his head. As the governor of the province was the only personage I could think of who would be so greatly honored, I inferred that this was he (CP 2.625).

This, at first, seems to be a case of simple induction, showing that a case fits a rule which is intended to characterize it, but in this sort of abduction, the goal is not to justify a rule by finding cases that fit it, rather the goal is to make the case less anomalous by finding its right classification. If the example were organized a bit differently so that the anomalous character of the event were emphasized this point might be clearer. Suppose Peirce emphasized that he did not expect a visit by the governor of the province, and not having met him previously, he is puzzled by the appearance of the man surrounded by four horsemen. Here the identity of the man is solved by identifying the features which it (uniquely or significantly) shares with the features of its understanding (i.e., its sense or intention or classification). What one notices here is that Peirce makes this identification by means of an especially asymmetrical or marked feature — the fact that *only* the governor of the province would be accompanied by four horsemen in such a way.

The goal of this type of inference seems to be to find out where a case belongs rather than to show that the case justifies the rule. A slight modification of another example which Peirce gives might help make the same point. Peirce relates his understanding of «mugwump» as a person who is, roughly, a Republican but who thinks the party system should be abandoned, and who holds a number of other personal characteristics and opinions. Upon a casual meeting with a man on the train, he espouses some of these opinions, so Peirce is led to suppose that he is a mugwump. «That's hypothetical inference», Peirce says (CP 6.145).

If this example had been altered so that the initial conversation began with the man's proclamation to be a Republican, but then his later opinions and pronouncements seem to be inconsistent or anomalous with what a Republican means, so that the classification of the man as a mugwump solves that incongruity, then the similarity with the first type of abduction might be more transparent. In this case hypothetical inference might be

thought of as an abduction of meaning. In any case, Peirce's formal characterization of hypothetical inference is given as follows:

A well-recognized kind of object, M, has for its ordinary predicates, p1, p2, p3, etc., indistinctly recognized.
The suggesting object S, has these same predicates, p1, p2, p3, etc.
Hence S is of the kind M (CP 8.64; my emphasis)

Thus, the suggesting object brings to mind M, since it shares some of its predicates.

Let me try to show how this type of reasoning is connected with metaphor. Let's suppose I'm trying to comb by son's hair. Several strands refuse to fall into place despite repeated combings and the uniformity of nearly all strands near it to a certain direction. Frustrated I say, «Zachary unlike your sister Alexandra, you have mugwumpish hair». Being seven years old, and unfamiliar with 19th century American political jargon, he would be puzzled by the expression simply because he did not understand the term «mugwump». But even upon further explanation of the term, he would be still puzzled and, here, the puzzlement is not due to a lack of understanding of the term, but its connection with his hair. In trying to unpack the metaphor, I try to explain it by means of showing a parallel in the two events, but with such explanations required, I realize the poorness of this metaphor. I end by using another metaphor, «I mean your hair is stubborn», I say. «Oh, I get it», he says. Later, still puzzled as to why my metaphor failed, when I reach my office, I call my colleague who is a historian specializing in 19th century American politics. I ask him, hoping for more insight, «tell me what a mugwump is». «No problem», he replies, «a mugwump is a cowlick». Despite the complexity of this metaphor, in the sense that he uses a dead metaphor to metaphorize another term (of metaphoric origins), still it is a good metaphor.

I think it can be argued that reading the metaphor involves a kind of abduction, in the sense that when presented with a metaphor (that is not dead and therefore already encoded within the language), the interpreter is faced with a certain anomaly (Haley calls this «figural tension» due to «figural displacement» (cf. 1988: 116-140). This anomaly is due to a certain juxtaposition of terms which do not fit under any conventional classification schema. Thus the interpreter must readjust or alter that schema in order to accommodate their juxtaposition. To say «iron fist», is to juxtapose two different things, which under an ordinary, conventional reading are of two different kinds. The reader must then forego the received reading in favor of one that organizes them in kind under a different general idea or schema. This is effected by searching out, selecting a certain *significant* feature which they share, and then abstracting that feature from other features which both may have. This is why Peirce says that metaphor is a broad comparison on the ground of characters of a formal and highly abstract kind (cf. CP 7.590 above). Of course, the composition of the metaphor works differently. The poet, seeking to enhance the meaning of a term finds another term which shares one of its significant features (with respect to the frame in which she is trying to enhance its meaning), and by means of this novel classification forces the reader into an anomaly which, when solved, enhances the understanding of the metaphorized term.

This logical character of this process can, perhaps, be characterized by a modification of Peirce's formal characterization of hypothetical inference:

(Assume that if a metaphor can be analyzed into subject and predicate then the subject term is the transferred term and the predicate term is the transferring term.)

A well-recognized kind of transferring term, M, has among its various predicates, an especially significant, marked, or well-recognized one.

A transferred term, S, shares this significant predicate with M

Hence S is a kind of M

The aim of hypothetical inference is to clarify the sense of a case by supposing it to be of a certain kind of thing already well understood; in metaphor, one is trying to add insight to the well-established sense of a term by, nonetheless, likening it to a class of things which, under that well-established sense of the term, should not be linked together. To put it a bit differently, a law is a third in the sense that it shows that one thing of a certain kind is like other things of the same kind, because they share all the predicates or properties described under that law. A metaphor is a third in the sense that objects of a certain kind are like objects of a different kind, because they each share an especially significant feature.

But I would say that this formal characterization of metaphor does not quite capture all the complexities of it. For this reason, we might turn to Peirce's psychology or his semiotic for a further characterization of this process.

For Peirce, «mental law follows the forms of logic», (CP 6.144), and mental activity is essentially based on doctrines of association as Peirce understood them in his day. In deduction the mind is under the dominion of a habit or association by virtue of which a general idea suggests in each case a corresponding reaction (CP 6.144). By induction a habit becomes established (CP 6.145), and abduction occurs when a general idea becomes suggested by sensations (6.145). Thus, if there is a parallel between inference and mental pattern association, one might shed light on the other. What I want to suggest is that metaphor can be understood — in Peirce's psychological terms — as a three-tiered process involving association, «dissociation», and what Peirce calls «transsociation». Adopting the familiar associationist psychology of his time, Peirce emphasized that two ideas are compared «only within the idea of the class, lot or set to which they belong» (CP 7.392). In a sense any idea «is familiar to us as a part of a system of ideas» (CP 7.391). What this suggests is that any association of ideas is established within a system which categorizes the associated ideas as the same kind.

Dissociation, on the other hand, is the ability to separate what can be separated in perception; it refers to the fact that we can, for example, be aware of red without the necessary simultaneous awareness of blue; it is the psychological correlate to abstraction (cf. CP 1.549, 1.549n).

Transsociation, of which Peirce has little to say, is described as «alterations of association» (CP 5.477), and thus leads to habit-change, i.e., in a psychological sense, transsociation is a re-alignment of a certain association of ideas. Since, as Peirce suggests, surprise is a very efficient way in breaking up the association of ideas, together we might combine these

elements in such a way as to suggest that transsociation is a displacement of associations (habits of thought), producing a surprise which effects a habit-change, i.e., a change in the ultimate interpretant of the terms involved. This is certainly what happens, psychologically speaking, in abduction: an event, which is surprising from the framework of its logical interpretant (its habits of association) effects a move to understand it under a different interpretant. I think we can understand the metaphor similarly. Given a term's interpretant (its habit of meaning), the metaphor dissociates one or more critical predicates of that term for the purpose of transsociating it with another term, with which it shares this predicate, but with which it shares no conventional associations. The result creates a surprise for any reader who shares these associations with the creator of the metaphor — and a process of abduction on the part of the reader begins, leading (if the metaphor is good) to a new discovery or insight about the metaphorized term. In general the metaphor is a singular interpretant of an ultimate interpretant of a term which displaces that ultimate interpretant for the purpose of gaining insight or discovering something else about the sense of the term. Because it is an interpretant of an interpretant, the metaphor represents the representing character of a term; but because it is a displacing interpretant, it represents that representing character in something other than that which rests in the conventional associations; and it represents that representing character in something else, by showing that something else, despite its difference in kind with the metaphorized term, is still similar.

Another way to look at this is to show in which way metaphor is a synthetic process in consciousness. Peirce claims that the work of the poet is a *synthesis* analogous to the *synthesis* created in a diagram, a diagram which the mathematician uses to «show relations between elements which before seemed to have no necessary connection (CP 1.383)». It is within the context of this same passage that Peirce articulates the various ways in which synthetic consciousness, consciousness of a third or medium, is effected: either in the first degree (which is degenerate, an «accidental thirdness», in which there is an association by contiguity (CP 1.383). In this type there is «an external compulsion upon us to think things together». The second degree, also degenerate, is that case where we are internally compelled to compare and contrast two ideas — it is typically an association by resemblance (CP 1.383). But the highest kind of synthesis is the case where we introduce an idea not contained in the data, «which gives connections they would not otherwise have had (CP 1.383) (i.e., had they not been noticed in such a way). It is the diagram by which this is achieved for the mathematician, and it is the metaphor for the poet (of course, at this point it can be asked, if the metaphor is ranked higher than the diagram, does that mean that the truth discovered by the metaphor is of a higher sort than that described by the diagram? This would indeed be a surprising way to think of Peirce). Peirce likens the third kind of synthesis to an act of genius:

the realities compel us to put some things into very close relation and others less so... but it is the genius of mind that takes up these hints of sense, adds immensely to them, makes them precise, and shows them in intelligible form in the intuitions of space and time (CP 1.383).

I've already hinted at how the question of metaphor can be treated semiotically. Let me elaborate that idea. Specifically, I think this can be articulated in terms of what Peirce calls the breadth (reference, extension) of the term, its depth (sense, intension) and what he calls «information», which represents the quantity of the term's interpretant (cf. Liszka 1990). Information is a certain co-ordination of the breadth and depth of a term, so that it increases when either the breadth or the depth of a term does. However, Peirce makes a distinction among different senses of breadth and depth. *Essential* depth of a term is the predicates that are ascribed to it by its definition (CP 2.410), while its *essential* breadth would be those things which its essential depth would recommend as its extension (CP 2.412). The *substantial* depth of a term is all that is predicable of the term when we are in a state of absolute information about it (cf. CP 2.414); while its *substantial* breadth is the catalogue of all those things of which the substantial depth of the term can be predicated. The *informed* depth of a term is simply the predicates that obtain of it, given our current knowledge about it, and similarly, the *informed* breadth of term is simply the catalogue of those things which we currently know as extensions of the term.

The discovery that «arsenic is poisonous» is an achievement of empirical consciousness. It increases our information by increasing the informed depth of arsenic (one of its additional predicates is now «poisonous», while simultaneously increasing the informed breadth of «poisonous» (now among poisonous things arsenic can be included). However, on the other hand, when we say «war is poisonous», even though we recognize this as metaphoric, there seems to be no semantic difference between this expression and the previous one, i.e., it appears that information about war is gained in the sense that the breadth and depth of the terms are increased as in the previous example. But what distinguishes «war is poisonous» from «arsenic is poisonous» is the realization that the increase in the *informed* breadth and depth of the terms are made in the context of a certain, different appreciation of the *essential* breadth and depth of the term. In the metaphoric phrase, the essential depth of the transferring term is bracketed (or decreased by a certain abstraction), while the conventional essential breadth of the transferred term remains constant. Thus, in order to accommodate war as a member of the class of poisonous things, the essential depth of poisonous must be decreased so that one or more of its essential predicates (let's say in this case, that it is something capable of ingestion by an organism) is backgrounded, while another essential predicate is foregrounded or focussed (by abstraction — witness Peirce's characterization of abstraction as a decrease in the depth of a term (CP 2.422)); or, it may be the case that all the essential predicates are backgrounded in favor of certain non-essential, but highly significant and unique predicates (e.g., that only provincial Turkish governors are accompanied by horsemen holding a canopy over his head). The overall effect — if Peirce were only more of a Romantic (or even an advocate of Kant's or Fichte's notion of «intellectual intuition»), would be a glimpse of the *substantial* depth of the transferred term, a kind of glimpse which is a Firstness of its Thirdness. By calling a mugwump a cowlick, we condense, i. e. replace a multiplicity of predicates by a single predicate, its sense by means of its metaphoric characterization.

II. Application of Peirce's Theory of Metaphor

In general Peirce's theory of metaphor suggests that it is an abductive process, in the sense that it creates an anomaly or surprise by means of a displacement of a certain conventional taxonomy associated with that term.

But given this general schema, the details of the process and its application to other sorts of tropes must be worked out. This was begun in an early work by Michael and Marianne Shapiro, *Hierarchy and the Structure of Tropes* (1976) who were the first, as far as I know, to apply the notions of linguistic markedness, rank and hierarchy to the analysis of troping, and then ground it within a Peircean framework. A link between troping and abduction was proposed by Shapiro and Shapiro and Henning Andersen (1980). It was worked out a bit further by Michael Haley (1988), and the present paper is an attempt to solidify the relation between the two.

On the basis of claims made by Michael Shapiro (1983), I tried to work out, in some detail, the connection between markedness and Peirce's notion of the interpretant (1981; 1988; 1989; forthcoming(a)). I also developed a theory of euphemism based on the notions of markedness and rank (1989; forthcoming). The last effort suggested that this idea could be extended to the major tropes, and because of its link to Peirce's notion of the interpretant, it would satisfy the basic premises of Peirce's semiotic. I also found the idea of markedness, especially markedness displacement, as an easier way to explain the abductive character of tropes.

In this format I can only provide an outline of this work. It is also difficult in this short amount of space to give any detail to the analysis of markedness and rank except to say that markedness is a certain valuative asymmetry that exists between terms in a paradigm; while rank is a certain valuative ordering of features or terms within a syntagm (for a more elaborate account of these terms see Battistella (1986); Andrews (1984); Comrie (1976, 1983); Andersen (1979); Shapiro (1984); Brakel (1983).

Metonymy is generally defined as the substitution of one thing for that of another of which it is an attribute or with which it is associated. In saying «the lands of the *crown*», one is referring to the king by using something else associated with the king. But it is clear that the thing (or the thing referred to by the word) that is selected to substitute for «king» is not just anything associated with the king, but, in general terms, has very high (conceptual, perceptual or imagined) rank with respect to its association with the king (cf. Shapiro and Shapiro 1976:11). If it can be suggested that a word refers not to a singular thing or event, but to a cluster of events and features, such that these features form a rank or hierarchy, so that some are more central to the understanding of the thing named (its essential depth), and some more peripheral (its non-essential depth), then what the metonym picks out are its non-essential (but highly marked) features. In other words, metonym creates a shift of reference from the essential predicates (by which we define a thing) to its non-essential (but highly marked) ones.

If I merely substitute the essential predicates of king for «king», there is no tropic effect, for example: «the lands of the sovereign», «the lands of the 'monarch', the lands of the first born son of the previous king», etc. The effect is to create merely synonymous expressions. What makes the

substitution tropic is this shift or displacement of reference to the non-essential features. Wearing a crown is not an essential feature or an essential condition for being a king; rather it is an incidental effect of being a king. But it is an incidental or non-essential feature which retains, nonetheless, a certain especially marked character, a certain asymmetry, since it follows a general characterization of asymmetry: the king need not wear the crown, but no one but the king can wear it (as a general rule). One effect of choosing something so marked is that it encodes much better what is being referred to in the expression: the wearing of the crown, especially on certain already marked occasions, coronation, receptions, and the like, identifies the referent (I would also add that it also affects the sense of the term since it refers to the king *qua* king, rather than the king *qua* human being or the king *qua* male). But more importantly the effect is that it identifies the king with style, wit and economy of expression.

Stereotyping helps clarify this process. Looking at many of the old Hollywood comedies of the 30's and 40's (for example the Marx Brothers' films), when Groucho Marx, in *Horsefeathers*, dons the mortarboard, tassel and gown, the audience has no problem in identifying him as professor. This aspect of stereotyping has a metonymic quality to it: wearing a mortarboard is not essential to being a professor, but an incidental effect of being a professor, yet an especially marked feature of being a professor. Only professors can wear mortarboards (although a student could once graduated).

Synecdoche is related to metonymy; it displaces reference, not by selecting something incidental or non-essential among the features of the thing referred to in the expression, but by selecting those features which are significant, or highly ranked parts of the essential or central features of the thing referred to. This is certainly true of such metonyms as «wheels» for car or «sail» for ship. Unlike metonymy which selects a feature of lower rank (i.e., non-essential character), but of highly marked character (i.e., a very asymmetrical feature), synecdoche selects a feature of high rank (i.e., among those features which are thought to be essential to it). For this reason metonymy has a stronger tropic effect, i.e., not only does it displace from the center to the periphery, but it displaces towards especially marked features. One might say, to use a visual model, metonymy is similar to a visual act which in attending to an object, notices an especially distinctive feature located in the periphery of the visual field, but still connected to the object whose stimuli frame the center of that field. By shifting the focus to that peripheral feature, and seeing the central stimulus framed through it, the latter is somehow enhanced. For example, to take a case that is almost cliché, a photo of a beautiful child licking a lollipop. The lollipop is a non-essential feature of being a child, but licking lollipops is an almost exclusively childhood activity. In framing the child by means of the lollipop (one can imagine a large lollipop almost covering the child's), the subject of the photo is clearly marked as a child (there is also a kind of intentional effect as well, in the sense that the «childhoodness» of the child is enhanced).

Using the same analogy, synecdoche selects some feature that forms part of the center in the visual field and invests that part with the most attention. A synecdochic photo would be one that focuses on an essential part of the person, as representative of the person as a whole, for example, the eyes, or, more typically, the face. But because the displacement is not as great in synecdoche as it is metonym, the reference is not as sharp as it

would be in metonymy. If I say «I need a new set of wheels», there is some ambiguity here, for it could literally mean, I need wheels for my car, or it could mean that I need a new car. Synecdoche which substitutes whole for part is even more referentially ambiguous. If I say «Pittsburgh lost the World Series», this could mean that the city lost, and not just the baseball team. What really cues the reader about the referent of «Pittsburgh» is not «Pittsburgh», but the context, indicated by «World Series».

This is why euphemisms are illuminating. Of course euphemisms are made for the purposes of obscuring reference, mostly because the referent concerns death, sex or some other culturally marked thing or event. Metonymic or synecdochic euphemisms seek to unmark the marked referent by referring to it by means of some unmarked term, which has the effect of ambiguating the reference. «They went to bed together» is a good metonymic euphemism. It is ambiguous in these sense that it could mean that they simply went to bed together, or it could mean that they had sex which, since this is a dead euphemism, everyone already knows what it means. This euphemism is metonymic because the feature that is selected is one that is incidentally associated with the referent, most people perform the act of sex in bed, but it is not essential to a sex act that it be performed in bed. But unlike the metonym «crown», the feature selected is not especially marked or asymmetrical. It may be associated with functions not uniquely connected with sex. Thus the bed is used also for sleeping. People use beds for purposes other than sex, and not all sex acts are performed in bed. The euphemism unmarks a marked term by a certain displacement towards a term less marked than its conventional name. The effect is an allusion, but no direct reference. Given the goal of euphemism, synecdochic reference which substitutes an essential part of the thing for the whole is less likely to work as a euphemism, than those which substitute whole for part and thus make the reference more ambiguous. In this kind of synecdochic euphemism the genus that is chosen to represent the species, or the whole for the part, is of some taxonomic distance from the species or part, as in «They did it», as a description of the sex act. Everything in the world is in some sense an «it», and so the reference to what «it» is somewhat obscured.

Consider the other tropic pole, metaphor. Here the displacement is one of meaning rather than reference. In metaphor, the displacement occurs when one thing is linked with another, yet each do not belong together in any conventional taxonomy or classification. «He has an iron fist», links together that part of a human body with a certain sort of metal, with which a human body part forms no conventional classification or taxonomy. At the same time it makes the connection by means of showing that each has a similar significant or essentially marked feature: in this case the hardness of the fist and the hardness of iron. Steel could have been chosen as well because it is also marked with respect to hardness; but copper would not have worked well (unless some other quality of the fist wanted to be conveyed) precisely because it is not marked with respect to hardness. Even though diamonds are harder than iron, still diamond would not have worked as well, because it is more marked with respect to brilliance or preciousness than hardness. To return to the visual examples given above, a metaphoric photo would be one which would use something, not conventionally associated with something else as a means of enhancing its meaning or sense. Thus a photo of a beautiful child sitting in a field of flowers (although another cliché)

frames the child by means of the flower in such a way as to emphasize the innocence (or the beauty) of the child.

Oxymoron may be viewed as a special form of metaphor in this respect. Unlike metaphor it does not link disparate categories together by means of marked features which its different members share; instead, it links disparate (in this case contrary or contradictory) features within the same taxonomic category. It is taxonomically correct to say that an organism lives, as well as to say that it dies, but it is not semantically correct to say that it is, in living, dead, which the oxymoron «the living dead» literally conveys. It is a very limited trope for that reason: «he had a kind of cruel kindness», «they lived alone together». In order to sort out the semantic shock, the reader must modify the features of a certain item within a certain category, so that now we understand that there is kind of kindness which, when performed in a condescending way, is a kind of cruelty, or that there are kinds of living which are like death, etc.

Catechresis, when thought of as a species of metaphor, actually helps explain metaphor better, since it is, in effect, a «degenerate» form of metaphor. This seems to be due to the fact that in catechresis the taxonomic displacement is either too far, or not far enough. In the last case, for example, «blind mouth», the transferred term shares too many predicates in common with the transferring term — both are of the body, both deal with the senses, etc. In the second case, for example as in «green dreams», the transferring terms has none, or very few predicates in common with the transferred terms. Most surrealist paintings are catechretic in sense, and this gives them their uncanny feel: their anomalies are often too difficult to resolve in any sort of intuitive way.

Metaphoric euphemisms achieve the same effect as metonymic ones (unmarking the marked) by linking the transferred term with the transferring term by some feature which they both share, but remains unmarked in the transferred term (this also illustrates more clearly how the metonymic process is embedded within the metaphoric process). American soldiers in World War I called the machine guns which devastated their ranks «sewing machines». Of all the features of the machine, the one which is incidentally associated with it serves to link it with something that is not, in any way, associated with what it is most associated with — death. The sound of the machine guns, and the sound of the old Singer sewing machines help create a metaphor which hides the sense of the machine gun.

CONCLUSION

Markedness gives body to Peirce's general idea by showing the specifics of not only metaphor, but other tropes as well. But in addition to explaining the mechanisms of troping, it also shows how these mechanisms make sense within the context of a certain purpose. Markedness exhibits more clearly the connection between sign and value, and allows a greater understanding of the sign within the context of the significance of the system of which it is a part. Certainly there are other theories of troping which shed light on the matter, and some of these can be co-ordinated with the markedness account, but this theory has the advantage of being grounded in a well-recognized linguistic theory, and related to a well-respected semiotic one.

REFERENCES

- ANDERSEN, HENNING, 1979. «Phonology as Semiotic», in *A Semiotic Landscape*, eds., S. Chatman, et al. The Hague: Mouton.
- 1980. «Summarizing Discussion: Introduction», in *Typology and Genetics of Language*, eds. T. Throne, et al. Copenhagen: Villedsen and Christensen.
- ANDREWS, EDNA, 1984. *Theoretical Foundation for Markedness*. Ph. D. dissertation. Ann Arbor: University Microfilms.
- BATTISTELLA, EDWARD, 1986. *Markedness: the Evaluative Superstructure of Language*. Manuscript.
- BRAKEL, GEORGE, 1983. *Phonological Markedness and Distinctive Features*. Bloomington: Indiana University Press.
- COMRIE, BERNARD, 1976. *Aspect*. New York: Cambridge University Press.
- 1983. *Language Typology and Linguistic Universals*. Chicago: University of Chicago Press.
- HALEY, MICHAEL, 1988. *The Semeiosis of Poetic Metaphor*. Bloomington: Indiana University Press.
- LISZKA, JAMES JAKOB, 1981. «Peirce and Jakobson: The Structuralist Reconstruction of Peirce», *Transactions of the C. S. Peirce Society* 17 (1):41-61.
- 1988. «Peirce, Saussure and the Concept of Transvaluation». *Proceedings of the Semiotic Society of America*. New York: University Press of America.
- 1989. *The Semiotic of Myth: A Critical Study of the Symbol*. Bloomington: Indiana University Press.
- 1990. «Peirce's Interpretant». *Transactions of the C. S. Peirce Society* 26 (1):17-62.
- (forthcoming). «Euphemism as Transvaluation». *Language and Style*.
- (forthcoming). (a). «The Valuation of the Interpretant». *Charles S. Peirce and the Philosophy of Science*, ed. Edward Moore. Tuscaloosa: University of Alabama Press.
- PEIRCE, CHARLES S. (CP). *The Collected Papers of Charles S. Peirce*. 8 vols., eds. C. Hartshorne, P. Weiss, A. Burks. Cambridge: Harvard University Press, 1958-1966.
- (W). *Writings of Charles S. Peirce*. 5 vols., eds., M. Fisch, E. Moore, C. Kloesel, D. Roberts, et al. Bloomington: Indiana University Press, 1982.
- (LW). *Semiotics and Significs*, ed. C. Hardwick. Bloomington: Indiana University Press, 1977.
- (CB). *A Comprehensive Bibliography of the Published Works of Charles Sanders Peirce*. 2nd ed., revised, K. L. Ketner. Bowling Green, OH, 1986.
- (MS). References to *The Annotated Catalogue of the Papers of Charles S. Peirce*, ed. Richard Robin. Amherst: University of Massachusetts Press, 1967.
- SHAPIRO, MICHAEL, 1983. *The Sense of Grammar*. Bloomington: Indiana University Press.
- SHAPIRO, MICHAEL and MARIANNE SHAPIRO, 1976. *Hierarchy and the Structure of Tropes*. Bloomington and Lisse: Indiana University Press and De Ridder press.

JOËLLE RÉTHORÉ

Universidade de Perpignan

AU SUIVANT !¹

Dialogue à propos de nos regrets-là

Le temps passe et les regrets ne servent sans doute à rien. La linguistique, la sémiotique, la pragmatique: qui/quoi précède et qui/quoi suit? L'évidence (au sens anglais du terme) historique nous montre qu'il y a des modes de pensée qui «prennent», et d'autres qui «prennent leur temps», bousculant les préséances et les chronologies.

Peirce, Charles Sanders, est né, après tout, en 1839, quelque vingt ans avant Saussure, Ferdinand (de). Et sa sémiotique couvre des dizaines de pages (si l'on exclut ses travaux de logique, qui se comptent par centaines de pages), alors que l'on connaît la minceur du programme sémiologique de Saussure. Quant à sa pragmatique, elle l'amène à publier, en français dans la *Revue Philosophique*, *Comment se fixe la croyance* (1878), *Comment rendre nos idées claires* (1879), et en anglais dans la revue *The Monist*, sa superbe mais difficile trilogie (*What Pragmatism Is, Issues of Pragmaticism, Prolegomena to an Apology for Pragmaticism*, 1905-1906), sans oublier qu'elle est au centre de ses sept² célèbres «conférences Lowell» (mars-mai 1903). Bien longtemps, donc, incontestablement, avant la pragmatique de Morris, Charles, et plus longtemps encore avant Austin, John, et Searle, John aussi. Mais Charles Peirce s'est estompé, dans l'intervalle: au mieux, il est vaguement connu.

La vie ordinaire est remplie de ces rendez-vous manqués. On en meurt rarement. Et la pensée a cet avantage d'appartenir au domaine de la continuité. Telle pensée peut, certes, céder le pas à telle autre, mais rien ni personne n'a la pouvoir de faire qu'elle n'eût jamais existé. Et toute pensée porte en elle la mémoire de ce qui l'a précédée, même si l'évocation de cette mémoire est difficile à actualiser. Il n'y a pas de pensée perdue, il n'y a que de la pensée rejetée de la mémoire des hommes, non désirée³: le temps, sur la trame duquel s'inscrit le moindre des processus inférentiels (abductif, déductif ou inductif) en reste inexorablement le témoin objectif permanent.

Aujourd'hui, à l'heure où les disciplines qui s'attachent à la description des langages, langues ou discours se sont moins enrichies de leur diversité qu'elles n'étouffent leur objet commun dans la mêlée où elles s'opposent, il y a peut-être quelque sérénité à gagner dans l'examen du projet pragmatiste

peircien, tout en se rappelant que sa traversée difficile du vingtième siècle et son accès par intermédiaires interposés ne sont plus désormais ni contrôlables, ni contournables.

Donc allons voir du côté de chez Peirce, via Charles Morris et Thomas Sebeok, ou bien via John Dewey et Gérard Deledalle, puisqu'il en est ainsi, et pour ne prendre que ces deux trajectoires américaines, mais il y en a bien d'autres⁴ qui toutes ont nécessairement infléchi le sens de cette pensée originelle au gré de leurs filtres interprétatifs. Sans compter la situation particulière de son édition, assez largement évoquée par ailleurs pour que je n'y revienne pas⁵.

I. L'Acte inférentiel au cœur de la Semiose

Peirce définit le signe, non comme une entité autonome, objet possible de l'observation scientifique, discret, mais comme une entité au cœur du continu, médiatrice entre le réel non directement observable et tous lieux aptes à l'interprétation qualitative (de l'amibe à la pensée). En conséquence, l'examen du signe impose de s'interroger sur son amont et son aval, le réel de sa détermination d'un côté, l'univers — également plongé dans le réel — de la pensée qui l'interprète de l'autre, c'est-à-dire qui délimite un univers de discours qui pose les conditions de possibilité du sens⁶ et de la signification du signe et le rendent ainsi accessible et communicable (fût-ce partiellement⁷).

I.1. De l'assertable à l'asserté

A propos du langage, Peirce distingue le type de l'occurrence, non comme spécifiques du seul langage verbal, mais comme des illustrations de la répartition catégorielle des éléments de notre expérience d'une part; et par ailleurs, il montre comment ils sont sous-tendus par le ton, l'oublié de toutes les linguistiques, qui semble revenir sur scène aujourd'hui, sous le nom de pathique (Parret, 1991), pulsion, pragmatique au sens de présence du corps (Coquet, 1991).

La description linguistique n'étant pas limitée par la dimension logique du verbal, autrement dit l'analyse des énoncés n'étant pas réductible à celle des propositions et arguments logiquement bien formés, Peirce ouvre la matérialité de l'assertion au non strictement verbal, un support visuel, par exemple, compensant ce que la norme linguistique décrirait comme laconicité de la dimension verbale du signe. L'assertion d'un signe peut s'appuyer sur un complexe de media et de formes non exclusivement verbaux.

Par ailleurs, l'assertion est un acte, doté d'une forme et d'une force, impliquant socialement et juridiquement le sujet énonciateur⁸. Le sujet, de ce fait, est membre d'une collectivité personnalisée par ses normes et son histoire. Chacune de ses assertions se fait dans un contexte précis, unique, non réductible, mais pourtant analysable grâce à ses types. Courant sous le discours proféré, l'histoire personnelle du sujet fait émerger des types propres, des légisignes, qui ont construit et continuent sans cesse de forger son individualité.

Un tel travail des légisignes, aptes à se modifier au cours des sémoses successives, témoigne de la capacité téléologique des sujets, qui s'exprime dans les interprétants finals de chacun de leurs processus sémiotiques. Cette capacité affecte l'asserteur tout autant que les autres sujets sur lesquels il projette que son propos aura eu quelque effet. Sa part d'auto-contrôle est variable, fonction de paramètres nombreux, dont la plupart relèvent d'observations empiriques. Dans tous les cas, l'auto-contrôle n'est jamais total.

I.2. L'interprétation du signe: contraintes et libertés

Le sujet en phase d'interpellation — co-énonciateur⁹ ou sujet à l'écoute de sensations suscitées par le monde environnant — reçoit l'information sous trois formes générales possibles: (i) la matérialité même du signe, qu'il ressent comme une potentialité, une actualité ou une nécessité; (ii) le sens du signe, si l'idée force qui surgit en lui est une ressemblance du signe avec son objet, ou bien une relation existentielle ou encore une relation de type conventionnel; (iii) la dimension interprétative du signe peut enfin être celle qui frappe le plus son imagination, et il y reconnaît une hypothèse sur un fragment du réel, ou une proposition fondée sur de l'actualité, ou encore un argument doté de plus ou moins de netteté formelle.

Rien n'impose jamais à ce sujet la façon dont il va recevoir ces signes, parce qu'il est fondamentalement libre. Bien sûr, les habitudes de la culture, ses habitudes propres, l'intertextualité dans laquelle il intervient à un moment jamais quelconque constituent des contraintes non négligeables. Quand il reconnaît la norme en question, le sujet peut accepter de s'y conformer, ou pas. Elle peut aussi s'imposer à lui au niveau de son inconscient, et réduire d'autant sa capacité de résistance à l'effet du signe. Dans les cas extrêmes, un signe très contrôlé à sa production — en termes austiniens, on pourrait dire dont la force, illocutoire et parfois perlocutoire, est optimale — transmis au niveau subliminal, doit pouvoir affecter de façon comparable un ensemble de sujets issus du même contexte. Rien à voir, cependant, avec une théorie béhavioriste du signe-stimulus définissant l'interprétant comme une réaction programmée quasi-génétique, et la chose à apprendre ou apprise comme mono-déterminée par le signe. La conception peircienne du signe évoque, au contraire, la détermination du signe par le réel, lequel nous parvient par trois dimensions catégorielles, et seulement trois: la priméité ou possibilité, la secondéité ou actualité, la tiercéité ou nécessité. Il n'y a pas grand danger, en conséquence, pour qu'un signe perde une quelconque partie de son sens, puisqu'il ne fait qu'actualiser ses propres possibilités, révélant, à l'occasion, son appartenance à un type. Alors, si un signe semble avoir moins de sens à une époque qu'à une autre, c'est que la gamme de ses possibilités représentatives s'est rétrécie. En diachronie, la capacité sémantique d'un signe joue en accordéon. Voilà pour le sens.

Quant à la signification, elle est un développement du signe originel, dans la direction de sa téléologie propre. Il en est le porteur potentiel, mais seul le processus des sémoses est à même de l'actualiser et de lui donner la forme représentative explicite qui la rend communicable au sein de la communauté dans laquelle son surgissement s'est produit.

Est-ce à dire que sa signification est déterminée par le signe? A dire vrai, oui, partiellement, et c'est heureux d'une certaine façon, car il s'agit de

la seule garantie que nous offre le monde quant à sa signification et sa communicabilité. Mais la liberté des sujets produit aussi ses effets propres et introduit une dimension poétique permanente — peut-être sous-estimée par trop de sociétés — qui permet de compenser l'ambiance de normativité que la vie sociale impose aux signes.

II. Pragmatique et phénoménologie ¹⁰

«Considérer quels sont les effets pratiques que nous pensons pouvoir être produits par l'objet de notre conception. La conception de tous ces effets est la conception complète de l'objet». ¹¹

En philosophe, Peirce affirme que pour développer le sens ¹² d'une pensée, il faut simplement déterminer quelles habitudes elle produit, le sens d'une chose consistant dans les habitudes qu'elle implique. Ce qu'est une habitude dépend de ces deux éléments: quand et comment elle fait agir. *Quand*, sachant que tout stimulant à l'action dérive d'une perception. *Comment*, sachant que le but de toute action est d'aboutir à un résultat sensible. Ainsi, le tangible et le sensible sont-ils la base de toute différence de pensée, si infime soit-elle ¹³.

Rappelons que le phénomène qui fait signe est un agent de la détermination d'un autre signe interprétant et qu'à ce titre il est donc correct de le considérer comme un premier. Pourtant, les signes verbaux, pour ne prendre que ceux-là, sont des représentations, au sens plein du terme, c'est-à-dire des instances de types (ou légisignes). De ce fait, ils sont fondamentalement réduplicables. Ce sont par conséquent des représentations, qui sont des idées typiques de tiercéité. On peut donc dire que le discours s'inscrit tout entier dans l'univers des troisièmes catégoriels.

Le signe verbal est donc doublement déterminé: au plan phénoménologique, il est lié à un objet réel, actif; au plan sémiotique, il incarne lui-même un sens, qui est une qualité non quelconque, représentée dans l'objet passif (ou objet immédiat, dans le signe). Ce que la notion d'objet de représentation a de différent de celle d'objet réel est que la première renvoie à des expériences du futur, l'hypothèse peircienne étant que, sous la pression du réel sur nos expériences, ces deux objets se rencontreront à l'horizon des temps. Pour l'heure, nous devons nous contenter de simples croyances. La phanéroscopie est un outil de la description de la vie des signes comme présence à l'esprit.

Ses procédures descriptives des éléments formels des phénomènes sont leur observation et leur généralisation. Un phénomène (ou phanéron) est la totalité collective de tout ce qui est présent à l'esprit de tous, sans correspondance nécessaire avec quelque chose de réel: sa vérification est assez aisée, puisqu'il s'agit de ce qui est familier à tous ceux qui appartiennent à l'univers de discours, et participent du quasi-esprit qui est, selon moi, la première condition de possibilité de tout genre de communication ¹⁴. La forme des phanérons s'analyse en trois éléments catégoriels qui sont les modes d'action du réel qui imprègnent l'univers du discours dans lequel s'exprime notre pensée:

— l'élément «priman» d'un phanéron est l'idée qu'il est un faisceau de qualités (le ton qui le caractérise), qui sont des éléments non relatifs ¹⁵.

— son élément «secundan» est l'idée d'un effort et donc d'une résistance (il s'impose à moi comme occurrence et différence);

— son élément «tercian» est l'idée qu'il est — ou qu'il obéit à — une loi de synthèse (je le comprends parce qu'il est réduplicable: c'est un type).

II.1. Structures et sens du verbe *Regretter*

Le linguiste peut ne pas être convaincu de l'utilité du propos du philosophe ¹⁶, lui à qui la société demande de fournir des explications sur la structure et les règles d'utilisation des langues. Pourtant les conceptions peirciennes éclairent ce qui pourrait être l'objet de la linguistique: le linguiste s'interroge bien sur le sens des expressions, énoncés, et propositions; il scrute les présuppositions, les implications logiques et les implications pragmatiques, et ses tests de falsification sont bien ancrés dans les habitudes de langage et de pensée de la communauté linguistique; ce sont ces habitudes, ces savoirs culturellement marqués qui amènent l'interprète à comprendre — fût-ce intuitivement — que

(1) «*Je regrette qu'il vienne*» ¹⁷,

(2) «*The National Care Homes Association said it regretted that Counsel and Care had not given credit to good practice in nursing homes, which was widespread*» ¹⁸

et (3) «*Je regrette Edith Piaf*»

sont, pour les deux premiers («*regretter que*» + proposition, «*regret that*» + proposition), l'expression d'un «non-vouloir»; et pour le troisième («*regretter*» + Nom, propre ou commun), au contraire, l'expression d'un «désir», porteurs donc l'un d'un sentiment négatif pour le contenu propositionnel imbriqué, l'autre d'un sentiment positif envers l'objet réel du nom propre.

Le locuteur naïf (c'est-à-dire non averti des procédures de la linguistique, mais doté de sens commun ¹⁹) saura cependant lui aussi associer les deux premiers énoncés avec un certain ton et une idée de mécontentement, et le troisième avec de la tristesse, et cette association sera assez ancrée dans son habitude du français pour provoquer une certaine surprise chez lui si la règle générale ci-dessus n'était pas appliquée.

Le problème, comme l'indique justement C. Normand, est que la structure «*regretter*» + N est ambiguë, et peut signifier soit le vouloir, soit le vouloir que ne pas ²⁰, notamment avec les noms déverbaux (de type «*le départ de Pierre*», renvoyant à l'idée que Pierre est déjà parti, ou que Pierre va partir). Une connaissance grammaticale plus fine que celle de la règle en question est donc indispensable, et fait appel tant au savoir concernant le lexique de la langue qu'à l'information livrée par le co-texte (linguistique) et le contexte (pragmatique): pour déterminer la signification de l'expression «*je regrette la vie que j'ai autrefois menée*» ²¹, qui peut signifier aussi bien un point de vue appréciatif qu'un point de vue critique de l'énonciateur sur sa vie passée, l'interprète doit savoir certaines choses sur la biographie de l'énonciateur. En aucun cas les seules règles de la linguistique lui permettraient-elles d'y accéder, autrement dit d'accéder à l'objet dynamique ayant déterminé le signe à cette représentation.

II.2. Signification et contexte: les signes vagues

On le voit bien, la mise en évidence d'une structure ou forme, toute précieuse qu'elle soit par l'économie des moyens utilisés (un seul diagramme pour $n+1$ occurrences de la structure en question), livre le sens mais ne rend pas compte de la signification, qui est fonction du sujet énonciateur et des pulsions qui l'animent tout autant que du sujet co-énonciateur qui interprète le signe produit par le premier, tous deux étant, certes, contraints par les règles de la langue à cette interprétation.

En d'autres termes, si j'ai mené une vie agréable et si je trouve désagréable ma vie actuelle, s'impose à moi-même la seule interprétation positive du syntagme «la vie que j'ai menée», autant qu'à celui (ou ceux) au(x)quel(s) je destine cette information. Si cette seconde condition n'est pas remplie, et que je le sache, c'est que j'ai choisi de produire un signe vague, c'est-à-dire indéterminé, jouant sur l'ambiguïté de la valeur de vérité de son prédicat: le propre des énoncés vagues est de pouvoir violer le principe de contradiction²². C'est tout le contraire des signes «définis», qui sont «précis», ou encore «préscindés», «abstraits».

On peut se demander si cette capacité d'un verbe tel que «regretter» à être porteur de l'affirmation et/ou de la négation d'un désir ne permet pas d'envisager une classification ordonnée de la catégorie des verbes allant du très déterminé au non déterminé, en passant par des valeurs intermédiaires²³.

Une telle liste indiquerait que «regretter» est un concept objectivement vague puisqu'il laisse son interprétation plus ou moins indéterminée, réservant à quelque autre signe ou expérience possible la fonction de compléter cette détermination: «Ce mois-ci», dit l'almanach-oracle, «il va arriver un événement important». «Quel événement?» «Oh, nous verrons bien, l'almanach ne le dit pas».²⁴ Dans ce dernier cas, on l'aura compris, c'est l'indice qui est laissé vague.

Une telle analyse est, d'après C. Tiercelin (1992), aux antipodes de l'opinion la plus répandue aujourd'hui en philosophie, autour de M. Dummett, qui pense le monde constitué d'objets précis, aux contours bien délimités. Pourtant, d'autres, avec C. Bataille, ont mis en évidence que «dans le langage ou face à lui [...], celui qui parle ne fait qu'avouer son incompetence».²⁵ Celui ou celle qui dit «Non, je ne regrette rien» pose à la fois son état de sujet²⁶, sa permanence, et sa constitution de «super-jet»²⁷ livré au hasard, à l'éventuel, au changement d'habitudes.

Les désirs (y compris les espoirs, les craintes, etc.) sont une des quatre catégories de faits mentaux auxquels on peut faire référence de façon générale, tout comme les conceptions, les attentes et les habitudes²⁸. Dans le cas du désir, l'interprétant logique, quand il y en a un, est un effet de l'interprétant énergétique, qui est lui-même un effet de l'interprétant émotionnel. Si le désir est cause d'un tel effort, il semble alors participer du réel hors et dans le langage qui tente de le saisir — directement ou indirectement, c'est-à-dire soit comme élément du *dictum*, soit comme élément du *modus*, soit comme implicite livrée à la découverte et au traitement de l'«autre».

III. Indices et réalité

Dans une discussion sur l'emploi du *là* déictique à l'oral, J.-M. Barberis²⁹ est amenée à préciser, dialoguant sur ce point avec M. Maillard, une conception du réel assez proche de la mienne, qui lui fait définir le réel comme «cet objet vers quoi pointe constamment le langage dans son fonctionnement énonciatif. «Obscur objet»? Certes, mais il est *là*...»³⁰

Qu'est-ce, en effet, qu'un «fait», sinon un élément «abstrait» du réel, préscindé par inférence, «séparé» de son contexte, et qui correspond à une proposition dont on oublierait l'élément de tiercéité, devenu ainsi transparent? La préscission, telle que la définit Peirce, est un mode de séparation «secundal»³¹, c'est-à-dire une séparation de secondéité, qui consiste à «supposer» un état de choses dont un élément est présent sans l'autre, cet élément étant logiquement possible sans l'autre³².

Sur la demande de J.-M. Barberis, je vais tenter d'analyser le sens et la signification du «*là* de clôture», à partir d'un extrait de son corpus: l'énonciateur est mineur à Ladrecht, dans les Cévennes, et leader local de la CGT.

/chaque fois qu'on/qu'on a: // qu'y avait les gardes mobiles là/ qu'on voyait que le monde-re- re-revenait avec nous là/ c-c-c'était des des des trucs de soutien je me rappelle/ la fois qu'on a occupé la direction et que les gardes mobiles sont venus là eh/ ça devait marcher au coup de téléphone/ y avait plus de deux mille personnes à onze heures du soir dans Alès là/ manifester là eh/ c'était important bon la manifestation du vingt-neuf novembre aussi sur Alès là/ régionale vingt mille personnes/ les mineurs là/ alors qu'on était/ je dirais/ un maquis/ un petit maquis là eh! en finale eh/ [...] y a tout ça là qui a été quelque chose de/ de formidable/

Je serais assez tentée d'interpréter ce *là-là*, celui de la clôture de syntagme ou de phrase, type tellement itéré qu'il semble n'avoir plus que valeur de pause, comme, à la fois, une sorte de garantie iconique de la continuité et de la durée de mon existence de locuteur, et un «point de capiton»³³, qui, tout en installant indiciairement cette liaison entre le monde et moi qui pose chaque fois ma différence autant que mon appartenance, est le gond symbolique qui me cheville au réel sans entraver tout à fait ma liberté.

Ce *là* exprime bien plus, me semble-t-il qu'un simple ancrage spatio-temporel, le concept d'ancrage ne signifiant pas cette demande de permanence qui est une des interprétations possibles de l'adverbe en question. Un ancrage, ce peut être singulier et peu durable. Je préfère donc la métaphore de l'«ancrage», qui est un objet dur, solide, fait pour durer et pour résister aussi.

Tic de langage, habitude, expression de l'angoisse de l'anéantissement, *là* me paraît doté d'une fonction sémiotique multiple: c'est un légisigne iconique rhématique dans son expression de la priméité du «je», mais c'est aussi un légisigne indiciaire dicent dans sa coïncidence avec le moment de l'énonciation, et un légisigne symbolique dicent comme assurance et r(é-)assurance d'emploi, paradoxalement inusable et transparent à sa source énonciative.

J. M. Barberis a attiré mon attention sur sa fonction d'appel³⁴ à confirmation du propos par le co-énonciateur: on pourrait alors voir un équivalent, dans cet usage plus ou moins local de *là* en français³⁵, du «tag» (souvent appelé «question-tag») de l'anglais, du moins lorsqu'il est prononcé sur une intonation montante.

Là et je ne regrette rien ont en commun leur caractère vague et leur charge de priméité d'un sujet qui, pour l'un, localise ses objets absents (effectivement, comme le souligne J.-M. Barberis, dans l'espace et le temps) et pour l'autre se représente comme objet à l'aboutissement d'un périple qui a sommé tous les prédicats qui l'ont concerné auparavant. L'effet produit sur le co-énonciateur n'est évidemment pas le même, mais pourtant la force d'impact du sens est non négligeable dans les deux cas: peut-il ne pas remarquer ces répétitions du là? peut-il ne pas s'étonner de l'absence d'un quelconque objet à mes regrets? On me répondra que oui, bien sûr, il est possible que le co-énonciateur ne les préscinde pas du signe englobant qu'ils contribuent pourtant à constituer. Leur transparence, dans ce cas, rendrait toute cette discussion sans objet: il n'y aurait plus ni là, ni regrets à décrire, puisqu'ils n'auraient pas participé à la reconstruction de l'objet du signe.

Conclusion

Il me paraît assez évident que les bouleversements géo-politiques mondiaux actuels aideront à provoquer — ont peut-être déjà provoqué — des changements d'habitudes dans les modes de pensée scientifique. Trop de certitudes anciennes ont été mises à mal pour que l'idée de l'erreur (moins attrayante que celle de la falsification, qui offre l'avantage d'apparaître comme auto-contrôlée, scientifique) soit admise, non plus comme simple possible, mais comme fait de secondéité, élément discret de l'histoire et participant d'elle. L'erreur, comme tout autre fait, est non seulement arrivée, mais elle a eu un effet. Le propre de l'esprit scientifique consiste, me semble-t-il à justement faire preuve de réalisme: l'objet de nos enquêtes (c'est-à-dire de nos signes) nous fuit avec au moins autant de force qu'il en met à nous déterminer à le chercher. Nous courons après lui.

RÉFÉRENCES

- BALAT, MICHEL: *Peirce entre Freud et Lacan*, Méridiens-Klincksiek, 1992, à paraître.
- BARBERIS, JEANNE-MARIE: «Un emploi déictique propre à l'oral: le «là» de clôture», in: *La Deixis*, PUF, 1992 (à paraître), pp. 567-578.
- DELEDALLE, GÉRARD: *Théorie et pratique du signe*, Payot, 1978.
- NORMAND, CLAUDINE: «Non, je ne regrette rien...», *Écrit du temps*, n.° 19, Ed. de Minuit, 1988, pp. 85-97.
- PEIRCE, CHARLES SANDERS: *Collected Papers* (eds.) Hartshorne & Weiss, Burks, vol. I-VIII, Harvard, University Press, 1935-1958. Dans les renvois, le premier chiffre renvoie au volume, le second au paragraphe.
- RÉTHORÉ JOËLLE: La proposition chez Peirce: sujet-prédicat. Et la copule? in «Fondements de la Sémiotique». *Degrés*, n.° 54-55, Bruxelles, 1988, pp. e-e 11.
- *La linguistique sémiotique de C. S. Peirce: Propositions pour une Grammaire Phanéoscopique*. Thèse de Doctorat d'Etat, A.N.R.T., Université de Lille III, ISSN: 0294-1767, 1988, 739 p.
- SALABERT, PEDRO: «La preuve de l'existence et l'objet multiple», in: «L'objet», *Cruzeiro Semiótico*, n.° 14, Janeiro 1991.
- TIERCELIN, CLAUDINE: «Le vague de l'objet», in: «L'objet», *Cruzeiro Semiótico*, n.° 14, Janeiro 1991.

NOTES

- ¹ Ce titre d'une chanson de J. Brel m'est inspiré par deux articles: un article de Claudine Normand, consacré à la construction du verbe REGRETTER, et intitulé, comme le veut la chanson d'E. Piaf, «Non, je ne regrette rien»; et un deuxième article de Jeanne-Marie Barberis, sur le «Un emploi déictique propre à l'oral: le là de clôture».
- ² Les éditeurs des *Collected Papers* (P. Weiss et C. Hartshorne) précisent que six conférences étaient prévues, mais qu'il semble que Peirce en ait donné une de plus. Le lieu lui-même est sujet à controverse, William James parlant de l'Institut Lowell, alors que les archives indiquent qu'elles ont été données à Sever Hall, au sein de l'Université Harvard.
- ³ «Je regrette d'avoir oublié... plus proche, de mon point de vue, de la dénégation que de son analyse linguistique en «je voudrais ne pas avoir oublié».
- ⁴ Il y a les lectures de R. Jakobson inspirant David Pharies, Michael Shapiro, James Liszka, David Savan, inspirant des sémiotiques et logiciens canadiens et européens; l'École de Stuttgart, autour de Max Bense et Elisabeth Walther-Bense; Karl-Otto Apel; Oehler; Umberto Eco; etc.
- ⁵ Voir notamment J. Réthoré, thèse de doctorat ès-Lettres, 1988.
- ⁶ La confusion habituelle entre «sens» et «signification» impose sans doute que je m'explique sur leur différenciation. Mais je voudrais auparavant attirer l'attention du lecteur sur la grande difficulté qu'il y a à traduire le mot au demeurant des plus banal «meaning», que Peirce lui-même, pourtant soucieux de morale terminologique, a parfois utilisé pour renvoyer au «sens» qu'un mot a dans la langue, et qui est ce que l'on recherche lorsqu'on a recours à un dictionnaire, ou à la question «Qu'est-ce que c'est, un x?»; mais parfois aussi à la «signification» dans l'acception que lui donnaient les logiciens du Moyen-Âge, dans le contexte d'une proposition, c'est-à-dire comme un élément «général». Ce n'est pas ainsi que j'utilise le concept de «signification».
- Je maintiens «sens» pour les données tout aussi «générales» relatives au lexique de la langue, ce qui est «interprétant» au sein de la proposition, notamment le prédicat, mais aussi, pour prendre un exemple moins évident, l'élément verbal dans les nominalisations. Le «sens» est défini comme fondé sur les données lexicales partagées par les locuteurs d'une communauté linguistique: il participe à la production du «quasi-esprit», cet état de continuité de la pensée, lié à un univers de discours (jamais quelconque, et historiquement daté), et postulé comme condition de possibilité de toute communication verbale.
- Et j'emploie «signification» pour l'attribution — dans la chaîne interprétante que déclenche le «signe du départ» (sachant qu'une telle situation est une fiction: il n'y a jamais de départ) — de données interprétatives de l'objet réel (intention, visée perlocutoire, insertion du signe dans son contexte d'occurrence, situation historique du signe, etc.). Une telle attribution est le fait de l'interprète et dépend, pour son succès, de l'émergence en premier lieu, du «sens» du signe. Laisser s'introduire un «faux»-sens, et toute l'interprétation — autrement dit la signification attribuée — en est nécessairement entachée. Le fait que l'attribution soit le fait d'une autre sujet colore, module, personnalise le signe de départ. Deux interprétations par deux sujets différents ne pourront jamais être identiques, même si une argumentation explicite leur permet, peut-être éventuellement, de se mettre d'accord, autrement dit d'établir un consensus. Mais, phénomène encore plus intéressant, deux interprétations menées par le même sujet, à des moments différents, livreront, sans doute, des variations qui peuvent être importantes. Une telle situation montre bien le caractère partiellement «singulier» et «repéré» de tout acte d'interprétation.
- ⁷ Cf. l'article de J. Deledalle-Rhodes sur la traduction, dans ce même numéro.
- ⁸ Le locuteur, selon Ducrot.
- ⁹ L'interlocuteur, toujours selon Ducrot.
- ¹⁰ Ou «phanéoscopie», pour parler de la conception peircienne.
- ¹¹ *Revue Philosophique*, VIII, 1877, p. 48.
- ¹² J'utilise ici le mot «sens» de façon ordinaire, comme traduction de «meaning». Il eût été plus strict de parler ici de «signification».
- ¹³ Cf. 5.400, extrait de «Comment rendre nos idées claires?», ainsi que Deledalle, G. *Le pragmatisme*, Bordas, 1971.
- ¹⁴ Peu de chercheurs en sémiotique peircienne recourent à ce concept, pourtant au cœur de sa théorie de l'assertion, posant la nécessité du dialogique dans le discours, et de la dualité quasi-énonciateur/quasi-interprète, ces deux positions pouvant être occupées par un même sujet ou pas. Cf. Réthoré, «La pragmatique linguistique de C. S. Peirce», p. 56, et «La Sémiotique linguis-

tique de C. S. Peirce: Propositions pour une grammaire phanéroscopique», pp. 179-180, 185-6 et 467-9 en particulier.

¹⁵ Peirce a proposé une classification de la valeur significative de la forme logique des mots, in «The Critic of Arguments». The Open Court, 1892. Mais il s'agit de logique et non de phanéroscopie. Cependant, la première s'appuie sur la dernière et je ne peux m'empêcher de trouver des résonances d'une méthodologie dans l'autre. Voici les trois types dans lesquels il classe les termes: (i) les termes absolus, exemples «arbre», «cheval», «homme», qui sont de pures monades, l'objet étant considéré dans sa totalité, donc représenté «simplement», «discriminé» rudimentairement: seule sa qualité est impliquée. (ii) les termes relatifs simples, exemples «père de», «amant de», qui sont des dyades dont la forme logique implique la conception de «relation» et requiert un autre terme pour compléter la dénotation. Ils «discriminent» leur objet avec une conscience distincte de cette discrimination, tout objet de ce genre étant considéré comme la contrepartie d'un autre. (iii) les termes conjuguatifs, exemples «acheteur de - pour - à - », «donneur de - à - » sont des triades qui requièrent plus d'un terme pour compléter leur dénotation. Ils discriminent leur objet avec la double conscience de cette discrimination mais aussi de son origine. L'objet est considéré comme moyen terme entre deux autres.

¹⁶ Sans doute conviendrait-il, d'ailleurs, de convoquer aussi Husserl et Merleau-Ponty.

¹⁷ Le premier et le troisième énoncés sont analysés par C. Normand, *ibid.*, p. 85, comme signifiant respectivement «je voudrais qu'il ne vienne pas» et «je voudrais qu'elle soit là», qui sont deux manières différentes de signifier le désir contrarié: l'une par la négation, l'autre par la contrariété liée à l'absence de l'objet.

¹⁸ Cet énoncé est extrait du *Guardian Weekly*, 26 janvier 1992, p. 3.

¹⁹ Cf. la première partie du second article de la série du *Monist*, portant sur les six caractéristiques du sens commun critique (5.438-452).

²⁰ Cette analyse me satisfait davantage que l'opposition entre vouloir et non vouloir, qui pourrait apparaître comme une absence de vouloir, ce qui serait erroné.

²¹ L'exemple est tiré de l'article de C. Normand, à l'adjonction près de l'adverbe *autrefois*.

²² Rappelons que les énoncés généraux peuvent, quant à eux, ne pas se voir appliquer la loi du tiers exclu (5.448).

²³ une «frontière», au sens de Culioli, «a border line» ou «a boundary» pour Peirce: «there are cases in which we can have an apparently definite idea of a border line between affirmation and negation. Thus, a point of a surface may be in a region of that surface, or out of it, or on its boundary. This gives us an indirect and vague conception of an intermediary between affirmation and denial in general, and consequently of an intermediate, or nascent state, between determination and indetermination. There must be a similar intermediacy between generality and vagueness» (5.450).

²⁴ 5.505, extrait de «Pragmaticism, Prag. [4]», manuscrit dont la première page fait défaut.

²⁵ P. Salabert, 1992.

²⁶ Sub-jectus.

²⁷ Cf. A.N. Whitehead.

²⁸ Seules les habitudes définissent vraiment l'essence de l'interprétant logique, par leur conditionnalité, leur *would-be*. Cf. 5.486. Les trois interprétants qui mènent successivement (sans aller nécessairement jusqu'au bout de la chaîne interprétative) de l'émotionnel, à l'énergétique et au final sont des phénomènes observables chez l'interprète.

²⁹ «Un emploi déictique propre à l'oral: le «là» de clôture», à paraître in: «La deixis», PUF, 1992, 567-578.

³⁰ *Ibid.* p. 578. Je dis «assez proche» car le langage lui-même, les énoncés proférés, participent du réel, au même titre que ce qu'ils représentent et qui, même lorsqu'il est fictif, s'octroie la réalité de sa représentation. La pensée, après tout, n'est-elle pas une faculté connaissante en dehors de l'objet à connaître, aussi fuyant soit-il.

³¹ Cf. le *Syllabus* de 1902-3, MS 478. Ce mode s'oppose à deux autres modes: la dissociation, séparation de priméité, qui consiste à «imaginer» un élément sans l'autre; et la discrimination (cf. note 14), ou séparation de tiercéité, qui permet de «représenter» un élément sans l'autre.

³² G. Deledalle voit — avec justesse, me semble-t-il — dans ces modes de séparation une mise en évidence de la hiérarchie des catégories, qui organise, par ailleurs, la vie des signes. On peut prescindir la priméité de la secondéité, et la secondéité de la tiercéité, mais il est absurde de chercher à prescindir la tiercéité des autres catégories.

³³ Lacan, Livre 3 du *Séminaire*, Seuil, 1981, p. 293.

³⁴ La voyelle /a/ est «clairement audible», précise-t-elle, le débit ralenti, et l'accent que le déictique porte redouble l'accent du mot qu'il emphatise (Barberis, *ibid.*, p. 569).

³⁵ L'examen d'un autre corpus, qui fait l'objet d'une thèse sur «Les significations sociales et les enjeux subjectifs du prénom: L'attribution des prénoms de 1793 à nos jours, dans un village alsacien: Breuschwickersheim» (M. C. Casper, Université de Strasbourg I, 1992) donne à penser qu'il s'agit d'un trait social, sans doute, plutôt que géographique: «Oh, ça je ne sais plus oh, ah Daniel K. là dans la rue étroite oui, il s'appelait Daniel». (extrait de l'entretien n.° 2 avec Marie (Eve) née en 1991, p. 5).

ABSTRACTS

MICHEL BALAT (University of Perpignan, France)

FANTAISIE-IMPROMPTU

The fanciful rendering of a pseudo-dialogue about Peirce on a tune well-known to the French, between the author and a questioning lady.

CLAUDINE TIERCELIN (University of Paris I, France)

C. S. PEIRCE, OU LA SÉMIOTIQUE PEUT-ELLE ÊTRE UN SCIENCE?

The aim of the paper is to analyze Peirce's conception of semiotics and to claim 1) that semioticians were wrong in taking Peirce as the founder of «Semiotics» 2) but that, paradoxically enough, if they may still be interested in Peirce, it is precisely because he did not develop a semiotics as such, but found it crucial to base his views on semiotics upon a realistic metaphysics of signs; 3) that it is owing to such a specific conception of signs, borrowed from both mathematics (G. Boole) and scholastic logic (Occam), owing also to his ideals about science and the conditions of scientificity which a genuine analysis of signs must obey, that Peirce was able to propose a semiotical realism which, far from indulging in some ideological or theological (Berkeley) vision of signs, may be taken as the prolegomena to a future semiotics which wanted to present itself as a science.

ELISABETH WALTHER (University of Stuttgart, Germany)

SÉMIOTIQUE DES LANGUES NATURELLES

The system of natural languages is, after Peirce, the most developed system of signs. This, however, does not signify that language, in itself, is a theory of signs or a semiotics. Max Bense called it a «metasemiotic system», that, itself, must be founded on the theory of signs but cannot be reduced to other theories as for instance the philosophy of language, psychology, sociology, hermeneutics, linguistics and so on, which, again, must also be founded on semiotics.

Semiotics in the understanding of the author, is the most generalized and formalized system, if it be considered as a triadic-trichotomic theory, which C. S. Peirce developed on the basic concepts of «category» and «relation».

The intention of this article is to show how natural language can be analyzed by Peircean triadic-trichotomic semiotics, that is by the (triadic) sign classes and the corresponding (trichotomic) thematizations of reality, as Max Bense called the trichotomic divisions of Peirce.

Examined are the linguistic elements, that is the linguistic means, of their relations to represented objects or their representations, and their capabilities of being interpreted by other signs or their meanings. Cited is the Peircean division of semiotics into Grammar, Logical Critique and Rhetoric and also his division of semiotics into formation, information and communication. It is shown that natural language must semiotically be analyzed with the aid of all possible ternary sign classes and their corresponding thematizations of reality. Consequently, the system of natural languages must be considered as a complete system of signs.

CHRISTIANE CHAUVIRE (University of Nantes, France)

L'ANAPHORE SELON C. S. PEIRCE

The now classical assimilation of logical variables to relative pronouns can be traced back from Quine and Chomsky to Peirce. Peirce was the first to have made the point, at the end of the XIXth century, perspicuously describing the analogy between the recurrence of variables in logical formulas and anaphora in natural languages, in the general background of his semiotics, especially his theory of indexical signs.

JOHN OLE ASKEDAL (University of Oslo, Norway)

CHARLES S. PEIRCE'S WORK ON RELATIVES AND MODERN VALENCY GRAMMAR

The main objective of the present paper is to establish Charles S. Peirce's work on relatives as a forerunner in the field of logic of modern linguistic valency and dependency conceptions. To this end, it is shown how the valency concept of chemical science and corresponding diagrammatical representations are exploited metaphorically in a similar fashion both by Peirce and by later valency and dependency grammarians, in particular Lucien Tesnière and modern German linguists influenced by his work. The final section is devoted to a discussion of the iconicity properties of logical and linguistic valency diagrams.

ANTHONY JAPPY (University of Perpignan, France)

PEIRCE, LANGUAGE AND REALITY

Within the Saussurian linguistic tradition, reality has been relegated either to intra-linguistic status, or to some remote referential world that is merely signified by language. Since the mid sixties, linguistic theory based upon C. S. Peirce's theory of the icon has adopted a more responsible attitude towards the real. Unfortunately, Roman Jakobson's original statements on iconicity theory contain a strong positivist, constative bias. Taking examples from English, the article shows how the double determination of the sign by the object avoids this pitfall and accounts for subjective, expressive elements in language.

JANICE DELEDALLE-RHODES (University of Avignon, France)

TRANSLATION: THE TRANSPOSITION OF SIGNS

Translation is a notoriously problematic activity, but the problems besetting translators are not specific in nature. They are typical of those encountered in any field of activity involving the transposition of signs, and thus can be solved only within the framework of a general theory of signs.

JAMES JAKÓB LISZKA (University of Anchorage, Alaska)

TOWARDS A PEIRCEAN THEORY OF TROPING

The following is an interpretation of general ideas and suggestions in Peirce on metaphor. The goal is to provide a theoretical background for a more systematic approach to the topic, based on a notion of *markedness*, as developed by linguists and philosophers already influenced by Peirce. In general, Peirce's theory of metaphor suggests that it is an abductive process, in the sense that the metaphor creates an anomaly or surprise by means of a displacement of a certain conventional taxonomy associated with that term. This basic framework is supplemented by some of Peirce's key semiotic terms, especially the interrelation between essential, informed and substantial breadth and depth, and the notion of the interpretant. The second part of the paper reviews the connection between the interpretant and the well developed concept of linguistic markedness. The argument is that markedness provides the detail for Peirce's more general and undeveloped theory. The paper ends with an outline of how markedness can be used to articulate the character of some familiar tropes: metonymy, synecdoche, metaphor, oxymoron, catechresis and euphemism.

JOËLLE RÉTHORÉ (University of Perpignan, France)

AU SUIVANT! DIALOGUE À PROPOS DE NOS REGRETS-LÀ

The paper attempts to posit a number of concepts considered fundamental to Peircean pragmatics, and to apply some of them to an analysis of two semantic patterns of French: one is that of the verb «regretter», especially when used in negative predicates, the other the so-called «là' de clôture» often found in oral speech in the South of France with a (likely) non-deictic function, which seems better interpreted as a constant re-affirmation of the speaker's (and his/her interlocutor's) existence.

Capa de Zita Magalhães

Composição, Impressão e Acabamento: Imprensa Portuguesa
Rua Formosa, 108-116 — 4000 Porto